

Úradný vestník

Európskej únie

L 280



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

26. októbra 2010

Obsah

I *Legislatívne akty*

SMERNICE

- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní** 1

II *Nelegislatívne akty*

NARIADENIA

- Nariadenie Komisie (EÚ) č. 960/2010 z 25. októbra 2010, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 8

ROZHODNUTIA

- ★ **Rozhodnutie Rady 2010/638/SZBP z 25. októbra 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Guinejskej republike** 10

Cena: 4 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

★ Rozhodnutie Rady 2010/639/SZBP z 25. októbra 2010 o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska	18
2010/640/EÚ:	
★ Rozhodnutie Komisie z 21. októbra 2010, ktorým sa menia a dopĺňajú rozhodnutia 2006/920/ES a 2008/231/ES o technických špecifikáciách interoperability týkajúcich sa subsystému Prevádzka a riadenie dopravy systémov transeurópskych konvenčných a vysokorýchlostných železníc [oznámené pod číslom K(2010) 7179] ⁽¹⁾	29
2010/641/EÚ:	
★ Rozhodnutie Komisie z 22. októbra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania [oznámené pod číslom K(2010) 7183] ⁽¹⁾	59
2010/642/EÚ:	
★ Rozhodnutie Komisie z 25. októbra 2010, ktorým sa povoľuje metóda určovania triedy kvality jatočných tiel ošípaných v Grécku [oznámené pod číslom K(2010) 7230]	60

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

2010/643/EÚ:	
★ Rozhodnutie Štatistického výboru Európskej únie a Švajčiarska č. 2/2010 z 1. októbra 2010, ktorým sa mení a dopĺňa príloha A k dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky	62



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Legislatívne akty)

SMERNICE

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2010/64/EÚ

z 20. októbra 2010

o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 82 ods. 2 druhý pododsek písm. b),

so zreteľom na iniciatívu Belgického kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Estónskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Talianskej republiky, Luxemburského veľkovevodstva, Maďarskej republiky, Rakúskej republiky, Portugalskej republiky, Rumunska, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva ⁽¹⁾,

po predložení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽²⁾,

keďže:

(1) Únia si stanovila za cieľ zachovať a rozvíjať priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. V súlade so závermi predsedníctva zo zasadnutia Európskej rady v Tampere 15. a 16. októbra 1999, a najmä s bodom 33 týchto záverov, by sa mala zásada vzájomného uznávania rozsudkov a iných rozhodnutí justičných orgánov stať základom justičnej spolupráce v občianskych a trestných veciach v rámci Únie, pretože posilnené vzájomné uznávanie a potrebná aproximácia právnych predpisov by uľahčila spoluprácu medzi príslušnými orgánmi a súdnu ochranu práv jednotlivcov.

(2) Rada prijala 29. novembra 2000 v súlade so závermi z Tampere program opatrení určených na uplatňovanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach ⁽³⁾. V úvode tohto programu sa uvádza, že vzájomné uznávanie je „určené na posilnenie spolupráce medzi členskými štátmi, ale aj na zlepšenie ochrany práv jednotlivcov“.

(3) Uplatňovanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach vychádza z predpokladu, že členské štáty majú vzájomnú dôveru v systémy trestného súdництва ostatných členských štátov. Rozsah vzájomného uznávania do veľkej miery závisí od viacerých parametrov, ku ktorým patria mechanizmy ochrany práv podozrivých alebo obvinených osôb a spoločné minimálne štandardy potrebné na umožnenie uplatňovania zásady vzájomného uznávania.

(4) Vzájomné uznávanie rozhodnutí v trestných veciach môže účinne fungovať iba v atmosfére dôvery, v ktorej nielen justičné orgány, ale aj všetci účastníci trestného konania považujú rozhodnutia justičných orgánov iných členských štátov za rovnocenné s vlastnými, čo zahŕňa nielen dôveru v primeranosť pravidiel iných členských štátov, ale aj dôveru v správne uplatňovanie týchto pravidiel.

(5) V článku 6 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd (ďalej len „EDEP“) a v článku 47 Charty základných práv Európskej únie (ďalej len „charta“) je upravené právo na spravodlivý proces. Článok 48 ods. 2 charty zaručuje dodržiavanie práv na obhajobu. Táto smernica rešpektuje uvedené práva a mala by sa vykonať zodpovedajúcim spôsobom.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 69, 18.3.2010, s. 1.

⁽²⁾ Pozícia Európskeho parlamentu zo 16. júna 2010 (zatiaľ neverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady zo 7. októbra 2010.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 12, 15.1.2001, s. 10.

- (6) Aj keď všetky členské štáty sú stranami EDLP, skúsenosť dokazuje, že samotná táto skutočnosť nezabezpečuje vždy dostatočný stupeň dôvery v systémy trestného súdництва iných členských štátov.
- (7) Posilnenie vzájomnej dôvery si vyžaduje dôslednejšie uplatňovanie práv a záruk uvedených v článku 6 EDLP. Takisto si vyžaduje ďalší vývoj minimálnych štandardov upravených v EDLP a v charte v rámci Únie, prostredníctvom tejto smernice a ďalších opatrení.
- (8) V článku 82 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa upravuje ustanovenie minimálnych pravidiel uplatniteľných v členských štátoch s cieľom uľahčiť vzájomné uznávanie rozsudkov a iných justičných rozhodnutí a policajnú a justičnú spoluprácu v trestných veciach, ktoré majú cezhraničný rozmer. Článok 82 ods. 2 druhý pododsek písm. b) odkazuje na „práva jednotlivcov v trestnom konaní“ ako na jednu z oblastí, kde sa môžu stanoviť minimálne pravidlá.
- (9) Spoločné minimálne pravidlá by mali viesť k zvýšenej dôvere v systémy trestného súdництва všetkých členských štátov, čo by malo viesť k účinnejšej justičnej spolupráci v atmosfére vzájomnej dôvery. Tieto spoločné minimálne pravidlá by sa mali prijať v oblastiach tlmočenia a prekladu v trestnom konaní.
- (10) Rada prijala 30. novembra 2009 uznesenie o pláne na posilnenie procesných práv podozrivých alebo obvinených osôb v trestnom konaní⁽¹⁾. Plán vyzýval na postupné prijímanie opatrení týkajúcich sa práva na preklad a tlmočenie (opatrenie A), práva na poučenie o právach a informovanie o obvineniach (opatrenie B), práva na právne poradenstvo a právnu pomoc (opatrenie C), práva komunikovať s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi (opatrenie D) a osobitných záruk pre podozrivé alebo obvinené osoby, ktoré sú zraniteľné (opatrenie E).
- (11) V Štokholmskom programe, prijatom 10. decembra 2009, Európska rada uvítala tento plán a začlenila ho do Štokholmského programu (bod 2.4). Európska rada zdôraznila, že plán nie je vyčerpávajúci, pričom vyzvala Komisiu, aby preskúmala ďalšie prvky týkajúce sa minimálnych procesných práv podozrivých a obvinených osôb a posúdila, či je v záujme lepšej spolupráce v tejto oblasti potrebné zaoberať sa ďalšími otázkami, ako je napríklad prezumpcia nevinny.
- (12) Táto smernica sa týka opatrenia A plánu. Stanovuje spoločné minimálne pravidlá, ktoré sa majú uplatňovať v oblastiach tlmočenia a prekladu v trestnom konaní, s cieľom posilniť vzájomnú dôveru medzi členskými štátmi.
- (13) Táto smernica vychádza z návrhu Komisie na rámcové rozhodnutie Rady o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní z 8. júla 2009 a z návrhu Komisie na smernicu Európskeho parlamentu a Rady o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní z 9. marca 2010.
- (14) Právo na tlmočenie a preklad pre tých, ktorí nehovoria jazykom konania alebo mu nerozumejú, je upravené v článku 6 EDLP, ako sa vykladá v judikatúre Európskeho súdu pre ľudské práva. Táto smernica umožňuje uplatňovanie uvedeného práva v praxi. Na tento účel je cieľom tejto smernice zabezpečiť právo podozrivých alebo obvinených osôb na tlmočenie a preklad v trestnom konaní, aby sa zaručilo ich právo na spravodlivý proces.
- (15) Práva ustanovené v tejto smernici by sa ako potrebné sprievodné opatrenia mali vzťahovať aj na výkon európskeho zatykacieho rozkazu⁽²⁾ v rámci obmedzení ustanovených v tejto smernici. Vykonávajúce členské štáty by mali poskytnúť tlmočenie a preklad v prospech vyžadovaných osôb, ktoré nehovoria jazykom konania alebo mu nerozumejú, a znášať náklady naň.
- (16) V niektorých členských štátoch má orgán iný ako trestný súd právomoc uložiť sankcie za relatívne menej závažné trestné činy. Môže to byť napríklad v prípade sankcií za porušenie dopravných predpisov vo veľkom rozsahu, ktoré môžu byť uložené po cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neopodstatnené požadovať, aby bol príslušný orgán schopný zaručiť všetky práva podľa tejto smernice. Ak právo členského štátu ustanovuje uloženie sankcie v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takým orgánom a existuje právo na opravný prostriedok na trestný súd, potom by sa táto smernica mala vzťahovať iba na konania o tomto opravnom prostriedku pred týmto súdom.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 295, 4.12.2009, s. 1.

⁽²⁾ Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi (Ú. v. ES L 190, 18.7.2002, s. 1).

- (17) Táto smernica by mala zabezpečiť bezplatnú a primeranú jazykovú pomoc, ktorá umožní podozrivým alebo obvineným osobám, ktoré nehovoria jazykom konania alebo mu nerozumejú, plne uplatniť ich právo na obhajobu a mala by zaručiť spravodlivý proces.
- (18) Tlmočenie pre podozrivé alebo obvinené osoby by sa malo zabezpečiť bez zbytočného odkladu. Určitá doba môže však uplynúť, kým sa zabezpečí tlmočenie, bez toho, aby to znamenalo porušenie požiadavky na bezodkladné zabezpečenie tlmočenia, pokiaľ je uvedená doba za daných okolností primeraná.
- (19) Komunikácia medzi podozrivými alebo obvinenými osobami a ich právnym zástupcom by sa mala tlmočiť v súlade s touto smernicou. Podozrivé alebo obvinené osoby by mali mať okrem iného možnosť vysvetliť svojmu právnemu zástupcovi vlastnú verziu udalostí, poukázať na akékoľvek tvrdenie, s ktorým nesúhlasia, a upovedomiť svojho právneho zástupcu o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré možno použiť na ich obhajobu.
- (20) Na účely prípravy obhajoby by sa komunikácia medzi podozrivými alebo obvinenými osobami a ich právnym zástupcom v priamej súvislosti s akýmkoľvek výsluchom alebo pojednávaním počas konania alebo s podaním opravného prostriedku alebo inými procesnými žiadosťami, ako napríklad žiadosťou o kauciu, mala tlmočiť, pokiaľ je to potrebné na zabezpečenie spravodlivého procesu.
- (21) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby bol zavedený postup alebo mechanizmus na zistenie toho, či podozrivé alebo obvinené osoby hovoria jazykom trestného konania, či mu rozumejú a či potrebujú pomoc tlmočníka. Takýto postup alebo mechanizmus predpokladá, že príslušný orgán overí akýmkoľvek vhodným spôsobom vrátane konzultácie s podozrivými alebo obvinenými osobami, či hovoria jazykom trestného konania, či mu rozumejú alebo či potrebujú pomoc tlmočníka.
- (22) Tlmočenie a preklad podľa tejto smernice by sa mali zabezpečiť v rodnom jazyku podozrivých alebo obvinených osôb alebo v akomkoľvek inom jazyku, ktorým hovoria alebo mu rozumejú, s cieľom umožniť im plne uplatniť ich právo na obhajobu a s cieľom zabezpečiť spravodlivý proces.
- (23) Dodržiavanie práva na tlmočenie a preklad obsiahnutého v tejto smernici by nemalo oslabiť žiadne iné procesné právo vyplývajúce z vnútroštátneho práva.
- (24) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa primeranosť poskytovaného tlmočenia a prekladu mohla kontrolovať, pokiaľ sú príslušné orgány upozornené na určitý prípad.
- (25) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo osoby, voči ktorým prebieha konanie týkajúce sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu, by mali mať právo podať opravný prostriedok proti zisteniu, že nie je potrebné tlmočenie v súlade s postupmi vo vnútroštátnom práve. Z tohto práva nevyplýva pre členské štáty povinnosť ustanoviť samostatný mechanizmus alebo konanie o sťažnosti, ktorou možno napadnúť takéto zistenie, a nemalo by sa týkať lehôt uplatniteľných na výkon európskeho zatýkacieho rozkazu.
- (26) Ak sa kvalita tlmočenia považuje za nedostatočnú na zaručenie práva na spravodlivý proces, príslušné orgány by mali byť schopné nahradiť ustanoveného tlmočníka.
- (27) Povinnosť starostlivosti voči podozrivým alebo obvineným osobám, ktoré sú v potenciálne slabšom postavení najmä z dôvodu zdravotného postihnutia, ktoré má vplyv na ich schopnosť efektívne komunikovať, je jedným zo základov náležitého výkonu spravodlivosti. Prokuratúra, orgány na presadzovanie práva a justičné orgány by preto mali zabezpečiť, aby uvedené osoby mohli účinne vykonávať práva ustanovené v tejto smernici napríklad tým, že vezmú do úvahy každé potenciálne zranenie, ktoré má vplyv na ich schopnosť sledovať konanie a zrozumiteľne komunikovať, a prijímú vhodné opatrenia na zaručenie týchto práv.
- (28) Pri využívaní videokonferencie na účel tlmočenia na diaľku by sa príslušné orgány mohli spoliehať na nástroje, ktoré sa vytvárajú v rámci európskej elektronickej justície (e-Justice) (napr. informácie o súdoch, ktoré disponujú zariadením alebo manuálmi pre videokonferencie).
- (29) Táto smernica by sa mala vyhodnotiť z hľadiska získaných praktických skúseností. V prípade potreby by sa mala zmeniť a doplniť s cieľom zdokonaľiť záruky, ktoré sú v nej stanovené.

- (30) Na zaručenie spravodlivého procesu je potrebné, aby sa základné dokumenty alebo aspoň ich relevantné časti pre podozrivé alebo obvinené osoby prekladali v súlade s touto smernicou. Určité dokumenty by sa mali na tento účel vždy považovať za základné, a preto by sa mali preložiť, napríklad každé rozhodnutie, ktorým sa osoba pozbavuje osobnej slobody, každé obvinenie alebo obžaloba a každý rozsudok. Príslušné orgány členských štátov by na základe vlastného návrhu alebo na žiadosť podozrivých alebo obvinených osôb alebo ich právneho zástupcu mali rozhodnúť, ktoré iné dokumenty sú základné na zaručenie spravodlivého procesu a mali by sa preto tiež preložiť.
- (31) Členské štáty by mali uľahčiť prístup k vnútroštátnym databázam súdnych prekladateľov a tlmočníkov, pokiaľ takéto databázy existujú. V tejto súvislosti by sa mala venovať osobitná pozornosť poskytnutiu prístupu k existujúcim databázam prostredníctvom portálu elektronickej justície (e-Justice), ako je uvedené vo viacročnom akčnom pláne na roky 2009 až 2013 z 27. novembra 2008 týkajúcom sa európskej elektronickej justície ⁽¹⁾.
- (32) Táto smernica by mala stanoviť minimálne pravidlá. Členské štáty by mali mať možnosť rozšíriť práva upravené v tejto smernici, aby sa vyššia úroveň ochrany poskytla aj v situáciách, ktorými sa táto smernica výslovne nezaobera. Úroveň ochrany by nikdy nemala byť nižšia, ako sú štandardy stanovené v EDLP alebo v charte, ako ich v judikatúre vykladá Európsky súd pre ľudské práva alebo Súdny dvor Európskej únie.
- (33) Ustanovenia tejto smernice, ktoré zodpovedajú právam zaručeným EDLP alebo chartou by sa mali vykladať a vykonávať v súlade s uvedenými právami, ako ich rozpracovala príslušná judikatúra Európskeho súdu pre ľudské práva a Súdneho dvora Európskej únie.
- (34) Keďže cieľ tejto smernice, a to stanovenie spoločných minimálnych pravidiel, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodov jeho rozsahu a dôsledkov ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (35) V súlade s článkom 3 Protokolu 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, tieto členské štáty oznámili želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tejto smernice.
- (36) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tejto smernice, nie je ňou viazané ani nepodlieha jej uplatňovaniu.

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

1. Touto smernicou sa stanovujú pravidlá týkajúce sa práva na tlmočenie a preklad v trestnom konaní a konaní týkajúcom sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu.
2. Právo uvedené v odseku 1 sa vzťahuje na osoby od chvíle, keď sa od príslušných orgánov členského štátu úradným oznámením alebo inak dozvedia, že sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného činu, až do ukončenia konania, čo znamená konečné rozhodnutie o otázke, či podozrivé alebo obvinené osoby spáchali trestný čin, pričom sa v prípade potreby vzťahuje aj na odsúdenie a rozhodnutie o každom opravnom prostriedku.
3. Ak právo členského štátu ustanovuje ukládanie sankcií v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi orgánom iným ako súdom s právomocou v trestných veciach a proti uloženiu takej sankcie možno podať na takomto súde opravný prostriedok, táto smernica sa vzťahuje iba na konania pred týmto súdom po podaní opravného prostriedku.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 75, 31.3.2009, s. 1.

4. Touto smernicou nie sú dotknuté vnútroštátne právne predpisy, ktoré sa týkajú prítomnosti právneho zástupcu v ktoromkoľvek štádiu trestného konania, ani vnútroštátne právne predpisy, ktoré sa týkajú práva na prístup podozrivej a obvinenej osoby k dokumentom v trestnom konaní.

Článok 2

Právo na tlmočenie

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivým alebo obvineným osobám, ktoré nehovoria jazykom príslušného trestného konania alebo mu nerozumejú, bezodkladne poskytlo tlmočenie počas trestného konania pred vyšetrovacími a justičnými orgánmi vrátane policajného výsluchu, všetkých súdnych pojednávaní a akýchkoľvek potrebných predbežných pojednávaní.

2. Členské štáty zabezpečia, aby tam, kde je to potrebné na zabezpečenie spravodlivého procesu, bolo k dispozícii tlmočenie komunikácie medzi podozrivými alebo obvinenými osobami a ich právnym zástupcom v priamej súvislosti s akýmkoľvek výsluchom alebo pojednávaním počas konania alebo s podaním opravného prostriedku alebo inými procesnými žiadosťami.

3. Právo na tlmočenie podľa odsekov 1 a 2 zahŕňa primeranú pomoc osobám so sluchovým postihnutím alebo s poruchou reči.

4. Členské štáty zabezpečia, aby bol zavedený postup alebo mechanizmus na zistenie toho, či podozrivé alebo obvinené osoby hovoria jazykom trestného konania, či mu rozumejú a či potrebujú pomoc tlmočníka.

5. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade s postupmi vo vnútroštátnom práve podozrivé alebo obvinené osoby mali právo podať opravný prostriedok proti rozhodnutiu, v ktorom sa konštatuje, že tlmočenie nie je potrebné, a v prípade, že tlmočenie bolo poskytnuté, možnosť podať sťažnosť, že kvalita tlmočenia nie je postačujúca na zabezpečenie spravodlivého procesu.

6. Ak je to potrebné, môže sa použiť komunikačná technológia, ako je videokonferencia, telefón alebo internet, pokiaľ sa na zaručenie spravodlivého procesu nevyžaduje fyzická prítomnosť tlmočníka.

7. Pokiaľ ide o konanie týkajúce sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci členský štát zabezpečí, aby jeho príslušné orgány poskytli tlmočenie v súlade s týmto článkom

osobám, voči ktorým sa takéto konanie vedie a ktoré nehovoria jazykom konania alebo mu nerozumejú.

8. Kvalita tlmočenia poskytovaného podľa tohto článku musí byť postačujúca na zabezpečenie spravodlivého procesu, čo sa dosiahne najmä zabezpečením toho, aby podozrivé alebo obvinené osoby v trestnom konaní boli oboznámené s prípadom, ktorý sa proti nim vedie, a aby boli schopné uplatniť svoje právo na obhajobu.

Článok 3

Právo na preklad základných dokumentov

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivým alebo obvineným osobám, ktoré nerozumejú jazyku dotknutého trestného konania, v primeranom čase poskytol písomný preklad všetkých dokumentov, ktoré sú základné na zabezpečenie toho, aby boli schopné uplatniť svoje právo na obhajobu a zaručenie spravodlivého procesu.

2. Medzi základné dokumenty patrí každé rozhodnutie, ktorým sa osoba pozbavuje osobnej slobody, každá obžaloba alebo obvinenie a každý rozsudok.

3. Príslušné orgány rozhodnú o tom, či sú v každom danom prípade ešte iné základné dokumenty. Podozrivé alebo obvinené osoby alebo ich právny zástupca môžu na tento účel podať odôvodnenú žiadosť.

4. Nepožaduje sa prekladať tie časti základných dokumentov, ktoré nie sú relevantné na to, aby sa podozrivé alebo obvinené osoby oboznámili s prípadom, ktorý sa proti nim vedie.

5. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade s postupmi podľa vnútroštátneho práva mali podozrivé alebo obvinené osoby právo podať opravný prostriedok proti rozhodnutiu, v ktorom sa konštatuje, že preklad dokumentov alebo ich častí nie je potrebný, a v prípade, že preklad bol poskytnutý, možnosť podať sťažnosť, že kvalita prekladu nie je postačujúca na zabezpečenie spravodlivého procesu.

6. Pokiaľ ide o konanie týkajúce sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci členský štát zabezpečí, aby jeho príslušné orgány každej osobe, voči ktorej sa takéto konanie vedie a ktorá nerozumie jazyku, v ktorom je vyhotovený európsky zatýkací rozkaz alebo do ktorého bol preložený vydávacím členským štátom, poskytli písomný preklad daného dokumentu.

7. Ako výnimku zo všeobecných pravidiel ustanovených v odsekoch 1, 2, 3 a 6 možno namiesto písomného prekladu poskytnúť ústny preklad alebo ústne zhrnutie základných dokumentov pod podmienkou, že tento ústny preklad alebo ústne zhrnutie nemá vplyv na spravodlivosť procesu.

8. Akékoľvek vzdanie sa práva na preklad dokumentov uvedených v tomto článku podlieha požiadavkám, že podozrivým alebo obvineným osobám bolo poskytnuté vopred právne poradenstvo alebo tieto osoby boli inak v plnej miere oboznámené s dôsledkami takého vzdania sa práva a že takéto vzdanie sa práva bolo jednoznačné a dobrovoľné.

9. Kvalita prekladu poskytovaného podľa tohto článku musí byť postačujúca na zabezpečenie spravodlivého procesu, najmä zabezpečením toho, aby podozrivé alebo obvinené osoby v trestnom konaní boli oboznámené s prípadom, ktorý sa proti nim vedie, a aby boli schopné uplatniť svoje právo na obhajobu.

Článok 4

Náklady na tlmočenie a preklad

Náklady na tlmočenie a preklad vyplývajúce z uplatňovania článkov 2 a 3 znášajú bez ohľadu na výsledky konania členské štáty.

Článok 5

Kvalita tlmočenia a prekladu

1. Členské štáty prijímajú konkrétne opatrenia, aby zabezpečili, že poskytnuté tlmočenie a preklady sú poskytované v kvalite, ktorá sa požaduje podľa článku 2 ods. 8 a článku 3 ods. 9.

2. S cieľom podporovať presnosť tlmočenia a prekladu, ako i účinný prístup k nim, sa členské štáty snažia zriadiť register alebo registre nezávislých prekladateľov a tlmočníkov, ktorí sú primerane kvalifikovaní. Takýto register alebo registre budú po svojom zriadení v prípade potreby prístupné právnym zástupcom a príslušným orgánom.

3. Členské štáty zabezpečia, aby sa od tlmočníkov a prekladateľov požadovalo zachovávanie dôvernosti v súvislosti s tlmočením a prekladom poskytovanými podľa tejto smernice.

Článok 6

Odborná príprava

Bez toho, aby bola dotknutá sudcovská nezávislosť a rôzna organizácia súdnictva v Únii, členské štáty požadujú od subjektov zodpovedných za odbornú prípravu sudcov, prokurátorov a justičného personálu zapojeného do trestného konania, aby venovali osobitnú pozornosť osobitostiam komunikácie za

pomoci tlmočníka, aby sa zabezpečila účinná a efektívna komunikácia.

Článok 7

Vedenie záznamu

Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že podozrivá alebo obvinená osoba je podrobená výsluchu alebo vypočúvaniu zo strany vyšetrovacích alebo justičných orgánov za pomoci tlmočníka podľa článku 2 alebo ak sa poskytuje ústny preklad alebo ústne zhrnutie základných dokumentov v prítomnosti takéhoto orgánu podľa článku 3 ods. 7, alebo v prípade vzdania sa práva na preklad podľa článku 3 ods. 8, bolo zaznamenané, že sa tieto skutočnosti stali, a to prostredníctvom zápisného konania v súlade s právom dotknutého členského štátu.

Článok 8

Zákaz zníženia úrovne ochrany

Nič v tejto smernici sa nesmie vykladať ako obmedzovanie alebo odchýlka od akýchkoľvek práv a procesných záruk, ktoré sú zaručené podľa Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Charty základných práv Európskej únie a iných relevantných ustanovení medzinárodného práva alebo podľa právnych predpisov ktoréhokoľvek z členských štátov, ktorý poskytuje vyššiu úroveň ochrany.

Článok 9

Transpozícia

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 27. októbra 2013.

2. Členské štáty zašlú Komisii znenie uvedených opatrení.

3. Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

Článok 10

Správa

Komisia do 27. októbra 2014 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu, v ktorej posúdi rozsah, v akom členské štáty prijali potrebné opatrenia na dosiahnutie súladu s touto smernicou, a podľa potreby k nej pripojí legislatívne návrhy.

Článok 11

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 12

Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom v súlade so zmluvami.

V Štrasburgu 20. októbra 2010

Za Európsky parlament

predseda

J. BUZEK

Za Radu

predseda

O. CHASTEL

II

(Nelegislatívne akty)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 960/2010

z 25. októbra 2010,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

Nariadením (ES) č. 1580/2007 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 26. októbra 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 25. októbra 2010

Za Komisiu
v mene predsedu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	78,7
	MK	80,0
	XS	73,2
	ZZ	77,3
0707 00 05	MK	87,5
	TR	152,9
	ZZ	120,2
0709 90 70	TR	143,9
	ZZ	143,9
0805 50 10	AR	88,4
	BR	68,9
	CL	65,0
	TR	93,2
	UY	61,0
	ZA	90,2
	ZZ	77,8
0806 10 10	BR	220,8
	TR	133,9
	US	155,2
	ZA	64,2
	ZZ	143,5
0808 10 80	AR	77,3
	BR	59,6
	CL	110,2
	CN	82,6
	NZ	101,3
	US	82,6
	ZA	94,6
	ZZ	86,9
0808 20 50	CN	92,7
	ZA	88,6
	ZZ	90,7

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY 2010/638/SZBP

z 25. októbra 2010

o reštriktívnych opatreniach voči Guinejskej republike

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 29,

keďže:

- (1) Rada 27. októbra 2009 ako reakciu na násilný zásah bezpečnostných síl proti politickým demonštrantom v Konakry z 28. septembra 2009 prijala spoločnú pozíciu 2009/788/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Guinejskej republike ⁽¹⁾.
- (2) Rada 22. decembra 2009 prijala rozhodnutie 2009/1003/SZBP, ktorým sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2009/788/SZBP ⁽²⁾, ktoré obsahuje dodatočné reštriktívne opatrenia.
- (3) Rada 29. marca 2010 prijala rozhodnutie 2010/186/SZBP, ktorým sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2009/788/SZBP ⁽³⁾.
- (4) Na základe preskúmania spoločnej pozície 2009/788/SZBP by sa reštriktívne opatrenia mali obnoviť na obdobie do 27. októbra 2011.
- (5) Vykonávacie opatrenia Únie sú stanovené v nariadení Rady (EÚ) č. 1284/2009 z 22. decembra 2009, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia voči Guinejskej republike ⁽⁴⁾.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Zakazuje sa predaj, dodávka, prevod alebo vývoz všetkých druhov výzbroje a súvisiaceho materiálu vrátane zbraní a streliva, vojenských vozidiel a vybavenia, polovojenského vybavenia a náhradných dielov pre uvedený tovar, ako aj vybavenia, ktoré by sa mohlo použiť na vnútornú represiu, do Guinejskej republiky štátnymi príslušníkmi členských štátov alebo z územia členských štátov, alebo prostredníctvom ich vlajkových plavidiel alebo lietadiel, a to bez ohľadu na to, či uvedený tovar pochádza z ich územia.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 281, 28.10.2009, s. 7.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 346, 23.12.2009, s. 51.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 83, 30.3.2010, s. 23.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 346, 23.12.2009, s. 26.

2. Zakazuje sa:

- a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc, sprostredkovateľské služby alebo iné služby akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu v Guinejskej republike alebo na použitie v tejto krajine v súvislosti s položkami uvedenými v odseku 1 alebo v súvislosti s poskytovaním, výrobou, údržbou a využívaním týchto položiek;
- b) priamo alebo nepriamo poskytovať finančné prostriedky alebo finančnú pomoc akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu v Guinejskej republike alebo na použitie v tejto krajine v súvislosti s položkami uvedenými v odseku 1, a to najmä granty, pôžičky a poistenie vývozného úveru na akýkoľvek predaj, dodávku, prevod alebo vývoz týchto položiek alebo na poskytnutie súvisiacej technickej pomoci alebo sprostredkovateľských alebo iných služieb;
- c) vedome a úmyselne sa zúčastňovať na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je obchádzanie zákazov uvedených v písmenách a) alebo b).

Článok 2

1. Článok 1 sa nevzťahuje na:

- a) predaj, dodávku, prevod alebo vývoz nesmrtiaceho vojenského vybavenia alebo vybavenia, ktoré by sa mohlo použiť na vnútornú represiu, určeného výhradne na humanitárne alebo ochranné účely alebo na programy Organizácie Spojených národov (OSN) a Európskej únie zamerané na inštitucionálny rozvoj, alebo na operácie Únie a OSN zamerané na krízové riadenie;
- b) predaj, dodávku, prevod alebo vývoz nevojových vozidiel, pri ktorých výrobe alebo vybavení sa použil materiál, ktorý poskytuje balistickú ochranu, a to výlučne na účely ochrany personálu Únie a jej členských štátov v Guinejskej republike;
- c) poskytovanie technickej pomoci, sprostredkovateľských služieb alebo iných služieb v súvislosti s takýmto vybavením alebo programami a operáciami;
- d) poskytovanie finančných prostriedkov a finančnej pomoci v súvislosti s takýmto vybavením alebo programami a operáciami;

pod podmienkou, že takýto vývoz a takúto pomoc vopred schválil dotknutý príslušný orgán.

2. Článok 1 sa nevzťahuje na ochranné odevy vrátane nepretrelných viest a vojenských heliem, ktoré do Guinejskej republiky výlučne pre svoju osobnú potrebu dočasne vyváža personál OSN a Únie alebo jej členských štátov, zástupcovia médií a humanitárni a rozvojoví pracovníci a sprievodný personál.

Článok 3

1. Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia, aby zabránili vstupu jednotlivých členov Národnej rady pre demokraciu a rozvoj (CNDD) a osôb, ktoré sú s nimi spojené, na svoje územia, ako aj prechodu cez ne, ako sa uvádzajú v prílohe.

2. Odsek 1 nezaväzuje členský štát k tomu, aby odmietol vstup na svoje územie svojim vlastným štátnym príslušníkom.

3. Odsekom 1 nie sú dotknuté prípady, keď je členský štát viazaný záväzkom medzinárodného práva, menovite:

- a) ako hostiteľská krajina medzinárodnej medzivládnej organizácie;
- b) ako hostiteľská krajina medzinárodnej konferencie zvolanej OSN alebo pod jej záštitou;
- c) podľa mnohostrannej dohody, ktorou sa priznávajú výsady a imunity alebo
- d) podľa Zmluvy o zmierení z roku 1929 (Lateránska dohoda), ktorú uzavrela Svätá stolica (Vatikánsky mestský štát) a Taliansko.

4. Odsek 3 sa považuje za uplatniteľný aj v prípadoch, keď je členský štát hostiteľskou krajinou Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE).

5. Rada sa náležite informuje o všetkých prípadoch, v ktorých členský štát udelí výnimku podľa odsekov 3 alebo 4.

6. Členské štáty môžu udeliť výnimky z opatrení uložených podľa odseku 1, ak je cesta odôvodnená na základe naliehavej humanitarnej potreby alebo na základe účasti na medzivládnych stretnutiach vrátane tých, ktoré podporuje Únia, alebo tých, ktorých hostiteľskou krajinou je členský štát predsedajúci OBSE, na ktorých sa vedie politický dialóg, ktorý priamo podporuje demokraciu, ľudské práva a právny štát v Guinejskej republike.

7. Členský štát, ktorý si želá udeliť výnimky uvedené v odseku 6, to písomne oznámi Rade. Výnimka sa považuje

za udelenú, pokiaľ jeden alebo viacerí členovia Rady písomne nevznesú námietku do dvoch pracovných dní od doručenia oznámenia o navrhovanej výnimke. V prípade, že jeden alebo viacerí členovia Rady vznesú námietku, môže o udelení navrhovanej výnimky rozhodnúť Rada kvalifikovanou väčšinou.

8. V prípadoch, keď členský štát podľa odsekov 3, 4, 6 a 7 povolí osobám uvedeným v prílohe vstup na svoje územie alebo prechod cezeň, toto povolenie sa obmedzí len na účel, na ktorý bolo udelené, a na osoby, ktorých sa týka.

Článok 4

1. Zmrazujú sa všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré vlastní, majú v držbe alebo kontrolujú jednotliví členovia CNDD a fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány, ktoré sú s nimi spojené, ako sa uvádzajú v prílohe.

2. Žiadne finančné prostriedky ani hospodárske zdroje sa priamo ani nepriamo nesprístupnia fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe alebo v ich prospech.

3. Príslušný orgán členského štátu môže povoliť uvoľnenie určitých finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo sprístupnenie určitých finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov za podmienok, ktoré považuje za vhodné, potom, ako stanoví, že dotknuté finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:

- a) nevyhnutné na uspokojenie základných potrieb osôb uvedených v prílohe a ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a lekárske ošetrovanie, úhrady daní, poisťného a poplatkov za verejné služby;
- b) určené výlučne na zaplatenie primeraných poplatkov za odborné výkony a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím právnych služieb;
- c) určené výlučne na zaplatenie poplatkov alebo úhradu nákladov za bežné vedenie alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo
- d) potrebné na mimoriadne výdavky za predpokladu, že najmenej dva týždne pred udelením povolenia príslušný orgán oznámil ostatným príslušným orgánom a Komisii dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že by malo byť osobitné povolenie udelené.

Členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení, ktoré udelí podľa tohto článku.

4. Odchylné od článku 1 môžu príslušné orgány členských štátov povoliť uvoľnenie niektorých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) na uvedené finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa vzťahuje súdne, administratívne alebo arbitrážne záložné právo alebo rozhodnutie, ktoré vzniklo alebo bolo vydané pred dátumom zaradenia fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu uvedeného v článku 4 ods. 1 do prílohy;
- b) finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa použijú výlučne na uspokojenie pohľadávok zaistených takýmto záložným právom alebo uznaných za platné v takomto rozhodnutí v rámci obmedzení stanovených príslušnými zákonmi a právnymi predpismi, ktorými sa riadia práva osôb s takýmto pohľadávkami;
- c) záložné právo alebo rozhodnutie nie je v prospech fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu, ktoré sú uvedené v prílohe a
- d) uznanie záložného práva alebo rozhodnutia nie je v rozpore s verejným poriadkom v dotknutom členskom štáte.

Členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom podľa tohto článku.

5. Odsek 2 sa nevzťahuje na pripisovanie na zmrazené účty:

- a) úrokov alebo iných príjmov z týchto účtov alebo
- b) platieb splatných na základe zmlúv, dohôd alebo záväzkov, ktoré sa uzavreli alebo ktoré vznikli pred dátumom, ku ktorému tieto účty začali podliehať spoločnej pozícii 2009/788/SZBP,

za predpokladu, že sa na všetky takéto úroky, iné výnosy a platby naďalej vzťahuje odsek 1.

Článok 5

1. Rada na návrh členského štátu alebo vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku prijme zmeny a doplnenia zoznamu uvedeného v prílohe podľa toho, ako si to vyžaduje politický vývoj v Guinejskej republike.

2. Rada oznámi svoje rozhodnutie vrátane dôvodov zaradenia do zoznamu dotknutej osobe, a to buď priamo, ak je známa jej adresa, alebo prostredníctvom uverejnenia oznámenia, a poskytne tak dotknutej osobe možnosť vyjadriť pripomienky.

3. V prípade, že sa predložia pripomienky alebo zásadné nové dôkazy, Rada preskúma svoje rozhodnutie a dotknutú osobu o tom príslušným spôsobom informuje.

Článok 6

Na dosiahnutie čo najväčšieho účinku vyššie uvedených opatrení Európska únia vyzýva tretie štáty, aby prijali reštriktívne opatrenia podobné tým, ktoré sú obsiahnuté v tomto rozhodnutí.

Článok 7

Spoločná pozícia 2009/788/SZBP sa týmto zrušuje.

Článok 8

1. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

2. Toto rozhodnutie sa uplatňuje do 27. októbra 2011. Podlieha stálej revízii. Podľa potreby sa môže obnoviť alebo zmeniť a doplniť, ak Rada dospeje k záveru, že sa jeho ciele nedosiahli.

V Luxemburgu 25. októbra 2010

Za Radu
predsedníčka
C. ASHTON

PRÍLOHA

Zoznam osôb, na ktoré sa vzťahujú články 3 a 4

	Meno (a prípadné prezývky)	Identifikačné informácie (dátum nar. a miesto nar.), číslo cestovného pasu (pas)/preukazu totožnosti ...)	Dôvody
1.	kapitán Moussa Dadis CAMARA	dátum nar.: 1.1.1964 alebo 29.12.1968 pas: R0001318	predseda CNDD
2.	plukovník Mathurin BANGOURA	dátum nar.: 15.11.1962 pas: R0003491	minister telekomunikácií a nových informačných technológií
3.	podplukovník Aboubacar Sidiki (alias Idi Amin) CAMARA	dátum nar.: 22.10.1979 pas: R0017873	minister a stály tajomník CNDD (prepustený z armády 26.1.2009)
4.	major Oumar BALDÉ	dátum nar.: 26.12.1964 pas: R0003076	člen CNDD
5.	major Mamadi (alias Mamady) MARA	dátum nar.: 1.1.1954 pas: R0001343	člen CNDD
6.	major Almamy CAMARA	dátum nar.: 17.10.1975 pas: R0023013	člen CNDD
7.	podplukovník Mamadou Bhoie DIALLO	dátum nar.: 1.1.1956 pas: R0001855	člen CNDD
8.	kapitán Koulako BÉAVOGUI		člen CNDD
9.	podplukovník polície Kandia (alias Kandja) MARA	pas: R0178636	člen CNDD, riaditeľ bezpečnostných zložiek v regióne Labé
10.	plukovník Sékou MARA	dátum nar.: 1957	člen CNDD, zástupca riaditeľa štátnej polície
11.	Morciré CAMARA	dátum nar.: 1.1.1949 pas: R0003216	člen CNDD
12.	Alpha Yaya DIALLO		člen CNDD, riaditeľ colnej správy
13.	plukovník Mamadou Korka DIALLO	dátum nar.: 19.2.1962	minister obchodu, priemyslu a MSP
14.	plukovník Fodeba TOURÉ	dátum nar.: 7.6.1961 pas: R0003417/R0002132	guvernér mesta Kindia (bývalý minister mládeže, z funkcie zosadený 7.5.2009)
15.	major Cheick Sékou (alias Ahmed) Tidiane CAMARA	dátum nar.: 12.5.1966	člen CNDD
16.	plukovník Sékou (alias Sékouba) SAKO		člen CNDD

	Meno (a prípadné prezývky)	Identifikačné informácie (dátum nar. a miesto nar., číslo cestovného pasu (pas)/preukazu totožnosti ...)	Dôvody
17.	poručík Jean-Claude PIVI (alias Coplan)	dátum nar.: 1.1.1960	člen CNDD, minister zodpovedný za bezpečnosť prezidenta
18.	kapitán Saa Alphonse TOURÉ	dátum nar.: 3.6.1970	člen CNDD
19.	plukovník Moussa KEITA	dátum nar.: 1.1.1966	člen CNDD, minister a stály tajomník CNDD zodpovedný za vzťahy s inštitúciami republiky
20.	podplukovník Aïdor (alias Aëdor) BAH		člen CNDD
21.	major Bamou LAMA		člen CNDD
22.	Mohamed Lamine KABA		člen CNDD
23.	kapitán Daman (alias Dama) CONDÉ		člen CNDD
24.	major Aboubacar Amadou DOUMBOUYA		člen CNDD
25.	major Moussa Tiégboro CAMARA	dátum nar.: 1.1.1968 pas: 7190	člen CNDD, minister na úrade prezidenta zodpovedný za špeciálne zložky pre boj proti drogám a organizovanej trestnej činnosti
26.	kapitán Issa CAMARA	dátum nar.: 1954	člen CNDD, guvernér mesta Mamou
27.	plukovník Dr. Abdoulaye Chérif DIABY	dátum nar.: 26.2.1957 pas: 13683	člen CNDD, minister zdravotníctva a verejnej hygieny
28.	Mamady CONDÉ	dátum nar.: 28.11.1952 pas: R0003212	člen CNDD
29.	podporučík Cheikh Ahmed TOURÉ		člen CNDD
30.	podplukovník Aboubacar Biro CONDÉ	dátum nar.: 15.10.1962 pas: 2443/R0004700	člen CNDD
31.	Bouna KEITA		člen CNDD
32.	Idrissa CHERIF	dátum nar.: 13.11.1967 pas: R0105758	minister poverený komunikáciou na úrade prezidenta a na ministerstve obrany
33.	Mamoudou (alias Mamadou) CONDÉ	dátum nar.: 9.12.1960 pas: R0020803	štátny tajomník, zvláštny splnomocnenec, zodpovedný za strategické otázky a udržateľný rozvoj
34.	poručík Aboubacar Chérif (alias Toumba) DIAKITÉ		pobočník prezidenta

	Meno (a prípadné prezývky)	Identifikačné informácie (dátum nar. a miesto nar.), číslo cestovného pasu (pas)/preukazu totožnosti ...)	Dôvody
35.	Ibrahima Khalil DIAWARA	dátum nar.: 1.1.1976 pas: R0000968	osobitný poradca Aboubacara Chérifa „Toumbu“ Diakitého
36.	podporučík Marcel KOIVOGUI		zástupca Aboubacara Chérifa „Toumbu“ Diakitého
37.	Papa Koly KOUROUMA	dátum nar.: 3.11.1962 pas: R11914/R001534	minister pre životné prostredie a udržateľný rozvoj
38.	major Nouhou THIAM	dátum nar.: 1960 pas: 5180	generálny inšpektor ozbrojených síl, hovorca CNDD
39.	policačný kapitán Théodore (alias Siba) KOUROUMA	dátum nar.: 13.5.1971 pas: služobný pas R0001204	atašé úradu prezidenta
40.	kapitán Mamadou SANDÉ	dátum nar.: 12.12.1969 pas: R0003465	minister na úrade prezidenta poverený hospodárstvom a financiami
41.	Alhassane (alias Al-Hassane) Siba ONIPOGUI	dátum nar.: 31.12.1961 pas: 5938/R00003488	minister na úrade prezidenta poverený štátnym dozorom
42.	Joseph KANDUNO		minister poverený auditmi, transparentnosťou a dobrou správou vecí verejných
43.	Fodéba (alias Isto) KÉIRA	dátum nar.: 4.6.1961 pas: R0001767	minister mládeže, športu a podpory zamestnanosti mládeže
44.	plukovník Siba LOHALAMOU	dátum nar.: 1.8.1962 pas: R0001376	minister spravodlivosti, strážca pečatí
45.	Dr. Frédéric KOLIÉ	dátum nar.: 1.1.1960 pas: R0001714	minister pre územnú správu a politické záležitosti
46.	Alexandre Cécé LOUA	dátum nar.: 1.1.1956 pas: R0001757 / diplomatický pas: R 0000027	minister zahraničných vecí a Guinejčanov v zahraničí
47.	Mamoudou (alias Mahmoud) THIAM	dátum nar.: 4.10.1968 pas: R0001758	minister pre bane a energetiku
48.	Boubacar BARRY	dátum nar.: 28.5.1964 pas: R0003408	štátny minister na úrade prezidenta poverený výstavbou, územným plánovaním a verejným vybudovaným dedičstvom
49.	Demba FADIGA	dátum nar.: 1.1.1952 pas: povolenie na pobyt FR365845/ 365857	člen CNDD, mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec poverený vzťahmi medzi CNDD a vládou

	Meno (a prípadné prezývky)	Identifikačné informácie (dátum nar. a miesto nar.), číslo cestovného pasu (pas)/preukazu totožnosti ...)	Dôvody
50.	Mohamed DIOP	dátum nar.: 1.1.1963 pas: R0001798	člen CNDD, guvernér mesta Konakry
51.	rotný Mohamed (alias Tigre) CAMARA		člen bezpečnostných síl pridelený k prezidentskej garde „Koundara“
52.	Habib HANN	dátum nar.: 15.12.1950 pas: 341442	výbor pre audit a dohľad nad strategickými sektormi štátu
53.	Ousmane KABA		výbor pre audit a dohľad nad strategickými sektormi štátu
54.	Alfred MATHOS		výbor pre audit a dohľad nad strategickými sektormi štátu
55.	kapitán Mandiou DIOUBATÉ	dátum nar.: 1.1.1960 pas: R0003622	riaditeľ tlačovej kancelárie úradu prezidenta, hovorca CNDD
56.	Cheik Sydia DIABATÉ	dátum nar.: 23.4.1968 pas: R0004490	člen ozbrojených síl, riaditeľ spravodajskej a vyšetrovacej služby na ministerstve obrany
57.	Ibrahima Ahmed BARRY	dátum nar.: 11.11.1961 pas: R0048243	generálny riaditeľ guinejského rádia a televízie
58.	Alhassane BARRY	dátum nar.: 15.11.1962 pas: R0003484	guvernér centrálnej banky
59.	Roda Namatala FAWAZ	dátum nar.: 6.7.1947 pas: R0001977	podnikateľ prepojený s CNDD, ktorý CNDD finančne podporuje
60.	Dioulde DIALLO		podnikateľ prepojený s CNDD, ktorý CNDD finančne podporuje
61.	Kerfalla CAMARA KPC		výkonný riaditeľ spoločnosti Guicopress, podnikateľ prepojený s CNDD, ktorý CNDD finančne podporuje
62.	Dr. Moustapha ZABATT	dátum nar.: 6.2.1965	lekár a osobný poradca prezidenta
63.	Aly MANET		hnutie „Dadis doit Rester“
64.	Louis M'bemba SOUMAH		minister práce, verejnej služby a reformy štátnej správy

	Meno (a prípadné prezývky)	Identifikačné informácie (dátum nar. a miesto nar.), číslo cestovného pasu (pas)/preukazu totožnosti ...)	Dôvody
65.	Cheik Fantamady CONDÉ		minister informácií a kultúry
66.	plukovník Boureima CONDÉ		minister poľnohospodárstva a chovu dobytka
67.	Mariame SYLLA		ministerka pre decentralizáciu a miestny rozvoj

ROZHODNUTIE RADY 2010/639/SZBP

z 25. októbra 2010

o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 29,

keďže:

- (1) Rada 10. apríla 2006 prijala spoločnú pozíciu 2006/276/SZBP o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska ⁽¹⁾.
- (2) Spoločnou pozíciou 2009/314/SZBP zo 6. apríla 2009, ktorou sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2006/276/SZBP ⁽²⁾, sa reštriktívne opatrenia predĺžili do 15. marca 2010. Cestovné obmedzenia pre niektorých vedúcich predstaviteľov Bieloruska s výnimkou osôb zapletených do prípadov zmiznutí v rokoch 1999 až 2000 a predsedníčky ústrednej volebnej komisie sa však pozastavili do 15. decembra 2009.
- (3) Rada 15. decembra 2009 prijala rozhodnutie Rady 2009/969/SZBP ⁽³⁾, ktorým sa do 31. októbra 2010 predlžujú aj reštriktívne opatrenia, aj pozastavenie cestovných obmedzení.
- (4) Na základe opätovného preskúmania spoločnej pozície 2006/276/SZBP by sa reštriktívne opatrenia mali obnoviť do 31. októbra 2011 a zároveň by sa na také isté obdobie malo tiež obnoviť pozastavenie cestovných obmedzení.
- (5) Vykonávacie opatrenia Únie sa uvádzajú v nariadení (ES) č. 765/2006 z 18. mája 2006 o reštriktívnych opatreniach proti prezidentovi Lukašenkovi a niektorým predstaviteľom Bieloruska ⁽⁴⁾,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, aby zabránili vstupu alebo prechodu cez svoje územia osobám, ktoré sú zodpovedné:

- a) za nezávislé vyšetrovanie a stíhanie údajných trestných činov, avšak toto vyšetrovanie a stíhanie nezačali,

a osobám, ktoré sú Pourgouridesovou správou považované za kľúčových aktérov zmiznutia štyroch známych osôb v Bielorusku v rokoch 1999 – 2000 a za následné krytie trestného činu s cieľom zjavne mariť vyšetrovanie, uvedeným v prílohe I;

- b) za podvody pri voľbách a referende v Bielorusku 17. októbra 2004, a osobám, ktoré sú zodpovedné za hrubé porušenie ľudských práv pri potlačení pokojných demonštrácií po voľbách a referende v Bielorusku, uvedeným v prílohe II;
- c) za porušenie medzinárodných volebných noriem pri prezidentských voľbách v Bielorusku 19. marca 2006 a za ostrý zásah proti občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii, uvedeným v prílohe III.

2. V odseku 1 sa členským štátom neukladá povinnosť odmietnuť vstup na svoje územie svojim vlastným štátnym príslušníkom.

3. Odsek 1 sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté prípady, keď je členský štát viazaný povinnosťou podľa medzinárodného práva, a to:

- i) ak je hostiteľskou krajinou medzinárodnej medzivládnej organizácie;
- ii) ak je hostiteľskou krajinou medzinárodnej konferencie organizovanej Organizáciou Spojených národov alebo pod jej záštitou;
- iii) podľa mnohostrannej dohody, ktorou sa priznávajú výsady a imunity;

alebo

- iv) podľa Zmluvy o zmierení z roku 1929 (Lateránska dohoda), ktorú uzavrela Svätá stolica (Vatikánsky mestský štát) a Taliansko.

4. Odsek 3 sa považuje za uplatniteľný tiež v prípadoch, ak je členský štát hostiteľskou krajinou Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 101, 11.4.2006, s. 5.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 21.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 332, 17.12.2009, s. 76.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 134, 20.5.2006, s. 1.

5. Rada bude náležite informovaná o všetkých prípadoch, v ktorých členský štát udelí výnimku podľa odsekov 3 alebo 4.

6. Členské štáty môžu udeliť výnimky z opatrení uložených v odseku 1, ak je vycestovanie odôvodnené na základe naliehajúcej humanitárnej potreby alebo na základe účasti na medzivládnych zasadnutiach vrátane tých, ktoré podporuje Únia, alebo tých, ktorých hosťiteľskou krajinou je členský štát predsedajúci v úrade OBSE, na ktorých sa vedie politický dialóg, ktorý priamo podporuje demokraciu, ľudské práva a právny štát v Bielorusku.

7. Členský štát, ktorý si želá udeliť výnimky uvedené v odseku 6, toto želanie písomne oznámi Rade. Výnimka sa považuje za udelenú, pokiaľ jeden alebo viac členov Rady nevznesie písomne námietku do dvoch pracovných dní od doručenia oznámenia o navrhovanej výnimke. V prípade, že jeden alebo viac členov Rady vznesie námietku, Rada môže rozhodnúť o udelení navrhovanej výnimky kvalifikovanou väčšinou hlasov.

8. V prípadoch, keď členský štát povolí osobám uvedeným na zozname v prílohách I, II a III vstup na svoje územie alebo prechod cez svoje územie podľa odsekov 3, 4, 6 a 7, obmedzí sa toto povolenie na účel, na ktorý sa udeľuje, a na osoby, ktorých sa týka.

Článok 2

1. Všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria osobám zodpovedným za porušenia medzinárodných volebných noriem počas prezidentských volieb v Bielorusku 19. marca 2006 a za zásah proti občianskej spoločnosti a demokratickej opozícii a fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe IV, ktoré sú s týmito zodpovednými osobami spojené, ako aj všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré vlastní, majú v držbe alebo kontrolujú tieto zodpovedné osoby, fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány, sa zmrazujú.

2. Žiadne finančné prostriedky ani hospodárske zdroje sa nesmú sprístupniť, a to priamo ani nepriamo, osobám uvedeným v prílohe IV alebo v ich prospech.

Článok 3

1. Príslušný orgán členského štátu môže povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo sprístupnenie určitých finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov za podmienok, ktoré považuje za vhodné, potom, ako stanoví, že dotknuté finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:

- potrebné na uspokojenie základných potrieb osôb uvedených v prílohe IV a ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a zdravotnícku starostlivosť, daní, poistenia a poplatkov za verejné služby;
- určené výlučne na zaplatenie primeraných poplatkov odborníkom a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím právnych služieb;

c) určené výlučne na zaplatenie poplatkov alebo úhradu nákladov na bežnú držbu alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov;

d) potrebné na mimoriadne výdavky pod podmienkou, že príslušný orgán oznámil všetkým ostatným príslušným orgánom a Komisii najmenej dva týždne pred udelením povolenia dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že by osobitné povolenie malo byť udelené.

Členské štáty informujú ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom podľa tohto článku.

2. Článok 2 ods. 2 sa nevzťahuje na tieto prostriedky pripísané na zmrazené účty:

- úroky alebo iné výnosy z týchto účtov alebo
- platby splatné na základe zmlúv, dohôd alebo záväzkov, ktoré sa uzavreli alebo ktoré vznikli pred dátumom, ku ktorému sa na tieto účty začali vzťahovať ustanovenia spoločnej pozície 2006/276/SZBP,

a pod podmienkou, že sa na takéto úroky, iné výnosy a platby naďalej vzťahuje článok 2 ods. 1 tohto rozhodnutia.

Článok 4

1. Rada na návrh členského štátu alebo vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku prijme zmeny a doplnenia v zoznamoch, ktoré sú uvedené v prílohách I, II, III a IV podľa toho, ako si to vyžaduje politický vývoj v Bielorusku.

2. Rada oznámi svoje rozhodnutie vrátane dôvodov zaradenia do zoznamu dotknutej osobe buď priamo, ak je známa jej adresa, alebo prostredníctvom uverejnenia oznámenia, a poskytne dotknutej osobe možnosť vyjadriť pripomienky.

3. Ak sa predložia pripomienky alebo zásadné nové dôkazy, Rada preskúma svoje rozhodnutie a dotknutú osobu o tom príslušným spôsobom informuje.

Článok 5

S cieľom maximalizovať účinok vyššie uvedených opatrení Únia vyzve tretie štáty, aby prijali reštriktívne opatrenia podobné tým, ktoré sa uvádzajú v tomto rozhodnutí.

Článok 6

Spoločná pozícia 2006/276/SZBP sa týmto zrušuje.

Článok 7

1. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

2. Toto rozhodnutie sa uplatňuje do 31. októbra 2011. Podlieha sústavnej revízii. Podľa potreby sa obnovuje alebo mení a dopĺňa, ak Rada dospeje k záveru, že jeho ciele neboli dosiahnuté.

3. Opatrenia uvedené v článku 1 ods. 1 písm. b) v rozsahu, v akom sa uplatňujú na pána Jurija Nikolajeviča PODOBEDA, ako aj opatrenia uvedené v článku 1 ods. 1 písm. c) sa pozastavujú do 31. októbra 2011.

V Luxemburgu 25. októbra 2010

Za Radu
predsedníčka
C. ASHTON

PRÍLOHA I

Zoznam osôb, na ktoré sa vzťahuje článok 1 ods. 1 písm. a)

1. SIVAKOV, JURIJ Leonidovič, bývalý minister cestovného ruchu a športu Bieloruska, narodený 5. augusta 1946 v Sachalinskej oblasti, bývalá Ruská sovietska socialistická federatívna republika;
2. ŠEJMAN VIKTOR Vladimirovič, štátny tajomník Bezpečnostnej rady Bieloruska, narodený 26. mája 1958 v Grodnianskej oblasti;
3. PAVLIČENKO (PAVLUŠENKO) DMITRIJ Valerijevič, veliteľ jednotky zvláštneho nasadenia na Ministerstva vnútra (SOBR) Bieloruska, narodený v roku 1966 vo Vitebsku;
4. NAUMOV, VLADIMIR Vladimirovič, minister vnútra, narodený v roku 1956.

PRÍLOHA II

Zoznam osôb, na ktoré sa vzťahuje článok 1 ods. 1 písm. b)

1. JERMOŠINA, LYDIA Michajlovna, predsedníčka Ústrednej volebnej komisie Bieloruska, narodená 29. januára 1953 v Slucku (Minská oblasť);
 2. PODOBED, JURIJ Nikolajevič, podplukovník milície, veliteľ jednotky zvláštneho nasadenia (OMON), ministerstvo vnútra, narodený 5. marca 1962 v Slucku (Minská oblasť).
-

Zoznam osôb, na ktoré sa vzťahuje článok 1 ods. 1 písm. c)

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lukašenko Alexandr Grigorievič (Lukašenka Al'aksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Kopys, Vitebská oblasť			prezident
Nevyglas Gennadij Nikolajevič (Nevyhlas Henadzja Mikalajevič)	Невыглас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinská oblasť			vedúci prezidentskej kancelárie
Petkevič Natalia Vladimirovna (Pjatkevič Natall'a Uladzimiravna)	Пяткевіч Наталля Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			zástupkyňa vedúceho prezidentskej kancelárie
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatol' Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Mogil'ov			zástupca vedúceho prezidentskej kancelárie zodpovedný za médiá a ideologické otázky
Proleskovskij Oleg Vitoľdovič (Praľaskovski Aleh Vitoľdavič)	Праляскоўскі Алег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Rusko, dnešný Sergijev Posad)			poradca a vedúci hlavného oddelenia pre ideologické otázky, prezidentská kancelária
Rad'kov Alexandr Michajlovič (Radzkov Al'aksandr Michajlavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Votňa, Votňa Byhovskogo района Могилевской области			minister školstva
Rusakevič Vladimir Vasilievič (Rusakevič Uladzimir Vasilievič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Vygonošči, Brestská oblasť, Выгонощи, Брестская область			minister pre informácie
Golovanov Viktor Grigorievič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisov			minister spravodlivosti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Zimovskij Alexandr Leonidovič (Zimovski Alaksandr Leanidavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Nemecko			člen hornej snemovne parlamentu; riaditeľ štátnej televíznej a rozhlasovej spoločnosti
Konop'ov Vladimir Nikolajevič (Kanap'ov Uladzimir Mikalajevič)	Канопл'ёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Akulincy, d. Akulinicy Могилевского района			predseda dolnej snemovne parlamentu
Čerginec Nikolaj Ivanovič (Čarhinec Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			predseda zahraničného výboru hornej snemovne
Koštan Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usochi, Mogi'ovská oblasť, Усохи Кличевского района Могилевской области			predseda zahraničného výboru dolnej snemovne
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Ďatlovo, Grodnianska oblasť, Дятлово Гродненской области			člen hornej snemovne, predseda Republikového zväzu bieloruskej mládeže
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Neviňany, Minská oblasť, Невиняны Вилейского р-на Минской обл			zástupca ústrednej volebnej komisie
Miklaševič Piotr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minská oblasť, Косуца Минской области			generálny prokurátor
Sliževskij Oleg Leonidovič (Sliževskij Aleh Leanidavič)	Сліжэўскі Алег Леанідавіч	СПИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					riaditeľ odboru ministerstva spravodlivosti pre sociálne organizácie, strany a MVO
Chariton Alexandr (Charyton Alaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					poradca odboru ministerstva spravodlivosti pre sociálne organizácie, strany a MVO

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Smirnov Jevgenij Alexandrovič (Smirnov Javhen Alaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Riazanská oblasť, Rusko			prvý podpredseda hospodárskeho súdu
Reutskaja Nadežda Zalovna (Ravuckaja Nadzeja Zalavna)	Раўцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					sudkyňa Moskovského obvodu v Minsku
Trubnikov Nikolaj Alexejevič (Trubnikov Mikalaj Alaksejevič)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					sudca Partizánskeho obvodu v Minsku
Kuprijanov Nikolaj Michajlovič (Kupryjanav Mikalaj Michajlavič)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					zástupca generálneho prokurátora
Suchorenko Stepan Nikolajevič (Sucharenka Sciapan Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zdudiči, Mogil'ovská oblasť, Zdudichi Svetlogorskogo rajona Gomel'skoj oblasti			riaditeľ KGB
Dementej Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasil' Ivanavič)	Дземянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					prvý tajomník KGB
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leanid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Borisov			prezident federácie odborových zväzov
Koleda Alexandr Michajlovič (Kaľada Alaksandr Michajlavič)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					predseda volebnej komisie Brestskej oblasti
Michasev Vladimir Iljič (Michasjov Uladzimir Iljič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					predseda ústrednej volebnej komisie Gomeľskej oblasti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lučina Leonid Alexandrovič (Lučyna Leanid Aľaksandravič)	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minská oblasť			predseda ústrednej volebnej komisie Grodnianskej oblasti
Karpenko Igor Vasilievič (Karpenka Ihar Vasil'jevič)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuzneck, Rusko, Новокузнецк Кемеровской области, Россия			predseda ústrednej volebnej komisie mesta Minsk
Kurlovič Vladimir Anatolievič (Kurlovič Uladzimir Anatol'jevič)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					predseda ústrednej volebnej komisie Minskej oblasti
Metelica Nikolaj Timofejevič (Miacelica Mikalaj Cimafejevič)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					predseda ústrednej volebnej komisie Mogil'ovskej oblasti
Piščuľonok Michail Vasilievič (Piščulionak Michail Vasil'jevič)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					predseda ústrednej volebnej komisie Vitebskej oblasti
Rybakov Alexej (Rybakov Aľaksej)	Рыбакоў Аляксеј	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		sudca obvodného súdu Moskovského obvodu v Minsku
Bortnik Sergej Alexandrovič (Bortnik Siarhej Aľaksandravič)	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	štátny prokurátor
Jasinovič Leonid Stanislavovič (Jasinovič Leanid Stanislavavič)	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Bučany, Vitebská oblasť	Ul. Gorovca 4-104, Minsk	MP0515811	sudca obvodného súdu Centrálného obvodu v Minsku
Migun Andrej Arkadevič (Migun Andrej Arkadzevič)	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goreckovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	štátny prokurátor

Zoznam osôb, na ktoré sa vzťahuje článok 2

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Lukašenko Alexandr Grigorievič (Lukašenka Al'aksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Kopys, Vitebská oblasť			prezident
Nevyglas Gennadij Nikolajevič (Nevyhlas Henadzä Mikalajevič)	Невыглас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinská oblasť			vedúci prezidentskej kancelárie
Petkevič Natalia Vladimirovna (Pjatkevič Natall'a Uladzimiravna)	Пяткевіч Наталля Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			zástupkyňa vedúceho prezident- skej kancelárie
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatol' Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Mogil'ov			zástupca vedúceho prezidentskej kancelárie zodpovedný za médiá a ideologické otázky
Proleskovskij Oleg Vitoľdovič (Pralaskovski Aleh Vitoľdavič)	Праляскоўскі Алег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Rusko, dnešný Sergijev Posad)			poradca a vedúci hlavného odde- lenia pre ideologické otázky, prezidentská kancelária
Rad'kov Alexandr Michajlovič (Radzkov Al'aksandr Michajlavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Votňa, Votnja Bychovskogo района Могилевской области			minister školstva
Rusakevič Vladimir Vasilievič (Rusakevič Uladzimir Vasilievič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Vygonošči, Выгоноши, Брестская область			minister pre informácie
Golovanov Viktor Grigorievič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisov			minister spravodlivosti
Zimovskij Alexandr Leonidovič (Zimovskij Al'aksandr Leanidavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Nemecko			člen hornej snemovne parla- mentu; riaditeľ štátnej televíziej a rozhlasovej spoločnosti
Konop'ov Vladimir Nikolajevič (Kanap'ov Uladzimir Mikalajevič)	Каноплёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Akulincy, д. Акулинцы Могилевского района			predseda dolnej snemovne parla- mentu

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Čerginec Nikolaj Ivanovič (Čarhinec Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			predseda zahraničného výboru hornej snemovne
Koštan Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usochi, Mogil'ovská oblasť Усохи Кличевского района Могилевской области			predseda zahraničného výboru dolnej snemovne
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Ďatlovo, Grodnianska oblasť, Дятлово Гродненской области			člen hornej snemovne, predseda Republikového zväzu bieloruskej mládeže
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Neviňany, Minská oblasť Невиняны Вилейского р-на Минской обл			zástupca ústrednej volebnej komisie
Miklaševič Piotr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minská oblasť Косу́та Минской области			generálny prokurátor
Sliševskij Oleg Leonidovič (Sliševski Aleh Leanidavič)	Сліжэўскі Олег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					riaditeľ odboru ministerstva spravodlivosti pre sociálne organizácie, strany a MVO
Chariton Alexandr (Charyton Aľaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					poradca odboru ministerstva spravodlivosti pre sociálne organizácie, strany MVO
Smirnov Jevgenij Ilexandrovič (Smirnov Javhen Aľaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Riazanská oblasť, Rusko			prvý podpredseda hospodárskeho súdu
Reutskaja Nadežda Zalovna (Ravuckaja Nadzeja Zalavna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					sudkyňa Moskovského obvodu v Minsku
Trubnikov Nikolaj Alexejevič (Trubnikav Mikalaj Aľaksejevič)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					sudca Partizánskeho obvodu v Minsku
Kuprijanov Nikolaj Michajlovič (Kupryjanav Mikalaj Michajlavič)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					zástupca generálneho prokurátora

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Suchorenko Stepan Nikolajevič (Sucharenka Scipian Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zdudiči, Mogil'ovská oblasť, Здудичи Светлогорского района Гомельской области			riaditeľ KGB
Dementej Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasil' Ivanavič)	Дзелянцэй Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					prvý tajomník KGB
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leanid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Borisov			prezident federácie odborových zväzov
Koleda Alexandr Michajlovič (Kaľada Aľaksandr Michajlavič)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					predseda volebnej komisie Brestskej oblasti
Michasev Vladimir Iljič (Michasjov Uladzimir Il'jič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					predseda ústrednej volebnej komisie Gomeľskej oblasti
Lučina Leonid Alexandrovič (Lučyna Leanid Aľaksandravič)	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minská oblasť			predseda ústrednej volebnej komisie Grodnianskej oblasti
Karpenko Igor Vasilievič (Karpenka Ihar Vasil'jevič)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuzneck, Rusko Новокузнецк Кемеровской области, Россия			predseda ústrednej volebnej komisie mesta Minsk
Kurlovič Vladimir Anatolievič (Kurlovič Uladzimir Anatol'jevič)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					predseda ústrednej volebnej komisie Minskej oblasti
Metelica Nikolaj Timofejevič (Miacelica Mikalaj Cimafejevič)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					predseda ústrednej volebnej komisie Mogil'ovskej oblasti
Piščuľonok Michail Vasilievič (Piščulionak Michail Vasil'jevič)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					predseda ústrednej volebnej komisie Vitebskej oblasti

Meno a priezvisko (slovenský prepis)	Meno a priezvisko (v bieloruštine)	Meno a priezvisko (v ruštine)	Dátum narodenia	Miesto narodenia	Adresa	Číslo pasu	Funkcia
Šejman Viktor Vladimirovič			26.5.1958	Grodnianska oblasť			štátny tajomník bezpečnostnej rady
Pavličenko (Pavljučenko), Dmitrij (Dmitry) Valerijevič			1966	Vitebsk			veliteľ jednotky zvláštneho nasadenia ministerstva vnútra (SOBR)
Naumov Vladimir Vladimirovič			7.2.1956				minister vnútra
Jerušina Lydia Michajlovna			29.1.1953	Sluck (Minská oblasť)			predsedníčka ústrednej volebnej komisie
Podobed Jurij Nikolajevič			5.3.1962	Sluck (Minská oblasť)			podplukovník milícií, jednotka zvláštneho nasadenia (OMON), ministerstvo vnútra
Rybakov Aleksej (Rybakov Aľaksej)	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		sudca obvodného súdu Moskovského obvodu v Minsku
Bortnik Sergej Alexandrovič (Bortnik Sjarhej Aľaksandravič)	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	štátny prokurátor
Jasinovič Leonid Stanislavovič (Jasinovič Leanid Stanislavavič)	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Bučany, Vitebská oblasť	Ul. Gorovca 4-104, Minsk	MP0515811	sudca obvodného súdu Centrálného obvodu v Minsku
Migun Andrej Arkadevič (Migun Andrej Arkadzevič)	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goreckovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	štátny prokurátor

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 21. októbra 2010,

ktorým sa menia a dopĺňajú rozhodnutia 2006/920/ES a 2008/231/ES o technických špecifikáciách interoperability týkajúcich sa subsystému Prevádzka a riadenie dopravy systémov transeurópskych konvenčných a vysokorýchlostných železníc

[oznámené pod číslom K(2010) 7179]

(Text s významom pre EHP)

(2010/640/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2008/57/ES zo 17. júna 2008 o interoperabilite systému železníc v Spoločenstve ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 6 ods. 1,

so zreteľom na odporúčania Európskej železničnej agentúry zo 17. júla 2009 o jednotných predpisoch ERTMS pre TSI týkajúce sa riadenia, zabezpečenia a návštenia a prevádzky a riadenia dopravy (ERA/REC/2009-02/INT), o zrevidovanej prílohe P k TSI týkajúcim sa prevádzky a riadenia dopravy systémov vysokorýchlostných a konvenčných železníc (ERA/REC/2009-03/INT), o zrevidovanej prílohe T k TSI týkajúcim sa prevádzky a riadenia dopravy systému konvenčných železníc (ERA/REC/2009-04/INT) a o zmenách a doplneniach určených na dosiahnutie zhody medzi smernicou 2007/59/ES a TSI týkajúcimi sa prevádzky a riadenia dopravy vzhľadom na ustanovenia o spôsobilosti rušňovodičov (ERA/REC/2009-05/INT),

keďže:

- (1) V článku 12 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 ⁽²⁾ sa požaduje, aby Európska železničná agentúra (ďalej len „agentúra“) zaistila prispôbenie technických špecifikácií interoperability (technical specifications for interoperability, ďalej len „TSI“) technickému pokroku, trendom na trhu a sociálnym požiadavkám a aby navrhovala Komisii zmeny a doplnenia TSI, ktoré považuje za potrebné.
- (2) Rozhodnutím K(2007) 3371 z 13. júla 2007 Komisia udelila agentúre rámcový mandát na vykonávanie určitých činností podľa smernice Rady 96/48/ES z 23. júla 1996 o interoperabilite systému transeurópskych vysoko-

rýchlostných železníc ⁽³⁾ a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy ⁽⁴⁾. Na základe podmienok tohto rámcového mandátu bola agentúra požiadaná o revíziu TSI týkajúcich sa prevádzky a riadenia dopravy pre konvenčné železnice prijatých rozhodnutím Komisie 2006/920/ES ⁽⁵⁾ a zrevidovaných TSI týkajúcich sa prevádzky a riadenia dopravy pre vysokorýchlostné železnice prijatých rozhodnutím Komisie 2008/231/ES ⁽⁶⁾, a zároveň o poskytnutie technického stanoviska ku kritickým chybám a zverejnenie zoznamu zistených menších chýb.

- (3) Európsky systém riadenia vlakov (European Train Control System, ďalej len „ETCS“) a Globálny systém pre mobilné komunikácie – železnice (Global System for Mobile communications – Railways, ďalej len „GSM-R“) sa považujú za významné prostriedky na ceste k harmonizovanému transeurópskemu systému železníc. Preto je potrebné podľa možnosti zosúladiť pravidlá pre tieto systémy čo najskôr. Na základe tejto zásady sú ETCS a GSM-R špecifikované v TSI.
- (4) Je dôležité, aby požiadavky stanovené v TSI boli ucelené a jednoznačné. Okrem iného to znamená, že rozličné TSI sa nemôžu vzťahovať na technické požiadavky v rozličných etapách vývoja. Takže všetky TSI sa musia vzťahovať na rovnaké technické požiadavky.
- (5) Na účely zosúladenia rozličných pravidiel v TSI pre systém transeurópskych konvenčných a vysokorýchlostných železníc by sa pravidlá týkajúce sa prevádzkových otázok mali zverejniť vo forme technického dokumentu na webovej stránke agentúry.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 191, 18.7.2008, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 1.⁽³⁾ Ú. v. ES L 235, 17.9.1996, s. 6.⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1.⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 359, 18.12.2006, s. 1.⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 84, 26.3.2008, s. 1.

(6) TSI týkajúce sa prevádzky a riadenia dopravy pre konvenčné železnice by mali obsahovať rovnaké odkazy ako zrevidované TSI týkajúce sa prevádzky a riadenia dopravy pre vysokorýchlostné železnice.

(7) Revízia technického dokumentu „Príloha A k TSI OPE“ by mala nasledovať po procese „správy riadenia zmeny (Change Control Management – CCM)“, ktorý sa uplatňuje pri kontrolách platnosti technických špecifikácií ERTMS.

(8) Podľa článku 32 ods. 1 smernice 2008/57/ES musia byť všetky vozidlá označené európskym číslom vozidla (EČV) prideleným pri prvom udelení povolenia na uvedenie do prevádzky. Podľa rozhodnutia Komisie 2007/756/ES z 9. novembra 2007, ktorým sa prijíma spoločná špecifikácia národného registra vozidiel uvedená v článku 14 ods. 4 a 5 smerníc 96/48/ES a 2001/16/ES⁽¹⁾, EČV je zaregistrované v národnom registri vozidiel, ktorý vedie a aktualizuje národný orgán poverený príslušným členským štátom.

(9) Požiadavky na identifikáciu vozidiel stanovené v prílohe P k TSI týkajúcim sa prevádzky a riadenia dopravy (pre vysokorýchlostné a konvenčné železnice) treba zrevidovať so zreteľom na rozvoj právneho rámca určeného smernicou 2008/57/ES a rozhodnutím 2007/756/ES. Keďže charakter mnohých technických predpisov sa vďaka technickému pokroku vyvíja, agentúra by mala byť poverená úlohou zverejňovať a aktualizovať zoznamy takýchto technických predpisov.

(10) Požiadavky na výkon brzd predstavujú v TSI týkajúcich sa prevádzky a riadenia dopravy pre konvenčné železnice otvorenú otázku. Prevádzkové aspekty výkonu brzd by sa mali zosúladiť.

(11) Požiadavky na odbornú spôsobilosť, telesnú a psychickú zdatnosť rušňovodičov sú stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2007/59/ES⁽²⁾. S cieľom zabrániť prekryvaniu a duplicitě by TSI týkajúce sa prevádzky a riadenia dopravy nemali obsahovať takéto požiadavky.

(12) Rozhodnutia 2006/920/ES a 2008/231/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(13) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného v súlade s článkom 29 ods. 1 smernice 2008/57/ES,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Zmena a doplnenie rozhodnutia 2006/920/ES

Rozhodnutie 2006/920/ES sa mení a dopĺňa takto:

a) Vkladajú sa tieto články 1a a 1b:

„Článok 1a

Správa technických predpisov

1. Európska železničná agentúra (European Railway Agency – ERA) zverejní na svojej webovej stránke zoznamy technických predpisov uvedených v prílohách P.9, P.10, P.11, P.12 a P.13.

2. ERA aktualizuje záznamy predpisov uvedené v odseku 1 a informuje Komisiu o ich vývoji. Komisia informuje členské štáty o vývoji týchto technických predpisov prostredníctvom výboru zriadeného podľa článku 29 smernice 2008/57/ES.

Článok 1b

Ak sa vozidlo do 31. decembra 2013 predá alebo prenajme na nepretržité obdobie dlhšie ako 6 mesiacov a ak všetky technické charakteristiky, na základe ktorých bolo schválené uvedenie vozidla do prevádzky, zostanú nezmenené, jeho európske číslo vozidla (EČV) sa môže zmeniť prostredníctvom novej registrácie vozidla a zrušením prvej registrácie.

Ak sa nová registrácia týka iného členského štátu, ako bol štát prvej registrácie, registrujúci subjekt zodpovedný za novú registráciu môže požadovať kópiu dokumentov súvisiacich s predchádzajúcou registráciou.

Takouto zmenou EČV nie je dotknuté uplatňovanie článkov 21 až 26 smernice 2008/57/ES, pokiaľ ide o schvaľovacie postupy.

Správne náklady súvisiace so zmenou EČV hradí žiadateľ požadujúci zmenu EČV.“

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 305, 23.11.2007, s. 30.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 51.

b) Prílohy sa menia a dopĺňajú tak, ako sa uvádza v prílohe I.

Článok 2

Zmena a doplnenie rozhodnutia 2008/231/ES

Rozhodnutie 2008/231/ES sa mení a dopĺňa takto:

a) Vkladajú sa tieto články 1a a 1b:

„Článok 1a

Správa technických predpisov

1. Európska železničná agentúra (ERA) zverejní na svojej webovej stránke zoznamy technických predpisov uvedených v prílohách P.9, P.10, P.11, P.12 a P.13.

2. ERA aktualizuje záznamy predpisov uvedené v odseku 1 a informuje Komisiu o ich vývoji. Komisia informuje členské štáty o vývoji týchto technických predpisov prostredníctvom výboru zriadeného podľa článku 29 smernice 2008/57/ES.

Článok 1b

Ak sa vozidlo do 31. decembra 2013 predá alebo prenajme na nepretržité obdobie dlhšie ako 6 mesiacov a ak všetky technické charakteristiky, na základe ktorých bolo schválené uvedenie vozidla do prevádzky, zostanú nezmenené, jeho európske číslo vozidla (EČV) sa môže zmeniť prostredníctvom novej registrácie vozidla a zrušením prvej registrácie.

Ak sa nová registrácia týka iného členského štátu, ako bol štát prvej registrácie, registrujúci subjekt zodpovedný za

novú registráciu môže požadovať kópiu dokumentov súvisiacich s predchádzajúcou registráciou.

Takouto zmenou EČV nie je dotknuté uplatňovanie článkov 21 až 26 smernice 2008/57/ES, pokiaľ ide o schvaľovacie postupy.

Správne náklady súvisiace so zmenou EČV hradí žiadateľ požadujúci zmenu EČV.“

b) Prílohy sa menia a dopĺňajú tak, ako sa uvádza v prílohe II.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 25. októbra 2010.

Bod 6 prílohy I a bod 5 prílohy II sa však uplatňujú od 1. januára 2014.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 21. októbra 2010

Za Komisiu

Siim KALLAS

podpredseda

PRÍLOHA I

Prílohy k rozhodnutiu 2006/920/ES sa menia a dopĺňajú takto:

1. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

a) Oddiel 2.2.1 sa nahrádza takto:

„2.2.1. PERSONÁL A VLAKY

Oddieli 4.6 a 4.7 sa uplatňujú na personál vykonávajúci z bezpečnostného hľadiska rozhodujúce úlohy súvisiace so sprevádzaním vlaku, ak to zahŕňa prekročenie hraníc medzi štátmi a prácu za úsekom označeným ako ‚hraničný‘ vo vyhlásení manažéra infraštruktúry o podmienkach používania siete a zahrnutou v jeho bezpečnostnom certifikáte.

Oddiel ‚4.6.2 Jazyková spôsobilosť‘ sa uplatňuje aj na rušňovodičov, ako sa to ustanovuje v prílohe VI bode 8 smernice 2007/59/ES.

Člen personálu nebude považovaný za člena prekračujúceho hranicu, ak činnosť zahŕňa iba prácu do akejkoľvek ‚hraničnej‘ lokality opísanej v prvom odseku tohto oddielu.

Na personál vykonávajúci z bezpečnostného hľadiska rozhodujúce úlohy súvisiace s vypravovaním vlakov a povoľovaním jász vlakov, sa uplatňuje vzájomné uznávanie odbornej kvalifikácie a zdravotných a bezpečnostných podmienok medzi členskými štátmi.

Na personál vykonávajúci z hľadiska bezpečnosti rozhodujúce úlohy súvisiace s konečnou prípravou vlaku pred plánovaným prekročením hranice a prácu za akoukoľvek ‚hraničnou‘ lokalitou opísanou v prvom odseku tohto oddielu sa uplatňuje pododdiel 4.6 so vzájomným uznávaním zdravotných a bezpečnostných podmienok medzi členskými štátmi. Vlak sa nepovažuje za cezhraničnú dopravu vtedy, keď všetky vozidlá vlaku, ktoré prekračujú štátnu hranicu, prekročia hranicu iba do ‚hraničnej‘ lokality opísanej v prvom odseku tohto oddielu.

Uvedené možno zhrnúť v nasledujúcich tabuľkách.

Personál vykonávajúci práce súvisiace s vlakmi, ktoré prekročia štátne hranice a pokračujú za hraničnú lokalitu

Úloha	Odborná kvalifikácia	Zdravotné požiadavky
Sprevádzanie vlaku	4.6	4.7
Povoľovanie jász vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Príprava vlaku	4.6	Vzájomné uznávanie
Vypravovanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie

Personál vykonávajúci práce súvisiace s vlakmi, ktoré neprekračujú štátne hranice alebo ich prekračujú iba po pohraničné lokality

Úloha	Odborná kvalifikácia	Zdravotné požiadavky
Sprevádzanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Povoľovanie jász vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Príprava vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Vypravovanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie“

b) V oddiele 2.2.2 sa štvrtý odsek nahrádza takto:

„Následne sú v prílohe A k týmto TSI špecifikované podrobné prevádzkové predpisy pre Európsky systém riadenia vlakov (ETCS) a Globálny systém pre mobilné komunikácie – železnice (GSM-R).“

c) Oddiel 4.2.2.6.2 sa nahrádza takto:

„4.2.2.6.2. Výkon brzd

Manažér infraštruktúry musí poskytnúť železničnému podniku informácie o požadovanom výkone brzd. Tieto údaje musia v prípade potreby obsahovať podmienky používania brzdných systémov, ktoré potenciálne vplyvajú na infraštruktúru, napr. magnetické, rekuperačné brzdy a brzdy na vírivý prúd.

Železničný podnik zodpovedá za zaistenie dostatočného výkonu brzd vlaku tým, že svojim pracovníkom poskytne predpisy o brzdení, ktoré musia dodržiavať.

Predpisy týkajúce sa výkonu brzd sa spravujú v rámci systému riadenia bezpečnosti manažéra infraštruktúry a železničného podniku.

Ďalšie požiadavky sú špecifikované v prílohe T.“

d) Oddiel 4.3.2.6 sa nahrádza takto:

„4.3.2.6. Použitie pieskovania. Minimálne prvky dôležité z hľadiska odbornej kvalifikácie pre plnenie úloh vedenia vlaku

Pokiaľ ide o použitie pieskovania, existuje rozhranie medzi prílohou B (oddiel C1) týchto TSI na jednej strane, a pododdielom 4.2.11 (zlučiteľnosť so systémami detekcie vlakov umiestnenými pozdĺž trate) a bodom 4.1 dodatku 1 k prílohe A (ako sa uvádza v pododdieli 4.3.1.10) v CR CCS TSI na druhej strane.“

e) Oddiel 4.3.3.11 sa nahrádza takto:

„4.3.3.11. Zostava vlaku, príloha L

Pokiaľ ide o vedenie vlakov, manipuláciu s vlakmi a rozmiestnenie vozňov vo vlaku, existuje rozhranie medzi pododdielom 4.2.2.5 a prílohou L týchto TSI a pododdielom 4.2.3.5 (pozdĺžne tlakové sily) v CR RST (nákladné vozne) TSI.

Bude existovať rozhranie s budúcimi verziami RST TSI zaoberajúcimi sa hnacími vozidlami a osobnými vozidlami.“

f) Posledná veta oddielu 4.6.1 sa nahrádza takto:

„Minimálne požiadavky týkajúce sa odbornej kvalifikácie pre jednotlivé úlohy je možné nájsť v prílohách J a L.“

g) Body C a D oddielu 4.6.3.1 sa nahrádzajú takto:

„C. Vstupné posúdenie

- základné podmienky,
- program posúdenia vrátane praktického predvážania,
- kvalifikácia školiteľov,
- dodanie osvedčenia o spôsobilosti.

D. Zachovanie spôsobilosti

- zásady zachovania spôsobilosti,
- metódy, ktoré sa majú používať,
- formalizácia procesu zachovania spôsobilosti,
- postup posúdenia.“

h) Oddiel 4.6.3.2.3.1 sa nahrádza takto:

„4.6.3.2.3.1. Znalosť trasy

Železničný podnik musí definovať proces, ktorým sa nadobudne a uchová znalosť vlakového personálu o trasách, na ktorých pracuje. Tento proces musí byť:

- založený na informáciách o trati poskytnutých zo strany manažéra infraštruktúry a

— v súlade s procesom opísaným v pododdiel 4.2.1 týchto TSI.“

i) Oddiel 4.7.5.4 sa vypúšťa.

j) Oddiel 4.7.6 sa vypúšťa.

k) Oddiel 7.3.2 sa nahrádza takto:

„7.3.2 ZOZNAM ŠPECIFICKÝCH PRÍPADOV
zámerne vynechané“

2. Príloha A1 a príloha A2 sa nahrádzajú touto prílohou A:

„PRÍLOHA A

PREVÁDZKOVÉ PREDPISY ERTMS/ETCS A ERTMS/GSM-R

Prevádzkové predpisy pre ERTMS/ETCS a ERTMS/GSM-R sú špecifikované v technickom dokumente „Predpisy a zásady ETCS a GSM-R – verzia 1‘ zverejnenom na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).“

3. V prílohe G sa tabuľka mení a dopĺňa takto:

- a) pre parameter „Zdravotné a bezpečnostné podmienky“ sa v stĺpci „Prvky, ktoré sa majú overovať pre každý parameter“ ruší položka „gravidity (rušnovodičky)“;
- b) pre parameter „Zdravotné a bezpečnostné podmienky“ sa vypúšťa riadok obsahujúci „Zvláštne požiadavky na rušňovodičov: zrak, požiadavky sluch/reč, antropometria“ spolu s odkazom na oddiel 4.7.6.

4. Príloha H sa vypúšťa.

5. V prílohe N sa vypúšťa posledný riadok tabuľky (4.7.6 – Špecifické požiadavky týkajúce sa úlohy vedenia vlaku).

6. Prílohy P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 a P13 sa nahrádzajú takto:

„PRÍLOHA P

OZNAČOVANIE VOZIDIEL

1. Všeobecné poznámky

Táto príloha opisuje európske číslo vozidla a súvisiace označenie viditeľne pripevnené na vozidle tak, aby ho bolo možné počas prevádzky jednoznačne a trvale určiť. Neopisuje iné čísla a ani označenia, prípadne vyryté alebo pripevnené natrvalo na ráme alebo na hlavných komponentoch vozidla počas jeho stavby.

2. Európske číslo vozidla a súvisiace skratky

Každé koľajové vozidlo dostane číslo pozostávajúce z 12 číslic (nazýva sa európske číslo vozidla – EČV) s touto štruktúrou:

Skupina koľajových vozidiel	Schopnosť interoperability a typ vozidla [2 číslice]	Krajina, v ktorej je vozidlo registrované [2 číslice]	Technické charakteristiky [4 číslice]	Výrobné číslo [3 číslice]	Kontrolné číslo [1 číslica]
Nákladné vozne	00 až 09 10 až 19 20 až 29 30 až 39 40 až 49 80 až 89 [podrobnosti v prílohe P.6]	01 až 99 [podrobnosti v prílohe P.4]	0000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.9]	000 až 999	0 až 9 [podrobnosti v prílohe P.3]
Osobné vozne	50 až 59 60 až 69 70 až 79 [podrobnosti v prílohe P.7]		0000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.10]	000 až 999	

Skupina koľajových vozidiel	Schopnosť interoperability a typ vozidla [2 číslice]	Krajina, v ktorej je vozidlo registrované [2 číslice]	Technické charakteristiky [4 číslice]	Výrobné číslo [3 číslice]	Kontrolné číslo [1 číslica]
Hnacie vozidlá a jednotky vlakových súprav s pevne stanoveným alebo preddefinovaným usporiadaním	90 až 99 [podrobnosti v prílohe P.8]		0000000 až 8999999 [význam týchto číslíc je definovaný členskými štátmi, prípadne bilaterálnou alebo multilaterálnou dohodou]		
Špeciálne vozidlá			9000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.11]	000 až 999	

V danej krajine 7 číslic technických charakteristík a výrobné číslo sú dostatočné na jednoznačnú identifikáciu vozidla v rámci každej skupiny osobných vozňov a špeciálnych vozidiel ⁽¹⁾.

Abecedné označenia dopĺňajú číslo:

- označenia spojené so schopnosťou interoperability (podrobnosti v prílohe P.5);
- skratka krajiny, v ktorej je vozidlo registrované (podrobnosti v prílohe P.4);
- označenie prevádzkovateľa vozidla (podrobnosti v prílohe P.1);
- skratky technických charakteristík (podrobnosti v prílohe P.12 pre nákladné vozne, v prílohe P.13 pre osobné vozne).

3. Pridelenie čísla

Európske číslo vozidla sa prideluje v súlade s predpismi stanovenými v rozhodnutí Komisie 2007/756/ES z 9. novembra 2007, ktorým sa prijíma spoločná špecifikácia národného registra vozidiel uvedená v článku 14 ods. 4 a 5 smerníc 96/48/ES a 2001/16/ES.

Európske číslo vozidla sa zmení, keď nevyjadruje schopnosť interoperability alebo technické charakteristiky v súlade s touto prílohou v dôsledku modifikácií vozidla. Takéto technické modifikácie môžu vyžadovať nové uvedenie do prevádzky podľa článkov 20 – 25 smernice o interoperabilite 2008/57/ES.

PRÍLOHA P.1

OZNAČENIE PREVÁDZKOVATEĽA VOZIDLA

1. Definícia označenia prevádzkovateľa vozidla (VKM)

Označením prevádzkovateľa vozidla (Vehicle Keeper Marking – VKM) je alfanumerický kód pozostávajúci z 2 až 5 písmen ⁽²⁾. VKM je napísané na každom železničnom vozni, v blízkosti európskeho čísla vozidla. VKM označuje prevádzkovateľa vozidla ako zaregistrovaného v národnom registri vozidiel.

VKM je jedinečné a platné vo všetkých krajinách, na ktoré sa vzťahujú tieto TSI, a vo všetkých krajinách, ktoré uzavrujú dohodu zahŕňajúcu uplatňovanie systému číslovania vozidiel a označovania prevádzkovateľa vozidla, ako je opísané v týchto TSI.

2. Formát označenia prevádzkovateľa vozidla

VKM je zobrazením celého názvu (mena) alebo skratky prevádzkovateľa vozidla podľa možnosti rozpoznateľným spôsobom. Môže sa používať všetkých 26 písmen latinskej abecedy. Písmená vo VKM sú písané písmenami veľkej abecedy. Písmená, ktoré neznamenujú prvé písmená slov v názve prevádzkovateľa, môžu byť napísané písmenami malej abecedy. Pri kontrole jednoznačnosti sa písmo napísané písmenami malej abecedy bude brať ako napísané písmenami veľkej abecedy.

Písmená môžu obsahovať diakritické znaky ⁽³⁾. Diakritické znaky používané pri týchto písmenách sa pri kontrole jednoznačnosti neberú do úvahy.

⁽¹⁾ Pre špeciálne vozidlá musí byť číslo jedinečné v danej krajine s prvou číslicou a 5 poslednými číslicami technických vlastností a výrobným číslom.

⁽²⁾ V prípade NMBS/SNCB sa môže naďalej používať jednotlivé zakrúžkované písmeno B.

⁽³⁾ Diakritické znaky sú „znaky prízvuku“, ako napríklad Å, Ç, Ö, Č, Ž, Ā atď. Špeciálne písmená ako napríklad Ø a Æ budú zastúpené samostatným písmenom; pri overovaní jednoznačnosti sa Ø považuje za O a Æ za A.

Pre vozidlá prevádzkovateľov so sídlom v krajine, ktorá nepoužíva latinskú abecedu, sa môže používať preklad VKM v ich vlastnej abecede za VKM oddelený od neho lomkou (,/'). Na takto preložené VKM sa na účely spracovania údajov nebude prihliadať.

3. Ustanovenia o pridelovaní označení prevádzkovateľov vozidiel

Prevádzkovateľovi vozidla možno vydať viac ako jedno VKM v prípade, že:

- prevádzkovateľ vozidla má úradný názov vo viac ako jednom jazyku,
- prevádzkovateľ vozidla má dobrý dôvod na to, aby rozlišoval medzi jednotlivými skupinami vozidiel v rámci svojej organizácie.

Jedno VKM je možné vydať pre skupinu spoločností:

- ktoré patria do jednej podnikovej štruktúry (napr. holdingovej štruktúry),
- ktoré patria do jednej podnikovej štruktúry, ktorá vymenovala a poverila jednu organizáciu v rámci tejto štruktúry riešením sa všetkými otázkami v mene všetkých ostatných,
- ktorá splnomocnila samostatnú, jedinou právnickú osobu riešením všetkých otázok v mene týchto spoločností, pričom v takomto prípade je právnickou osobou prevádzkovateľ.

4. Register označení prevádzkovateľov vozidiel a postup pridelovania

Register VKM je verejný a aktualizuje sa v reálnom čase.

Žiadosť o VKM sa podáva na príslušnom vnútroštátnom orgáne žiadateľa a zasiela sa ERA. VKM sa môže používať až potom, keď ho ERA zverejní.

Držiteľ VKM musí informovať príslušný vnútroštátny orgán, keď prestane používať VKM, a príslušný vnútroštátny orgán zašle túto informáciu ERA. VKM sa potom zruší hneď, ako prevádzkovateľ preukáže, že označenie bolo zmenené na všetkých príslušných vozidlách. toto označenie nebude znovu vydané 10 rokov, pokiaľ nebude znovu vydané pôvodnému držiteľovi alebo na jeho žiadosť inému držiteľovi.

VKM môže byť prevedené na iného držiteľa, ktorý je právnym nástupcom pôvodného držiteľa. VKM zostáva v platnosti, ak držiteľ VKM zmení svoje meno na meno, ktoré sa nepodobá na VKM.

PRÍLOHA P.2

NÁPIS S ČÍSLOM A SÚVISIACIM ABECDNÝM OZNAČENÍM NA SKRINI VOZIDLA

1. Všeobecné opatrenia pre vonkajšie označenie

Veľké písmená a číslice tvoriace nápisy označenia musia mať výšku aspoň 80 mm a typ písma je sans serif v zodpovedajúcej kvalite. Menšia výška sa môže používať iba vtedy, keď neexistuje iná možnosť, ako umiestniť označenie na pozdĺžniky.

Označenie nesmie byť umiestnené vyššie ako 2 metre nad úrovňou koľajníc.

2. Nákladné vozne

Označenie musí byť napísané na skrini vozňa takto:

23.	TEN	31.	TEN	33.	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553-4	0691	235-2	4796	100-8
Zcs		Tanoos		Slpss	

V prípade nákladných vozňov, ktorých skriňa neposkytuje dostatočne veľký priestor pre takýto typ usporiadania, najmä v prípade plošinových vozňov, označenie musí byť usporiadané takto:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks

Ak bude na vozni napísané jedno alebo viac indexových písmen vnútroštátneho významu, toto vnútroštátne označenie musí byť uvedené za medzinárodným písmenovým označením a oddelené od neho spojovníkom takto:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks-xy

3. Osobné vozne

Číslo sa na každej bočnej stene vozňa uvádza takto:

F-SNCF 61 87 20 – 72 021 – 7

B¹⁰ tu

Označenie krajiny, v ktorej je vozeň registrovaný, a technických charakteristík je napísané priamo pred, za alebo pod európskym číslom vozidla.

V prípade osobných vozňov s kabínou rušňovodiča je európske číslo vozidla napísané aj vo vnútri kabíny.

4. Rušne, motorové vozne a špeciálne vozidlá

Európske číslo vozidla musí byť označené na každej bočnej stene hnacích koľajových vozidiel týmto spôsobom:

92 10 1108 062-6

Európske číslo vozidla je napísané aj v každej kabíne hnacích koľajových vozidiel.

Prevádzkovateľ môže pridať vo forme písmen s veľkosťou väčšou ako je európske číslo vozidla vlastné číselné označenie (pozostávajúce spravidla z číslíc výrobného čísla doplnené abecedným kódovým označením) užitočné počas prevádzky. Miesto vyznačenia takéhoto vlastného čísla si môže vybrať prevádzkovateľ; vždy však musí byť možné ľahko odlíšiť ECV od prevádzkovateľovho vlastného číselného označenia.

PRÍLOHA P.3

PRAVIDLÁ URČOVANIA KONTROLNEJ ČÍSLICE (ČÍSLICA 12)

Kontrolná číslica sa určuje takto:

- číslice na párnych pozíciách základného čísla (počítané sprava) sa prevezmú vo svojej vlastnej desiatkovej hodnote,
- číslice na nepárnych pozíciách základného čísla (počítané sprava) sa vynásobia dvomi,
- potom sa stanoví súčet vytvorený číslicami na párnej pozícii a všetkými číslicami, ktoré tvoria čiastkové súčiny získané z nepárnych pozícií,
- zaznamenaná sa jednotková číslica tohto súčtu,
- doplnkové číslo potrebné na to, aby jednotková číslica predstavovala 10, je kontrolnou číslicou; ak by táto jednotková číslica bola nula, potom aj kontrolnou číslicou bude nula.

Príklady

1. — Nech základným číslom je	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Multiplikačný faktor	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Súčet: $6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52$

Jednotková číslica tohto súčtu je 2.

Číslo kontrolnej číslice teda bude 8 a základné číslo sa takto stáva registračným číslom 33 84 4796 100 – 8.

2. — Nech základným číslom je	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Multiplikačný faktor	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Súčet: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Jednotková číslica tohto súčtu je 0.

Číslo kontrolnej číslice teda bude 0 a základné číslo sa takto stáva registračným číslom 31 51 3320 198 – 0.

PRÍLOHA P.4**KÓDOVÉ OZNAČOVANIE KRAJÍN, V KTORÝCH SÚ VOZIDLÁ REGISTROVANÉ (ČÍSLICE 3 – 4 A SKRATKA)**

Informácie týkajúce sa tretích krajín sú uvedené len na informačné účely.

Krajiny	Abecedný kód krajiny (1)	Číselný kód krajiny	Krajiny	Abecedný kód krajiny (1)	Číselný kód krajiny
Albánsko	AL	41	Egypt	ET	90
Alžírsko	DZ	92	Estónsko	EST	26
Arménsko	AM	58	Fínsko	FIN	10
Rakúsko	A	81	Francúzsko	F	87
Azerbajdžan	AZ	57	Gruzínsko	GE	28
Bielorusko	BY	21	Nemecko	D	80
Belgicko	B	88	Grécko	GR	73
Bosna a Hercegovina	BIH	49	Maďarsko	H	55
Bulharsko	BG	52	Irán	IR	96
Čína	RC	33	Irak	IRQ (1)	99
Chorvátsko	HR	78	Írsko	IRL	60
Kuba	CU (1)	40	Izrael	IL	95
Cyprus	CY		Taliansko	I	83
Česká republika	CZ	54	Japonsko	J	42
Dánsko	DK	86	Kazachstan	KZ	27

Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny	Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny
Kirgizsko	KS	59	Rumunsko	RO	53
Lotyšsko	LV	25	Rusko	RUS	20
Libanon	RL	98	Srbsko	SRB	72
Lichtenštajnsko	FL		Slovensko	SK	56
Litva	LT	24	Slovinsko	SLO	79
Luxembursko	L	82	Južná Kórea	ROK	61
Macedónsko	MK	65	Španielsko	E	71
Malta	M		Švédsko	SE	74
Moldavsko	MD ⁽¹⁾	23	Švajčiarsko	CH	85
Monako	MC		Sýria	SYR	97
Mongolsko	MGL	31	Tadžikistan	TJ	66
Čierna Hora	ME	62	Tunisko	TN	91
Maroko	MA	93	Turecko	TR	75
Holandsko	NL	84	Turkménsko	TM	67
Severná Kórea	PRK ⁽¹⁾	30	Ukrajina	UA	22
Nórsko	N	76	Spojené kráľovstvo	GB	70
Poľsko	PL	51	Uzbekistan	UZ	29
Portugalsko	P	94	Vietnam	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Podľa systému abecedného kódového označovania opísaného v dodatku 4 k dohovoru z roku 1949 a článku 45 ods. 4 dohovoru z roku 1968 o cestnej premávke.

PRÍLOHA P.5

ABECEDNÉ OZNAČENIE SPÔSOBILOSTI NA INTEROPERABILITU

,TEN': Vozidlo, ktoré spĺňa tieto podmienky:

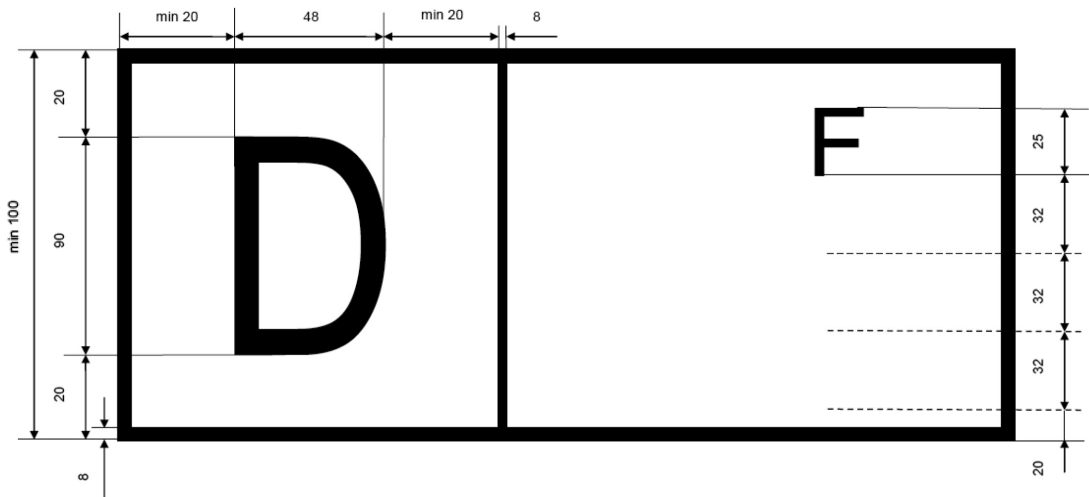
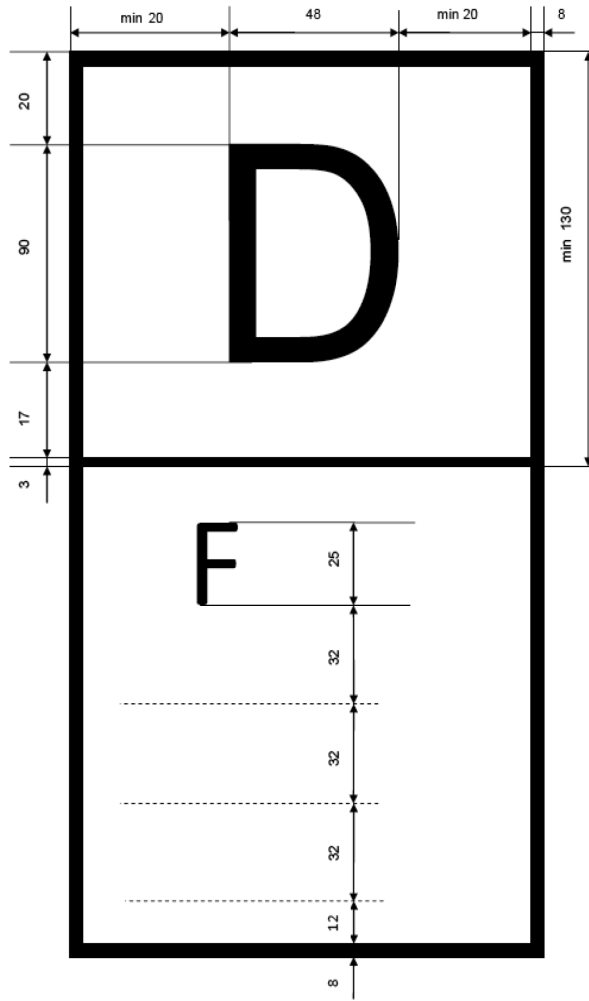
- spĺňa všetky zodpovedajúce TSI, ktoré sú v platnosti v čase uvádzania do prevádzky, a ich uvedenie do prevádzky bolo schválené v súlade s článkom 22 ods. 1 smernice 2008/57/ES,
- má povolenie platné vo všetkých členských štátoch v súlade s článkom 23 ods. 1 smernice 2008/57/ES alebo má individuálne povolenie od všetkých členských štátov.

,PPV/PPW': Vozidlo, ktoré zodpovedá dohode o PPV/PPW alebo PGW (v rámci štátov OSJD).

[Pôvodne: PPV/PPW: ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении); PGW: ППГВ (Правила Пользования Грузовыми Вагонами)]

Poznámky:

- a) Vozidlá označené ako TEN zodpovedajú kódom 0 až 3 na mieste prvej číslice čísla vozidla špecifikovaného v prílohe P.6.
- b) Vozidlá, ktoré nemajú povolenie na prevádzku vo všetkých členských štátoch, musia mať označenie vyjadrujúce členské štáty, v ktorých majú povolenie. Zoznam povolujúcich členských štátov musí byť označený v súlade s jedným z nasledujúcich výkresov, kde D predstavuje členský štát, ktorý vydal prvé povolenie (v tomto prípade Nemecko) a F znamená druhý povolujúci členský štát (v tomto prípade Francúzsko). Kódy členských štátov zodpovedajú prílohe P4. Môžu sem patriť vozidlá, ktoré zodpovedajú TSI alebo ktoré im nezodpovedajú. Tieto vozidlá zodpovedajú kódom 4 alebo 8 na mieste prvej číslice čísla vozidla špecifikovaného v prílohe P.6.



KÓDY SPÔSOBILOSTI NA INTEROPERABILNÚ DOPRAVU POUŽÍVANÉ PRE NÁKLADNÉ VOZNE (ČÍSLICE 1 – 2)

	2. číslica		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. číslica	
	1. číslica	Rozchod											Rozchod	1. číslica
TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW	0	s nápravami	Nemajú sa používať	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Nákladné vozne PPV/PPW (meniteľný rozchod)	s nápravami	0
	1	s podvozkami											Nákladné vozne TEN ^(a) a/alebo COTIF	Nemajú sa používať ^(d)
TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW	2	s nápravami	Nemajú sa používať	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Nákladné vozne PPV/PPW (pevný rozchod)	s nápravami	2
	3	s podvozkami											Nákladné vozne TEN ^(a) a/alebo COTIF	s podvozkami
Iné nákladné vozne	4	S nápravami ^(c)	Údržbové nákladné vozne	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Vozne so zvláštnym číslovaním pre technické charakteristiky neuvedené do prejednávky v rámci EÚ	s nápravami	4
	8	S podvozkami ^(c)											Iné nákladné vozne	s podvozkami
		Doprava	Vnútroštátna doprava alebo medzinárodná doprava na základe zvláštnej dohody											
	2. číslica		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. číslica	
	1. číslica	Rozchod											Rozchod	1. číslica

^(a) Nákladné vozne, ktoré môžu niesť označenie TEN, pozri prílohu P.5.

^(b) Vrátane vozidiel, ktoré sú podľa existujúcich predpisov opatrené číslicami definovanými v tejto tabuľke. Zhoda s COTIF je určená podľa predpisu OTIF v čase uplatňovania tohto rozhodnutia.

^(c) Pevný alebo meniteľný rozchod.

^(d) S výnimkou nákladných vozňov kategórie I (vozne s riadenou teplotou), nepoužíva sa pre nové vozidlá uvedené do prevádzky.

KÓDY SPÔSOBILOSTI NA MEDZINÁRODNÚ INTEROPERABILNÚ DOPRAVU POUŽÍVANÉ PRE OSOBNÉ VOZNE (ČÍSLICE 1 – 2)

2. číslica 1. číslica	Vnútroštátna doprava	TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW				Vnútroštátna doprava alebo medzinárodná doprava na základe zvláštnej dohody	TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b)	PPV/PPW		
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	Vozne pre vnútroštátnu dopravu	Neklimatizované vozne so stálym rozchodom (vrátane nákladných vozňov na prepravu automobilov)	Neklimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)	Nemajú sa používať	Neklimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1668)	Historické vozne	Nemajú sa používať ^(c)	Vozne so stálym rozchodom	Vozne s rozchodom s prestaviteľným výmenou podvozkov (1435/1520)	Vozne s prestaviteľným rozchodom s opravami s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)
6	Služobné vozne	Klimatizované vozne so stálym rozchodom	Klimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)	Služobné vozne	Klimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1668)	Vozne na prepravu automobilov	Nemajú sa používať ^(c)			
7	Klimatizované a tlakotesné vozne	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Tlakotesné klimatizované vozne so stálym rozchodom	Nemajú sa používať	Iné vozne	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať

^(a) Zhoda s uplatniteľnými TSI, pozri prílohu P.5.

^(b) Vrátane vozidiel, ktoré sú podľa existujúcich predpisov opatrené číslicami definovanými v tejto tabuľke. Zhoda s COTIF je určená podľa predpisu OTIF v čase uplatňovania tohto rozhodnutia.

^(c) Predpokladá sa pre vozne so stálym rozchodom (56) a prestaviteľným rozchodom (66), ktoré sú už v prevádzke, nemá sa používať pre nové vozne.

PRÍLOHA P.8

TYPY HNACÍCH KOLAJOVÝCH VOZIDIEL A JEDNOTIEK VO VLAKOVEJ SÚPRAVE V PEVNE STANOVENOM ALEBO PREDDEFINOVANOM USPORIADANÍ (ČÍSLICE 1 – 2)

Prvou číslicou je „9“.

Ak druhá číslica opisuje typ hnacích koľajových vozidiel, je povinné toto kódové označenie:

Kód	Všeobecný typ vozidla
0	Rôzne
1	elektrický rušeň
2	dieselový rušeň
3	elektrická motorová jednotka (vysokorýchlostná) [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
4	elektrická motorová jednotka (okrem vysokorýchlostnej) [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
5	dieselová motorová jednotka [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
6	prípojný vozeň zvláštneho určenia
7	elektrický posunovací rušeň
8	dieselový posunovací rušeň
9	špeciálne vozidlo

PRÍLOHA P.9

ŠTANDARDNÉ ČÍSELNÉ OZNAČOVANIE VOZIDIEL (ČÍSLICE 5 AŽ 8)

V tejto prílohe je uvedené číselné označovanie súvisiace s hlavnými technickými charakteristikami vozidla a je zverejnené na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.10

KÓDY TECHNICKÝCH CHARAKTERISTÍK ŤAHANÝCH OSOBNÝCH KOLAJOVÝCH VOZIDIEL (ČÍSLICE 5 – 6)

Príloha P.10 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.11

KÓDY TECHNICKÝCH CHARAKTERISTÍK ŠPECIÁLNYCH VOZIDIEL (ČÍSLICE 6 AŽ 8)

Príloha P.11 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.12

**PÍSMENOVÉ OZNAČENIE NÁKLADNÝCH VOZŇOV OKREM KLBOVÝCH NÁKLADNÝCH VOZŇOV
A NÁKLADNÝCH VOZŇOVÝCH JEDNOTIEK**

Príloha P.12 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.13

PÍSMENOVÉ OZNAČENIE PRE ŤAHANÉ OSOBNÉ KOLAJOVÉ VOZIDLÁ

Príloha P.13 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

7. Príloha P.14 sa vypúšťa.
8. Príloha T sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA T

VÝKON BRZD**Úloha manažéra infraštruktúry**

Manažér infraštruktúry informuje železničný podnik o výkone brzd požadovanom pre každú trať a musí poskytnúť informácie o vlastnostiach trate. Musí zaistiť, aby vlastnosti trate a hodnoty súvisiace s traťou boli zahrnuté do požadovaného výkonu brzd.

Požadovaný výkon brzd sa v zásade vyjadruje v brzdnych percentách, pokiaľ sa manažér infraštruktúry a železničný podnik nedohodnú na inej jednotke vyjadrujúcej výkon brzd (napr. na brzdnnej hmotnosti, brzdnych silách, hodnotách spomalenia, profiloch spomalenia).

Pre vlakové súpravy a pevne stanovené usporiadanie vlaku manažér infraštruktúry poskytuje údaje o výkone brzd v hodnotách spomalenia, ak to vyžaduje železničný podnik.

Úloha železničného podniku

Železničný podnik zaistí, aby každý vlak splnil alebo prekročil brzdiaci účinok, ktorý požaduje manažér infraštruktúry. Preto je železničný podnik povinný vypočítať brzdiaci účinok vlaku s prihliadnutím na radenie vlaku.

Železničný podnik musí brať do úvahy výkon brzd vozidla alebo vlakovkej súpravy stanovený pri ich uvedení do prevádzky. Rovnako sa musia zohľadňovať aj hodnoty súvisiace s koľajovými vozidlami, ako je spoľahlivosť a dostupnosť brzd. Železničný podnik musí vziať do úvahy už pri nastavení brzdiaceho účinku aj informácie o vlastnostiach trate, ktoré majú vplyv na chod vlaku pre jeho zastavenie a zabezpečenie.

Brzdiaci účinok vyplývajúci z kontroly skutočného vlaku (napr. radenie vlaku, dostupnosť brzdy, nastavenie brzdy) bude použitý ako vstupná hodnota pre všetky prevádzkové predpisy, ktoré budú následne použité pre tento skutočný vlak.

Nedosaiahnutý výkon brzd

Manažér infraštruktúry musí stanoviť pravidlá, ktoré musia byť použité v prípadoch, keď vlak nedosahuje požadovaný brzdiaci účinok, a musí tieto pravidlá poskytnúť železničnému podniku.

„Ak vlak nedosahuje požadovaný brzdiaci účinok pre trate, na ktorých bude jazdiť, železničný podnik musí rešpektovať výsledné obmedzenia, ako napríklad zníženie rýchlosti.“

9. Príloha U sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA U

ZOZNAM OTVORENÝCH BODOV

Oddiel 4.2.2 – Dokument o zostavení vlaku

Príloha B (pozri pododdiel 4.4 týchto TSI) – Ostatné predpisy umožňujúce bezproblémovú prevádzku nových rozdielnych štrukturálnych subsystémov

Príloha R (pozri pododdiel 4.2.3.2 týchto TSI) – Označovanie vlakov

Príloha S (pozri pododdiel 4.2.2.1.3 týchto TSI) – Viditeľnosť vlaku – koniec vlaku“

PRÍLOHA II

Prílohy k rozhodnutiu 2008/231/ES sa menia a dopĺňajú takto:

1. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

a) Oddiel 2.2.1 sa nahrádza takto:

„2.2.1. Personál a vlaky

Oddiely 4.6 a 4.7 sa uplatňujú na personál vykonávajúci z bezpečnostného hľadiska rozhodujúce úlohy súvisiace so sprevádzaním vlaku, ak to zahŕňa prekročenie hraníc medzi štátmi a prácu za úsekom označeným ako ‚hraničný‘ vo vyhlásení manažéra infraštruktúry o podmienkach používania siete a zahrnutou v jeho bezpečnostnom certifikáte.

Oddiel ‚4.6.2 Jazyková spôsobilosť‘ sa uplatňuje aj na rušňovodičov, ako sa stanovuje v prílohe VI bod 8 smernice 2007/59/ES.

Člen personálu sa nebude považovať za člena prekračujúceho hranicu, ak činnosť zahŕňa iba prácu do akejkoľvek ‚hraničnej‘ lokality opísanej v prvom odseku tohto oddielu.

Na personál vykonávajúci z bezpečnostného hľadiska rozhodujúce úlohy súvisiace s vypravovaním vlakov a povoľovaním jász vlakov, sa uplatňuje vzájomné uznávanie odbornej kvalifikácie a zdravotných a bezpečnostných podmienok medzi členskými štátmi.

Na personál, ktorý vykonáva rozhodujúce úlohy z hľadiska bezpečnosti súvisiace s konečnou prípravou vlaku pred plánovaným prekročením hranice a prácu za akoukoľvek ‚hraničnou‘ lokalitou opísanou v prvom odseku tohto oddielu, sa uplatňuje pododdiel 4.6 so vzájomným uznávaním zdravotných a bezpečnostných podmienok medzi členskými štátmi. Vlak sa nepovažuje za cezhraničnú dopravu vtedy, keď všetky vozidlá vlaku, ktoré prekračujú štátnu hranicu, prekrčia hranicu iba po ‚hraničnú‘ lokalitu opísanú v prvom odseku tohto oddielu.

Uvedené možno zhrnúť v ďalej uvedených tabuľkách.

Personál vykonávajúci práce súvisiace s vlakmi, ktoré prekrčia štátne hranice a pokračujú za hraničnú lokalitu

Úloha	Odborná kvalifikácia	Zdravotné požiadavky
Sprevádzanie vlaku	4.6	4.7
Povoľovanie jász vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Príprava vlaku	4.6	Vzájomné uznávanie
Vypravovanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie

Personál vykonávajúci práce súvisiace s vlakmi, ktoré neprekračujú štátne hranice alebo ich prekračujú iba po hraničné lokality

Úloha	Odborná kvalifikácia	Zdravotné požiadavky
Sprevádzanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Povoľovanie jász vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Príprava vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie
Vypravovanie vlaku	Vzájomné uznávanie	Vzájomné uznávanie“

b) V oddiele 4.2.2.1.1 sa posledná veta nahrádza takto:

„Podrobné špecifikácie sú uvedené v pododdieli 4.3.3.3.1.“

c) Oddiel 4.3.2.6 sa nahrádza takto:

„4.3.2.6. Použitie pieskovania. Minimálne prvky dôležité z hľadiska odbornej kvalifikácie pre plnenie úloh vedenia vlaku.

Pokiaľ ide o použitie pieskovania, existuje rozhranie medzi prílohou B (oddiel C1) týchto TSI na jednej strane, a pododdielom 4.2.11 (zlučiteľnosť so systémami detekcie vlakov umiestnenými pozdĺž trate) a bodom 4.1 dodatku 1 k prílohe A (ako sa uvádza v pododdieloch 4.3.1.10) v CR CCS TSI na druhej strane.“

d) Oddiel 4.3.3.2 sa nahrádza takto:

„4.3.3.2. Požiadavky na osobné vozidlá

Existujú rozhrania medzi pododdielom 4.2.2.4 týchto OPE TSI a pododdielmi 4.2.2.4 (dvere), 4.2.5.3 (výstražná signalizácia), 4.3.5.17 (výstražná signalizácia pre cestujúcich) a 4.2.7.1 (núdzové východy) HS RST TSI.“

e) Oddiel 4.3.3.9 sa nahrádza takto:

„4.3.3.9. Pieskovanie

Existuje rozhranie medzi prílohou B (oddiel C1) k týmto TSI na jednej strane a pododdielom 4.2.3.10 HS RST TSI na strane druhej, pokiaľ ide o používanie pieskovania.“

f) Oddiel 4.3.3.10 sa nahrádza takto:

„4.3.3.10. Zostava vlaku, príloha J

Existuje rozhranie medzi pododdielom 4.2.2.5 a prílohou J k týmto TSI a pododdielmi 4.2.1.2 (projektovanie vlaku) a 4.2.7.10 (konceptie monitorovania a diagnostiky) HS RST TSI, pokiaľ ide o znalosť vlakového personálu týkajúcu sa funkčnosti koľajových vozidiel.“

g) Oddiel 4.3.3.12 sa nahrádza takto:

„4.3.3.12. Zaznamenávanie údajov

Existuje rozhranie medzi pododdielom 4.2.3.5.2 (zaznamenávanie kontrolných údajov vo vlaku) týchto TSI a pododdielom 4.2.7.10 HS RST TSI (konceptie monitorovania a diagnostiky).“

h) V oddiele 4.6.1 sa posledná veta nahrádza takto:

„Minimálne požiadavky týkajúce sa odborných kvalifikácií pre jednotlivé úlohy je možné nájsť v prílohách J a L.“

i) Body C a D oddielu 4.6.3.1 sa nahrádzajú takto:

„C. Vstupné posúdenie

- základné podmienky,
- program posúdenia vrátane praktickej ukážky,
- kvalifikácia školených,
- vydanie osvedčenia o spôsobilosti.

D. Zachovanie odbornej spôsobilosti

- zásady zachovania odbornej spôsobilosti,
- metódy, ktoré sa musia používať,
- formalizácia procesu zachovania odbornej spôsobilosti,
- postup hodnotenia.“

j) Oddiel 4.6.3.2.3.1 sa nahrádza takto:

„4.6.3.2.3.1. Znalosť trasy

Železničný podnik musí vymedziť proces, ktorým vlakový personál získa a bude si udržiavať znalosť tratí, na ktorých jazdí. Tento proces musí byť:

- založený na informáciách o trati poskytnutých zo strany manažéra infraštruktúry a

— v súlade s procesom opísaným v pododdiel 4.2.1 týchto TSI.“

k) Oddiel 4.7.5.4 sa vypúšťa.

l) Oddiel 4.7.6 sa vypúšťa.

m) Oddiel 7.3.2 sa nahrádza takto:

„7.3.2 Zoznam špecifických prípadov
zámerne vynechané“

2. V prílohe G sa tabuľka mení a dopĺňa takto:

a) pre parameter „Zdravotné a bezpečnostné podmienky“ sa v stĺpci „Prvky, ktoré sa majú overovať pre každý parameter“ ruší položka „gravidity (rušňovodičky)“;

b) pre parameter „Zdravotné a bezpečnostné podmienky“ sa vypúšťa riadok obsahujúci „Zvláštne požiadavky na rušňovodičov: zrak, požiadavky sluch/reč, antropometria“ spolu s odkazom na oddiel 4.7.6.

3. Príloha H sa vypúšťa.

4. V prílohe N sa vypúšťa posledný riadok tabuľky (4.7.6 – Špecifické požiadavky týkajúce sa úlohy vedenia vlaku).

5. Prílohy P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 a P13 sa nahrádzajú takto:

„PRÍLOHA P

OZNAČOVANIE VOZIDIEL

1. Všeobecné poznámky

Táto príloha opisuje európske číslo vozidla a súvisiace označenie aplikované viditeľne na vozidle tak, aby ho bolo možné počas prevádzky jednoznačne a natrvalo určiť. Neopisuje iné čísla a ani označenia, prípadne vygravírované alebo pripevnené natrvalo na ráme alebo na hlavných komponentoch vozidla počas jeho stavby.

2. Európske číslo vozidla a súvisiace skratky

Každé koľajové vozidlo dostane číslo pozostávajúce z 12 číslic (nazýva sa európske číslo vozidla (EČV)) s touto štruktúrou:

Skupina koľajových vozidiel	Schopnosť interoperability a typ vozidla [2 číslice]	Krajina, v ktorej je vozidlo registrované [2 číslice]	Technické charakteristiky [4 číslice]	Výrobné číslo [3 číslice]	Kontrolné číslo [1 číslica]
Nákladné vozne	00 až 09 10 až 19 20 až 29 30 až 39 40 až 49 80 až 89 [podrobnosti v prílohe P.6]	01 až 99 [podrobnosti v prílohe P.4]	0000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.9]	000 až 999	0 až 9 [podrobnosti v prílohe P.3]
Osobné vozne	50 až 59 60 až 69 70 až 79 [podrobnosti v prílohe P.7]		0000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.10]	000 až 999	
Hnacie vozidlá a jednotky vlakových súprav s pevne stanoveným alebo preddefinovaným usporiadaním	90 až 99 [podrobnosti v prílohe P.8]		0000000 až 8999999 [význam týchto číslic je definovaný členskými štátmi, prípadne bilaterálnou alebo multilaterálnou dohodou]		
Špeciálne vozidlá			9000 až 9999 [podrobnosti v prílohe P.11]	000 až 999	

V danej krajine 7 číslic technických charakteristík a výrobné číslo sú dostatočné na jednoznačnú identifikáciu vozidla v rámci každej skupiny osobných vozňov a špeciálnych vozidiel ⁽¹⁾.

Abecedné označenia dopĺňujú číslo:

- a) označenia spojené so schopnosťou interoperability (podrobnosti v prílohe P.5);
- b) skratka krajiny, v ktorej je vozidlo registrované (podrobnosti v prílohe P.4);
- c) označenie prevádzkovateľa vozidla (podrobnosti v prílohe P.1);
- d) skratky technických charakteristík (podrobnosti v prílohe P.12 pre nákladné vozne, v prílohe P.13 pre osobné vozne).

3. Pridelenie čísla

Európske číslo vozidla sa pridáva v súlade s predpismi ustanovenými v rozhodnutí 2007/756/ES (rozhodnutie Komisie z 9. novembra 2007, ktorým sa prijíma spoločná špecifikácia národného registra vozidiel uvedená v článku 14 ods. 4 a 5 smerníc 96/48/ES a 2001/16/ES).

Európske číslo vozidla sa zmení, keď nevyjadruje spôsobilosť na interoperabilitu alebo technické charakteristiky v súlade s touto prílohou z dôvodu modifikácií vozidla. Takéto technické modifikácie môžu vyžadovať nové povolenie na uvedenie do prevádzky podľa článkov 20 – 25 smernice o interoperabilite 2008/57/ES.

PRÍLOHA P.1

OZNAČENIE PREVÁDZKOVATEĽA VOZIDLA

1. Definícia označenia prevádzkovateľa vozidla (VKM)

Označením prevádzkovateľa vozidla (VKM) je alfanumerický kód pozostávajúci z 2 až 5 písmen ⁽²⁾. VKM je napísané na každom železničnom vozni, v blízkosti európskeho čísla vozidla. VKM označuje prevádzkovateľa vozidla ako zaregistrovaného v národnom registri vozidiel.

VKM je jedinečné a platné vo všetkých krajinách, na ktoré sa vzťahujú tieto TSI, a vo všetkých krajinách, ktoré uzavrujú dohodu zahŕňajúcu uplatňovanie systému číslovania vozidiel a označovania prevádzkovateľa vozidla, ako je opísané v týchto TSI.

2. Formát označenia prevádzkovateľa vozidla

VKM je zobrazením celého názvu (mena) alebo skratky prevádzkovateľa vozidla podľa možnosti rozpoznateľným spôsobom. Môže sa používať všetkých 26 písmen latinskej abecedy. Písmená vo VKM sú písané písmenami veľkej abecedy. Písmená, ktoré neznamenajú prvé písmená slov v názve prevádzkovateľa, môžu byť napísané písmenami malej abecedy. Pri kontrole jednoznačnosti sa písmo napísané písmenami malej abecedy bude brať ako napísané písmenami veľkej abecedy.

Písmená môžu obsahovať diakritické znaky ⁽³⁾. Diakritické znaky používané pri týchto písmenách sa pri kontrole jednoznačnosti neberú do úvahy.

V prípade vozidiel prevádzkovateľov so sídlom v krajine, ktorá nepoužíva latinskú abecedu, sa môže používať preklad VKM do ich vlastnej abecedy za VKM oddeleným od neho lomkou (/). Na takto preložené VKM sa na účely spracovania údajov nebude prihliadať.

3. Ustanovenia o pridelení označení prevádzkovateľov vozidiel

Prevádzkovateľovi vozidla možno vydať viac ako jedno VKM v prípade, že:

- prevádzkovateľ vozidla má úradný názov vo viac ako jednom jazyku,
- prevádzkovateľ vozidla má dobrý dôvod na to, aby rozlišoval medzi jednotlivými skupinami vozidiel v rámci svojej organizácie.

Jedno VKM je možné vydať pre skupinu spoločností:

- ktoré patria do jednej firemnej štruktúry (napr. holdingovej štruktúry),

⁽¹⁾ Pre špeciálne vozidlá musí byť číslo jedinečné v danej krajine s prvou číslicou a 5 poslednými číslicami technických vlastností a výrobným číslom.

⁽²⁾ V prípade NMBS/SNCB sa môže naďalej používať jednotlivé zakrúžkované písmeno B.

⁽³⁾ Diakritické znaky sú „znaky prízvuku“, ako napríklad À, Ç, Ö, Č, Ž, Å atď. Špeciálne písmená ako napríklad Ø a Æ budú zastúpené samostatným písmenom; pri skúškach jednoznačnosti sa Ø považuje za O a Æ za A.

- ktoré patria do jednej firemnej štruktúry, ktorá vymenovala a poverila jednu organizáciu v rámci tejto štruktúry riešením sa všetkými otázkami v mene všetkých ostatných,
- ktorá splnomocnila samostatnú, jedinú právnickú osobu riešením všetkých otázok v jej mene, pričom v takomto prípade je právnickou osobou prevádzkovateľ.

4. Register označení prevádzkovateľov vozidiel a postup prideľovania

Register VKM je verejný a aktualizovaný v reálnom čase.

Žiadosť o VKM sa podáva na príslušnom vnútroštátnom orgáne žiadateľa a zasiela sa ERA. VKM sa môže používať až potom, ako ho ERA zverejní.

Držiteľ VKM musí informovať príslušný vnútroštátny orgán, keď prestane používať VKM, a príslušný vnútroštátny orgán zašle túto informáciu ERA. VKM sa potom zruší hneď, ako prevádzkovateľ preukáže, že označenie bolo zmenené na všetkých príslušných vozidlách. Označenie nebude znovu vydané 10 rokov, pokiaľ nebude znovu vydané pôvodnému držiteľovi alebo na jeho žiadosť inému držiteľovi.

VKM môže byť prevedené na iného držiteľa, ktorý je právnym nástupcom pôvodného držiteľa. VKM zostáva v platnosti, ak držiteľ VKM zmení svoje meno na meno, ktoré sa nepodobá na VKM.

PRÍLOHA P.2

NÁPIS S ČÍSLOM A SÚVISIACIM ABECEDNÝM OZNAČENÍM NA SKRINI VOZIDLA

1. Všeobecné opatrenia pre vonkajšie označenie

Veľké písmená a číslice tvoriace nápisy označenia musia mať výšku aspoň 80 mm a typ písma sans serif v zodpovedajúcej kvalite. Menšia výška sa môže používať iba vtedy, keď neexistuje iná možnosť, ako umiestniť označenie na pozdĺžniky.

Označenie nesmie byť umiestnené vyššie ako 2 metre nad úrovňou koľajnice.

2. Nákladné vozne

Označenie musí byť napísané na skrini vozňa takto:

23.	TEN	31.	TEN	33.	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553-4	0691	235-2	4796	100-8
Zcs		Tanoos		Slpss	

V prípade nákladných vozňov, ktorých skriňa neposkytuje dostatočne veľký priestor pre takýto typ usporiadania, najmä v prípade plošinových vozňov, označenie musí byť usporiadané takto:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks

Ak je na vozni napísané jedno alebo viac indexových písmen národného významu, toto národné označenie musí byť uvedené po medzinárodnom písmenovom označení a oddelené od neho spojovníkom takto:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks-xy

3. Osobné vozne

Číslo na každej bočnej stene vozňa sa uvedie takto:

F-SNCF 61 87 20 – 72 021 – 7

B¹⁰ tu

Označenie krajiny, v ktorej je vozeň registrovaný, a technických charakteristík je napísané priamo pred, za alebo pod európskym číslom vozidla.

V prípade osobných vozňov s kabínou rušňovodiča je európske číslo vozidla napísané aj vo vnútri kabíny.

4. Rušne, motorové vozne a špeciálne vozidlá

Európske číslo vozidla musí byť vyznačené na každej bočnej stene hnacích koľajových vozidiel takto:

92 10 1108 062-6

Európske číslo vozidla je napísané aj v každej kabíne hnacích koľajových vozidiel.

Prevádzkovateľ môže pridať vo forme písmen s veľkosťou väčšou ako je európske číslo vozidla vlastné číselné označenie (pozostávajúce spravidla z číslic výrobného čísla doplnené abecedným kódovým označením) užitočné počas prevádzky. Miesto vyznačenia takéhoto vlastného čísla závisí od prevádzkovateľa; ale vždy musí byť možné ľahko odlíšiť EČV od prevádzkovateľovho vlastného číselného označenia.

PRÍLOHA P.3**PRAVIDLÁ URČOVANIA KONTROLNEJ ČÍSLICE (ČÍSLICA 12)**

Kontrolná číslica je určená takto:

- číslice na párnych pozíciách základného čísla (počítané sprava) sa prevezmú vo svojej vlastnej desiatkovej hodnote,
- číslice na nepárnych pozíciách základného čísla (počítané sprava) sa vynásobia dvomi,
- potom sa stanoví súčet vytvorený číslicami na párnej pozícii a všetkými číslicami, ktoré tvoria čiastkové súčiny získané z nepárnych pozícií,
- zaznamená sa jednotková číslica tohto súčtu,
- doplnkové číslo potrebné na to, aby jednotková číslica predstavovala 10, je kontrolnou číslicou; ak by táto jednotková číslica bola nula, potom aj kontrolnou číslicou bude nula.

Príklady

1. Nech základným číslom je	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Multiplikačný faktor	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Súčet: $6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52$

Jednotková číslica tohto súčtu je 2.

Číslo kontrolnej číslice teda bude 8 a základné číslo sa takto stáva registračným číslom 33 84 4796 100 – 8.

2. Nech je základným číslom	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Multiplikačný faktor	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Súčet: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Jednotková číslica tohto súčtu je 0.

Číslo kontrolnej číslice teda bude 0 a základné číslo sa takto stáva registračným číslom 31 51 3320 198 – 0.

PRÍLOHA P.4

KÓDOVÉ OZNAČOVANIE KRAJÍN, V KTORÝCH SÚ VOZIDLÁ REGISTROVANÉ (ČÍSLICE 3 – 4 A SKRATKA)

Informácie týkajúce sa tretích krajín sú uvedené len na informačné účely.

Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny	Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny
Albánsko	AL	41	Nemecko	D	80
Alžírsko	DZ	92	Grécko	GR	73
Arménsko	AM	58	Maďarsko	H	55
Rakúsko	A	81	Irán	IR	96
Azerbajdžan	AZ	57	Irak	IRQ ⁽¹⁾	99
Bielorusko	BY	21	Írsko	IRL	60
Belgicko	B	88	Izrael	IL	95
Bosna a Hercegovina	BIH	49	Taliansko	I	83
Bulharsko	BG	52	Japonsko	J	42
Čína	RC	33	Kazachstan	KZ	27
Chorvátsko	HR	78	Kirgizsko	KS	59
Kuba	CU ⁽¹⁾	40	Lotyšsko	LV	25
Cyprus	CY		Libanon	RL	98
Česká republika	CZ	54	Lichtenštajnsko	FL	
Dánsko	DK	86	Litva	LT	24
Egypt	ET	90	Luxembursko	L	82
Estónsko	EST	26	Macedónsko	MK	65
Fínsko	FIN	10	Malta	M	
Francúzsko	F	87	Moldavsko	MD ⁽¹⁾	23
Gruzínsko	GE	28	Monako	MC	

Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny
Mongolsko	MGL	31
Čierna Hora	ME	62
Maroko	MA	93
Holandsko	NL	84
Severná Kórea	PRK ⁽¹⁾	30
Nórsko	N	76
Poľsko	PL	51
Portugalsko	P	94
Rumunsko	RO	53
Rusko	RUS	20
Srbsko	SRB	72
Slovensko	SK	56
Slovinsko	SLO	79

Krajiny	Abecedný kód krajiny ⁽¹⁾	Číselný kód krajiny
Južná Kórea	ROK	61
Španielsko	E	71
Švédsko	SE	74
Švajčiarsko	CH	85
Sýria	SYR	97
Tadžikistan	TJ	66
Tunisko	TN	91
Turecko	TR	75
Turkménsko	TM	67
Ukrajina	UA	22
Spojené kráľovstvo	GB	70
Uzbekistan	UZ	29
Vietnam	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Podľa systému abecedného kódového označovania opísaného v dodatku 4 k dohovoru z roku 1949 a článku 45 ods. 4 dohovoru z roku 1968 o cestnej premávke.

PRÍLOHA P.5

ABECEDNÉ OZNAČOVANIE SPÔSOBILOSTI NA INTEROPERABILITU

,TEN': Vozidlo, ktoré spĺňa tieto podmienky:

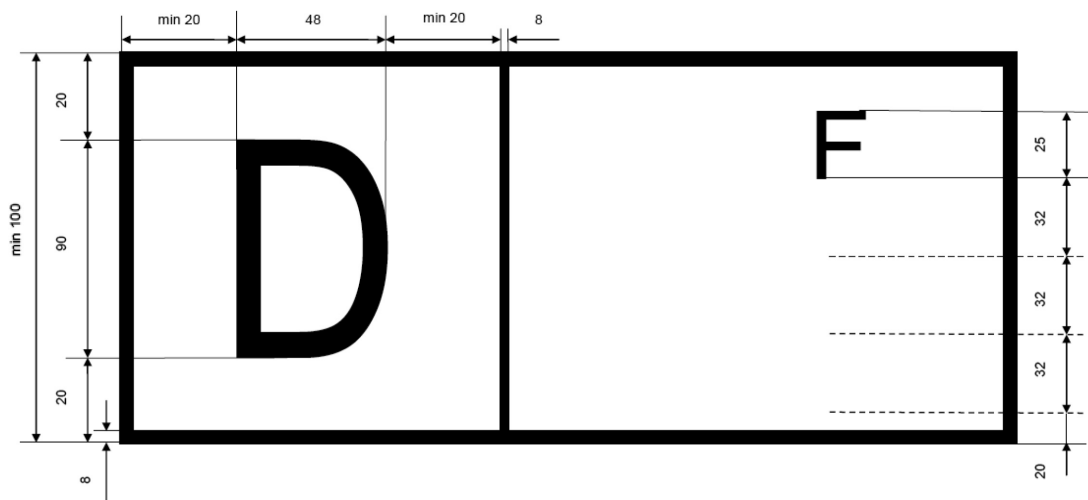
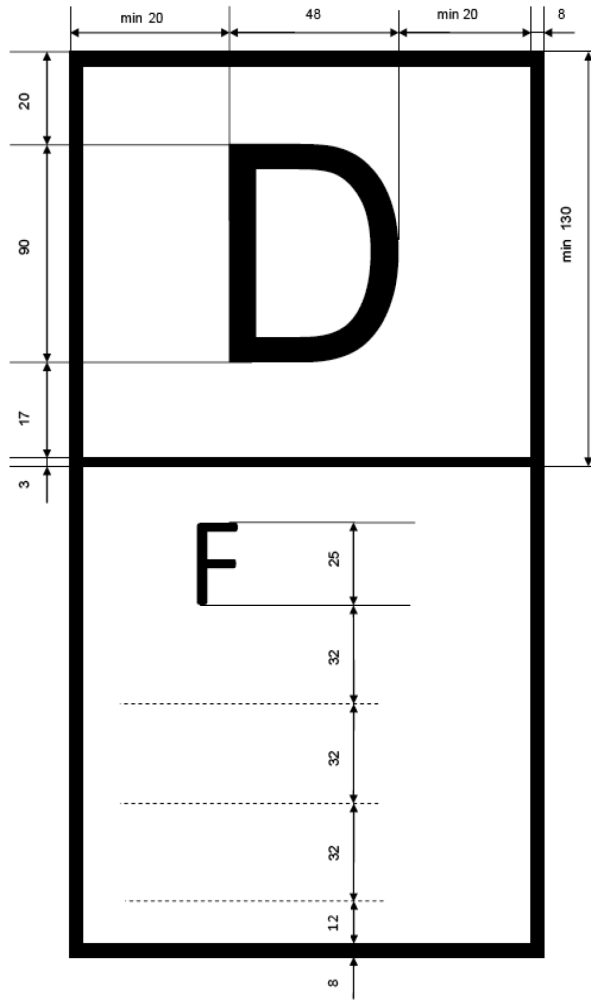
- spĺňa všetky zodpovedajúce TSI, ktoré sú v platnosti v čase uvádzania do prevádzky, a ich uvedenie do prevádzky bolo schválené v súlade s článkom 22 ods. 1 smernice 2008/57/ES,
- má povolenie platné vo všetkých členských štátoch v súlade s článkom 23 ods. 1 smernice 2008/57/ES alebo má individuálne povolenia od všetkých členských štátov.

,PPV/PPW': Vozidlo, ktoré vyhovuje dohode o PPV/PPW alebo PGW (v rámci štátov OSJD).

[Pôvodne: PPV/PPW:ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении); PGW: ППВ (Правила Пользования Грузовыми Вагонами)]

Poznámky:

- a) Vozidlá označené ako TEN zodpovedajú kódovým označeniam 0 až 3 na mieste prvej číslice čísla vozidla špecifikovaného v prílohe P.6.
- b) Vozidlá, ktoré nemajú povolenie na prevádzku vo všetkých členských štátoch, musia mať označenie vyjadrujúce členské štáty, v ktorých majú povolenie. Zoznam povoľujúcich členských štátov musí byť označený v súlade s jedným z nasledujúcich výkresov, kde D predstavuje členský štát, ktorý vydal prvé povolenie (v tomto prípade Nemecko) a F znamená druhý povoľujúci členský štát (v tomto prípade Francúzsko). Kódy členských štátov sú v súlade s prílohou P4. Môžu sem patriť vozidlá, ktoré sú v súlade TSI alebo ktoré s nimi nie sú v súlade. Tieto vozidlá zodpovedajú kódovým označeniam 4 alebo 8 na mieste prvej číslice čísla vozidla špecifikovaného v prílohe P.6.



KÓDY SPÔSOBILOSTI NA INTEROPERABILNÚ DOPRAVU POUŽÍVANÉ PRE NÁKLADNÉ VOZNE (ČÍSLICE 1 – 2)

	2. číslica		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. číslica	
	1. číslica	Rozchod											1. číslica	
		Rozchod	Pevný alebo meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný	Meniteľný	Pevný alebo meniteľný	Rozchod	
TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW	0	s nápravami	Nemajú sa používať	Nákladné vozne TEN ^(a) a/alebo COTIF			Nemajú sa používať ^(d)					Nákladné vozne PPV/ PPW (meniteľný rozchod)	s nápravami	0
	1	s podvozkami		s podvozkami	1									
TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW	2	s nápravami	Nemajú sa používať	Nákladné vozne TEN ^(a) a/alebo COTIF								Nákladné vozne PPV/ PPW (pevný rozchod)	s nápravami	2
	3	s podvozkami		s podvozkami	3									
Iné nákladné vozne	4	s nápravami ^(c)	Údržbové nákladné vozne	Iné nákladné vozne								Vozne so zvláštnym číslovaním pre technické charakteristiky neuvedené do prevádzky v rámci EÚ	s nápravami	4
	8	s podvozkami ^(c)		s podvozkami	8									
		Doprava	Vnútroštátna doprava alebo medzinárodná doprava na základe zvláštnej dohody											
	2. číslica		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. číslica	
	1. číslica												1. číslica	

^(a) Nákladné vozne, ktoré môžu niesť označenie TEN, pozri prílohu P.5.

^(b) Vrátane vozidiel, ktoré sú podľa existujúcich predpisov opatrené číslicami definovanými v tejto tabuľke. COTIF: vozidlo v zhode s platným predpisom v momente uvedenia do prevádzky.

^(c) Pevný alebo meniteľný rozchod.

^(d) S výnimkou nákladných vozňov kategórie I (vozne s riadenou teplotou), nepoužíva sa pre nové vozidlá uvedené do prevádzky.

KÓDY SPÔSOBILOSTI NA MEDZINÁRODNÚ INTEROPERABILNÚ DOPRAVU POUŽÍVANÉ PRE OSOBNÉ VOZNE (ČÍSLICE 1 – 2)

2. číslica 1. číslica	Vnútroštátna doprava	TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b) a/alebo PPV/PPW				Vnútroštátna doprava alebo medzinárodná doprava na základe osobitnej dohody	TEN ^(a) a/alebo COTIF ^(b)	PPV/PPW		
		0	1	2	3			4	5	6
5	Vozne pre vnútroštátnu dopravu	Neklimatizované vozne so stálym rozchodom (vrátane nákladných vozňov na prepravu automobilov)	Neklimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)	Nemajú sa používať	Neklimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1668)	Historické vozne	Nemajú sa používať ^(c)	Vozne so stálym rozchodom	Vozne s rozchodom prestaviteľným výmenou podvozkov (1435/1520)	Vozne s prestaviteľným rozchodom s nápravami s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)
6	Služobné vozne	Klimatizované vozne so stálym rozchodom	Klimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1520)	Služobné vozne	Klimatizované vozne s prestaviteľným rozchodom (1435/1668)	Vozne na prepravu automobilov	Nemajú sa používať ^(c)			
7	Klimatizované a tlakotesné vozne	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Tlakotesné klimatizované vozne so stálym rozchodom	Nemajú sa používať	Iné vozne	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať	Nemajú sa používať

^(a) Zhoda s uplatniteľnými TSI, pozri prílohu P.5.

^(b) Vrátane vozidiel, ktoré sú podľa existujúcich predpisov opatrené číslicami definovanými v tejto tabuľke. COTIF: vozidlo v zhode s platným predpisom v momente uvedenia do prevádzky.

^(c) Predpokladá sa pre vozne so stálym rozchodom (56) a prestaviteľným rozchodom (66), ktoré sú už v prevádzke, nemá sa používať pre nové vozne.

PRÍLOHA P.8

TYPY HNACÍCH KOLAJOVÝCH VOZIDIEL A JEDNOTIEK VO VLAKOVEJ SÚPRAVE V PEVNE STANOVENOM ALEBO PREDDEFINOVANOM USPORIADANÍ (ČÍSLICE 1 – 2)

Prvou číslicou je „9“.

Ak druhá číslica opisuje typ hnacích koľajových vozidiel, je povinné toto kódové označenie:

Kód	Všeobecný typ vozidla
0	Rôzne
1	elektrický rušeň
2	dieselový rušeň
3	elektrická motorová jednotka (vysokorýchlostná) [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
4	elektrická motorová jednotka (okrem vysokorýchlostnej) [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
5	dieselová motorová jednotka [motorový vozeň alebo prípojný vozeň]
6	prípojný vozeň zvláštneho určenia
7	elektrický posunovací rušeň
8	dieselový posunovací rušeň
9	špeciálne vozidlo

PRÍLOHA P.9

ŠTANDARDNÉ ČÍSELNÉ OZNAČOVANIE VOZIDIEL (ČÍSLICE 5 AŽ 8)

V tejto prílohe je uvedené číselné označovanie súvisiace s hlavnými technickými charakteristikami vozidla a je zverejnené na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.10

KÓDY TECHNICKÝCH CHARAKTERISTÍK ŤAHANÝCH OSOBNÝCH KOLAJOVÝCH VOZIDIEL (ČÍSLICE 5 – 6)

Príloha P.10 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.11

KÓDY TECHNICKÝCH CHARAKTERISTÍK ŠPECIÁLNYCH VOZIDIEL (ČÍSLICE 6 AŽ 8)

Príloha P.11 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.12

PÍSMENOVÉ OZNAČENIE NÁKLADNÝCH VOZŇOV S VÝNIMKOU KÍBOVÝCH NÁKLADNÝCH VOZŇOV A NÁKLADNÝCH VOZŇOVÝCH JEDNOTIEK

Príloha P.12 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.

PRÍLOHA P.13

PÍSMENOVÉ OZNAČENIE PRE ŤAHANÉ OSOBNÉ KOLAJOVÉ VOZIDLÁ

Príloha P.13 je zverejnená na webovej stránke ERA (www.era.europa.eu).

Žiadosť o nový kód sa podáva registračnému subjektu (podľa rozhodnutia 2007/756/ES) a pošle sa ERA. Nový kód sa môže používať až po tom, ako ho ERA zverejní.“

6. Príloha P.14 sa vypúšťa.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 22. októbra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania

[oznámené pod číslom K(2010) 7183]

(Text s významom pre EHP)

(2010/641/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002, ktorým sa ustanovujú všeobecné zásady a požiadavky potravinového práva, zriaďuje Európsky úrad pre bezpečnosť potravín a stanovujú postupy v záležitostiach bezpečnosti potravín ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 53 ods. 1 písm. b) bod i),

keďže:

- (1) Rozhodnutie Komisie 2008/866/ES z 12. novembra 2008 o núdzových opatreniach, ktorými sa pozastavuje dovoz určitých lastúrníkov určených na ľudskú spotrebu z Peru ⁽²⁾, bolo prijaté v dôsledku kontaminácie určitých lastúrníkov, ktoré boli dovezené z Peru, vírusom hepatitídy A (HAV), v prípade ktorých sa zistilo, že sú príčinou ohniska nákazy hepatitídy typu A u ľudí. Uvedené rozhodnutie sa pôvodne uplatňovalo do 31. marca 2009, ale toto obdobie uplatňovania sa prostredníctvom rozhodnutia Komisie 2009/862/ES z 30. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania ⁽³⁾, predĺžilo do 30. novembra 2010.
- (2) Orgány Peru poskytli určité informácie o nápravných opatreniach zavedených s cieľom zlepšiť kontrolu produkcie lastúrníkov určených na vývoz do Únie.
- (3) V septembri 2009 sa uskutočnila inšpekcia Komisie s cieľom zhodnotiť zavedené kontrolné systémy produkcie lastúrníkov a produktov rybného hospodárstva určených na vývoz do Únie. Inšpekcia dospela k záverom, že orgány Peru zavádzali nápravné opatrenia opísané v informáciách, ktoré poskytli po výskyte ohniska nákazy hepatitídy typu A. V čase inšpekcie však tieto opatrenia neboli plne zavedené.

- (4) Orgány Peru nedávno informovali Komisiu o ukončení vykonávania nápravných opatrení. Na účely ochrany zdravia spotrebiteľov je však potrebné zachovať ochranné opatrenia stanovené v rozhodnutí 2008/866/ES, kým Komisia neoverí, že orgány Peru ukončili vykonávanie nápravných opatrení, a nedospeje k záveru, že lastúrniky produkované v Peru určené na vývoz do Únie splňajú podmienky stanovené v právnych predpisoch Únie.
- (5) Preto je vhodné predĺžiť uplatňovanie rozhodnutia 2008/866/ES do 30. novembra 2011 bez toho, aby bola dotknutá právomoc Komisie tieto opatrenia zmeniť, zrušiť alebo rozšíriť v súvislosti s akýmkoľvek novými informáciami týkajúcimi sa vývoja situácie v Peru a výsledkami inšpekcií jej útvarov.
- (6) Rozhodnutie 2008/866/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (7) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

V článku 5 rozhodnutia 2008/866/ES sa dátum „30. novembra 2010“ nahrádza dátumom „30. novembra 2011“.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 22. októbra 2010

Za Komisiu
John DALLI
člen Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 307, 18.11.2008, s. 9.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 314, 1.12.2009, s. 90.

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 25. októbra 2010,

ktorým sa povoľuje metóda určovania triedy kvality jatočných tiel ošípaných v Grécku

[oznámené pod číslom K(2010) 7230]

(Iba grécke znenie je autentické)

(2010/642/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 43 písm. m) v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

(1) V bode B.IV ods. 1 prílohy V k nariadeniu (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že obsah chudého mäsa sa na klasifikáciu jatočných tiel ošípaných musí odhadovať metódou na určovanie tried kvality povolenou Komisiou, ktorej metódami môžu byť len štatisticky overené metódy odhadu, ktoré sa zakladajú na fyzickom meraní jednej alebo viacerých anatomických častí jatočného tela ošípanej. Metódy na určovanie tried kvality sa povoľujú, len ak neprekročia maximálnu toleranciu štatistickej chyby odhadu. Táto tolerancia sa vymedzuje v článku 23 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1249/2008 z 10. decembra 2008, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania stupníc Spoločenstva pri klasifikácii jatočných tiel hovädzieho dobytku, ošípaných a oviec a nahlasovaní ich cien⁽²⁾.

(2) Grécko požiadalo Komisiu o povolenie jednej metódy na určovanie tried kvality jatočných tiel ošípaných zbavených kože. Tento členský štát predložil podrobný opis jednotného spôsobu, ktorým sa jatočné telá zbavujú kože, v prvej časti protokolu ustanoveného v článku 23 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1249/2008 a výsledky skúšobnej rozrábky v druhej časti daného protokolu. Oba protokoly sa ostatným členským štátom predložili v rámci Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu trhu s poľnohospodárskymi výrobkami v rokoch 2008, 2009 a 2010.

(3) Na základe posúdenia tejto žiadosti sa dospelo k názoru, že podmienky na povolenie tejto metódy na určovanie triedy kvality sú splnené. Táto metóda na určovanie triedy kvality by sa preto mala v Grécku povoliť.

(4) Členské štáty môžu v súlade s bodom B.III druhým odsekom prílohy V k nariadeniu (ES) č.1234/2007 získať oprávnenie pre úpravu jatočných tiel ošípaných, ktorá sa líši od štandardnej úpravy definovanej v prvom odseku uvedeného bodu okrem iného v prípadoch, keď sa bežná obchodná prax na ich území líši od uvedenej štandardnej úpravy.

(5) Grécko Komisii špecifikovalo, že podľa obchodnej praxe sa na niektorých bitúnkoch v Grécku vyžaduje, aby sa z jatočných tiel ošípaných odstránili nielen jazyk, štetiny, paznechty, pohlavné orgány, obličkový tuk, obličky a bránica, ako sa vyžaduje v prvom odseku, ale aby sa z nich odstránila aj koža. Táto úprava, ktorá sa líši od štandardnej úpravy, by sa teda v Grécku mala povoliť.

(6) Nepovoľujú sa žiadne úpravy prístroja alebo metódy na určovanie triedy kvality, s výnimkou úprav novým rozhodnutím Komisie prijatým na základe nadobudnutých skúseností. Z tohto dôvodu je možné zrušiť súčasné povolenie.

(7) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Na základe bodu B. IV ods. 1 prílohy V k nariadeniu (ES) č. 1234/2007 sa na určovanie triedy kvality jatočných tiel ošípaných zbavených kože v Grécku týmto povoľuje používanie tejto metódy: prístroj s názvom Hennessy Grading Probe (HGP 4) a metóda odhadu s ním súvisiaca; podrobné informácie o tomto prístroji a metóde sa uvádzajú v prílohe.

Článok 2

Bez ohľadu na štandardnú úpravu ustanovenú v bode B.III prvom odseku prílohy V k nariadeniu (ES) č. 1234/2007 sa jatočné telá ošípaných v Grécku môžu pred určením hmotnosti a triedy kvality jednotným spôsobom zbaviť kože. S cieľom určiť predbežnú cenu jatočných tiel ošípaných na porovnateľnom základe sa zaznamenaná hmotnosť jatočného tela za tepla upraví na základe tohto vzorca:

hmotnosť jatočného tela za tepla = 1,05232 × hmotnosť jatočného tela zbaveného kože.

(¹) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

(²) Ú. v. EÚ L 337, 16.12.2008, s. 3.

Článok 3

Úpravy prístroja alebo metódy na určovanie triedy kvality nie sú povolené.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené Helénskej republike.

V Bruseli 25. októbra 2010

Za Komisiu
Dacian CIOLOȘ
člen Komisie

*PRÍLOHA***METÓDA URČOVANIA TRIEDY KVALITY JATOČNÝCH TIEL OŠÍPANÝCH V GRÉCKU**

1. Určovanie triedy kvality jatočných tiel ošipaných zbavených kože sa vykoná pomocou prístroja s názvom Hennessy Grading Probe (HGP 4).
2. Súčasťou prístroja je sonda s priemerom 5,95 milimetra (a 6,3 milimetra na ostrí nachádzajúcom sa na vrchole sondy), ktorá obsahuje fotodiódu (Siemens LED typu LYU 260-EO) a fotodetektor typu Silonex SLCD-61N1 a ktorej operačná vzdialenosť je od 0 do 120 milimetrov. Výsledky meraní sa pomocou samotného prístroja HGP 4 alebo pripojeného počítača prepočítajú na odhadovaný obsah chudého mäsa.
3. Obsah chudého mäsa v jatočnom tele sa vypočíta na základe tohto vzorca:

$$\hat{Y} = 62,400 - 0,495X_1 - 0,559X_2 + 0,129X_3$$

kde:

\hat{Y} = odhadovaný obsah chudého mäsa v jatočnom tele v percentách,

X_1 = hrúbka chrbtovej slaniny (bez kože) v milimetroch, pričom meranie sa vykoná v bode nachádzajúcom sa 8 centimetrov od stredovej čiary jatočného tela pri poslednom rebre,

X_2 = hrúbka chrbtovej slaniny (bez kože) v milimetroch, pričom meranie sa vykonáva v bode nachádzajúcom sa 6 cm od stredovej čiary jatočného tela medzi tretím a štvrtým posledným rebrom,

X_3 = hrúbka chrbtového svalu v milimetroch, pričom meranie sa vykoná súčasne s meraním X_2 a v rovnakom bode.

Vzorec platí pre jatočné telá s hmotnosťou od 60 do 120 kg.

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

ROZHODNUTIE ŠTATISTICKÉHO VÝBORU EURÓPSKEJ ÚNIE A ŠVAJČIARSKA č. 2/2010

z 1. októbra 2010,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha A k dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky

(2010/643/EÚ)

ŠTATISTICKÝ VÝBOR EURÓPSKEJ ÚNIE A ŠVAJČIARSKA,

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 4 ods. 4,

keďže:

- (1) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou nadobudla platnosť 1. januára 2007 a obsahuje prílohu A týkajúcu sa právnych aktov v oblasti štatistiky.

- (2) Prijali sa nové právne akty v oblasti štatistiky, ktoré by sa mali zaradiť do prílohy A. Príloha A by sa preto mala prepracovať,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

Príloha A k dohode sa nahrádza prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Sofii 1. októbra 2010

Za spoločný výbor

vedúci delegácie EÚ
Walter RADERMACHER

vedúci švajčiarskej delegácie
Jürg MARTI

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 90, 28.3.2006, s. 2.

PRÍLOHA

„PRÍLOHA A

PRÁVNE AKTY V OBLASTI ŠTATISTIKY UVEDENÉ V ČLÁNKU 2

SEKTOROVÁ ÚPRAVA

1. Pod pojmom ‚členský štát (členské štáty)‘ sa v aktoch, ktoré sú uvedené v tejto prílohe, rozumie nad rámec jeho významu v príslušných aktoch Spoločenstva aj Švajčiarsko.
2. Ak nie je ustanovené inak, odkazy na ‚Nomenklatúru ekonomických činností v Európskom spoločenstve (NACE Rev. 1)‘ sa považujú za odkazy na ‚Nomenklatúru ekonomických činností v Európskom spoločenstve (NACE Rev. 2)‘ vymedzenú v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa zavádza štatistická klasifikácia ekonomických činností NACE Revision 2 a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 a niektoré nariadenia ES o osobitných oblastiach štatistiky ⁽¹⁾. Uvedené kódy sa považujú za zodpovedajúce zmenené kódy v NACE Rev. 2.
3. Ustanovenia určujúce, kto znáša náklady na vykonávanie zisťovaní a podobných záležitostí, sa na účely tejto dohody neuplatňujú.

AKTY TÝKAJÚCE SA TÝCHTO OBLASTÍ

PODNIKOVÁ ŠTATISTIKA

- 32008 R 0295: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 295/2008 z 11. marca 2008 o štruktúrálnej podnikovej štatistike (prepracované znenie) (Ú. v. EÚ L 97, 9.4.2008, s. 13), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32009 R 0251: nariadenie Komisie (ES) č. 251/2009 z 11. marca 2009 (Ú. v. EÚ L 86, 31.3.2009, s. 170),
 - 32009 R 0250: nariadenie Komisie (ES) č. 250/2009 z 11. marca 2009 (Ú. v. EÚ L 86, 31.3.2009, s. 1).
- Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:
- a) Švajčiarsko nie je viazané členením údajov podľa regiónov, ako sa to vyžaduje v tomto nariadení.
 - b) Švajčiarsko je oslobodené od poskytovania údajov na úrovni tried (štvormiestny kód NACE REV. 2).
 - c) Švajčiarsko je oslobodené od poskytovania údajov požadovaných v tomto nariadení za činnostné jednotky.
 - d) Pre ukazovatele uvedené v prílohe IX: 11910, 11930, 16910, 16911, 16930 a 16931 poskytne Švajčiarsko údaje za referenčný rok 2011.
 - e) V súvislosti s prílohou VII bude Švajčiarsko oslobodené od poskytovania údajov ‚Geografické členenie‘ pre rad 7E.
- 31998 R 2700: nariadenie Komisie (ES) č. 2700/98 zo 17. decembra 1998 týkajúce sa definícií ukazovateľov štruktúrálnej podnikovej štatistiky (Ú. v. ES L 344, 18.12.1998, s. 49), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32002 R 1614: nariadenie Komisie (ES) č. 1614/2002 zo 6. septembra 2002 (Ú. v. ES L 244, 12.9.2002, s. 7),
 - 32003 R 1670: nariadenie Komisie (ES) č. 1670/2003 z 1. septembra 2003 (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 74).
 - 31998 R 2701: nariadenie Komisie (ES) č. 2701/98 zo 17. decembra 1998 o súboroch dát, ktoré sa majú vytvoriť pre štruktúrálnu podnikovú štatistiku (Ú. v. ES L 344, 18.12.1998, s. 81), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32002 R 1614: nariadenie Komisie (ES) č. 1614/2002 zo 6. septembra 2002 (Ú. v. ES L 244, 12.9.2002, s. 7),
 - 32003 R 1669: nariadenie Komisie (ES) č. 1669/2003 z 1. septembra 2003 (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 57).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1.

- 31998 R 2702: nariadenie Komisie (ES) č. 2702/98 zo 17. decembra 1998 o technickom formáte na prenos údajov štruktúrálnej podnikovej štatistiky (Ú. v. ES L 344, 18.12.1998, s. 102), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32002 R 1614: nariadenie Komisie (ES) č. 1614/2002 zo 6. septembra 2002 (Ú. v. ES L 244, 12.9.2002, s. 7),
 - 32003 R 1668: nariadenie Komisie (ES) č. 1668/2003 z 1. septembra 2003 (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 32),
 - 32006 R 1792: nariadenie Komisie (ES) č. 1792/2006 z 23. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 362, 20.12.2006, s. 1).
- 31999 R 1618: nariadenie Komisie (ES) č. 1618/1999 z 23. júla 1999 o kritériách na hodnotenie kvality štruktúrálnej podnikovej štatistiky (Ú. v. ES L 192, 24.7.1999, s. 11).
- 31999 R 1225: nariadenie Komisie (ES) č. 1225/1999 z 27. mája 1999 o definíciách ukazovateľov pre štatistické údaje o službách v oblasti poisťovníctva (Ú. v. ES L 154, 19.6.1999, s. 1).
- 31999 R 1227: nariadenie Komisie (ES) č. 1227/99 z 28. mája 1999 o technickom formáte na prenos štatistických údajov o službách v oblasti poisťovníctva (Ú. v. ES L 154, 19.6.1999, s. 75), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 12003 T 003: akt o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 16. apríla 2003 (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33),
 - 32006 R 1792: nariadenie Komisie (ES) č. 1792/2006 z 23. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 362, 20.12.2006, s. 1).
- 31999 R 1228: nariadenie Komisie (ES) č. 1228/1999 z 28. mája 1999 o súboroch dát, ktoré sa majú vytvoriť pre štatistiku služieb v oblasti poisťovníctva (Ú. v. ES L 154, 19.6.1999, s. 91), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 12003 T 003: akt o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 16. apríla 2003 (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33),
 - 32006 R 1792: nariadenie Komisie (ES) č. 1792/2006 z 23. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 362, 20.12.2006, s. 1).
- 32003 R 1668: nariadenie Komisie (ES) č. 1668/2003 z 1. septembra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 58/97 so zreteľom na technický formát prenosu štruktúrálnej podnikovej štatistiky a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie č. 2702/98 týkajúce sa technického formátu na prenos štruktúrálnej podnikovej štatistiky (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 32), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32006 R 1792: nariadenie Komisie (ES) č. 1792/2006 z 23. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 362, 20.12.2006, s. 1).
- 32003 R 1669: nariadenie Komisie (ES) č. 1669/2003 z 1. septembra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 58/97 so zreteľom na súbory údajov štruktúrálnej podnikovej štatistiky a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 2701/98 o súboroch údajov, ktoré sa majú vytvoriť pre štruktúrálnu podnikovú štatistiku (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 57).
- 32003 R 1670: nariadenie Komisie (ES) č. 1670/2003 z 1. septembra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 58/97 so zreteľom na definície charakteristík štruktúrálnej podnikovej štatistiky a súčasne mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2700/98 týkajúce sa definícií ukazovateľov štruktúrálnej podnikovej štatistiky (Ú. v. EÚ L 244, 29.9.2003, s. 74).
- 31998 R 1165: nariadenie Rady (ES) č. 1165/98 z 19. mája 1998 o krátkodobej štatistike (Ú. v. ES L 162, 5.6.1998, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32005 R 1158: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1158/2005 zo 6. júla 2005 (Ú. v. EÚ L 191, 22.7.2005, s. 1),
 - 32006 R 1503: nariadenie Komisie (ES) č. 1503/2006 z 28. septembra 2006 (Ú. v. EÚ L 281, 12.10.2006, s. 15),
 - 32008 R 1178: nariadenie Komisie (ES) č. 1178/2008 z 28. novembra 2008 (Ú. v. EÚ L 319, 29.11.2008, s. 16).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia týchto nariadení vykladajú s týmito úpravami:

Švajčiarsko je oslobodené od poskytovania údajov na úrovni tried (štvormiestny kód NACE REV. 1).

- 32009 R 0329: nariadenie Komisie (ES) č. 329/2009 z 22. apríla 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1165/98 o krátkodobej štatistike, pokiaľ ide o aktualizáciu zoznamu ukazovateľov, periodicitu tvorby štatistiky a úroveň členenia a agregovania, ktorá sa má uplatňovať na ukazovatele (Ú. v. EÚ L 103, 23.4.2009, s. 3).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s touto úpravou:

Švajčiarsko je do roku 2013 oslobodené od poskytovania údajov pre ukazovatele 220 a 230.

- 32009 R 0596: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 596/2009 z 18. júna 2009 o prispôbení určitých nástrojov, na ktoré sa vzťahuje postup uvedený v článku 251 zmluvy, rozhodnutiu Rady 1999/468/ES, pokiaľ ide o regulačný postup s kontrolou – Prispôbenie právnych aktov regulačnému postupu s kontrolou – štvrtá časť (Ú. v. EÚ L 188, 18.7.2009, s. 14).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s touto úpravou:

Švajčiarsko je do roku 2013 oslobodené od poskytovania údajov pre ukazovatele 220 a 230.

- 32001 R 0586: nariadenie Komisie (ES) č. 586/2001 z 26. marca 2001 o vykonaní nariadenia Rady (ES) č. 1165/98 o krátkodobej štatistike, pokiaľ ide o definíciu hlavných priemyselných zoskupení (MIG) (Ú. v. ES L 86, 27.3.2001, s. 11), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32006 R 1503: nariadenie Komisie (ES) č. 1503/2006 z 28. septembra 2006 (Ú. v. EÚ L 281, 12.10.2006, s. 15),
 - 32007 R 0656: nariadenie Komisie (ES) č. 656/2007 zo 14. júna 2007 (Ú. v. EÚ L 155, 15.6.2007, s. 3).
- 32008 R 0177: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 177/2008 z 20. februára 2008, ktorým sa zriaďuje spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely a zrušuje nariadenie Rady (EHS) č. 2186/93 (Ú. v. EÚ L 61, 5.3.2008, s. 6).
- 31993 R 2186: nariadenie Rady (EHS) č. 2186/93 z 22. júla 1993 o koordinácii Spoločenstva pri zriaďovaní registrov podnikov na štatistické účely (Ú. v. ES L 196, 5.8.1993, s. 1).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Na Švajčiarsko sa položka 1 písm. k) prílohy II k nariadeniu nevzťahuje.

- 32009 R 0192: nariadenie Komisie (ES) č. 192/2009 z 11. marca 2009, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 177/2008, ktorým sa zriaďuje spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely, pokiaľ ide o výmenu dôverných údajov medzi Komisiou (Eurostatom) a členskými štátmi (Ú. v. EÚ L 67, 12.3.2009, s. 14).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s touto úpravou:

Švajčiarsko je do konca roka 2013 oslobodené od zasielania jednotlivých údajov o obrate za podniky, ktoré sú opísané v oddiele A prílohy.

- 32009 D 0252: rozhodnutie Komisie 2009/252/ES z 11. marca 2009 o výnimkách z určitých ustanovení nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 177/2008, ktorým sa zriaďuje spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely (Ú. v. EÚ L 75, 21.3.2009, s. 11).

ŠTATISTIKA DOPRAVY A CESTOVNÉHO RUCHU

- 31998 R 1172: nariadenie Rady (ES) č. 1172/98 z 25. mája 1998 o štatistických výkazoch o cestnej nákladnej doprave (Ú. v. ES L 163, 6.6.1998, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 31999 R 2691: nariadenie Komisie (ES) č. 2691/1999 zo 17. decembra 1999 (Ú. v. ES L 326, 18.12.1999, s. 39),
 - 12003 T 003: akt o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 16. apríla 2003 (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33),
 - 32006 R 1791: nariadenie Rady (ES) č. 1791/2006 z 20. novembra 2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1),
 - 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1),

- 32007 R 1304: nariadenie Komisie (ES) č. 1304/2007 zo 7. novembra 2007 (Ú. v. EÚ L 290, 8.11.2007, s. 14),
- 32009 R 0399: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 399/2009 z 23. apríla 2009 (Ú. v. EÚ L 126, 21.5.2009, s. 9).
- 32001 R 2163: nariadenie Komisie (ES) č. 2163/2001 zo 7. novembra 2001 o technických spôsoboch prenosu štatistických údajov o cestnej nákladnej doprave (Ú. v. ES L 291, 8.11.2001, s. 13), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
- 32004 R 0642: nariadenie Komisie (ES) č. 642/2004 zo 6. apríla 2004 o presných požiadavkách na údaje zhromažďované v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1172/98 o štatistických výkazoch o cestnej nákladnej doprave (Ú. v. EÚ L 102, 7.4.2004, s. 26).
- 32007 R 0833: nariadenie Komisie (ES) č. 833/2007 zo 16. júla 2007, ktorým sa končí prechodné obdobie ustanovené v nariadení Rady (ES) č. 1172/98 o štatistických výkazoch o cestnej nákladnej doprave (Ú. v. EÚ L 185, 17.7.2007, s. 9).
- 32003 R 0006: nariadenie Komisie (ES) č. 6/2003 z 30. decembra 2002, ktoré sa týka šírenia štatistiky cestnej nákladnej dopravy (Ú. v. EÚ L 1, 4.1.2003, s. 45).
- 31993 D 0704: rozhodnutie Rady 93/704/ES z 30. novembra 1993 o vytvorení databázy Spoločenstva o cestných nehodách (Ú. v. ES L 329, 30.12.1993, s. 63).
- 32003 R 0091: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 91/2003 zo 16. decembra 2002 o štatistike železničnej dopravy (Ú. v. EÚ L 14, 21.1.2003, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32003 R 1192: nariadenie Komisie (ES) č. 1192/2003 z 3. júla 2003 (Ú. v. EÚ L 167, 4.7.2003, s. 13),
 - 32007 R 1304: nariadenie Komisie (ES) č. 1304/2007 zo 7. novembra 2007 (Ú. v. EÚ L 290, 8.11.2007, s. 14).
- 32007 R 0332: nariadenie Komisie (ES) č. 332/2007 z 27. marca 2007 o technických opatreniach na zasielanie štatistiky železničnej dopravy (Ú. v. EÚ L 88, 29.3.2007, s. 16).
- 32003 R 0437: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 437/2003 z 27. februára 2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave (Ú. v. EÚ L 66, 11.3.2003, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32003 R 1358: nariadenie Komisie (ES) č. 1358/2003 z 31. júla 2003 (Ú. v. EÚ L 194, 1.8.2003, s. 9),
 - 32005 R 0546: nariadenie Komisie (ES) č. 546/2005 z 8. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 91, 9.4.2005, s. 5).
- 32003 R 1358: nariadenie Komisie (ES) č. 1358/2003 z 31. júla 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 437/2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave a ktorým sa menia a dopĺňajú jeho prílohy I a II (Ú. v. EÚ L 194, 1.8.2003, s. 9), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32005 R 0546: nariadenie Komisie (ES) č. 546/2005 z 8. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 91, 9.4.2005, s. 5),
 - 32006 R 1792: nariadenie Komisie (ES) č. 1792/2006 z 23. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 362, 20.12.2006, s. 1),
 - 32007 R 0158: nariadenie Komisie (ES) č. 158/2007 zo 16. februára 2007 (Ú. v. EÚ L 49, 17.2.2007, s. 9).
- 31980 L 1119: smernica Rady 80/1119/EHS zo 17. novembra 1980 o štatistických výkazoch o preprave tovaru po vnútrozemských vodných cestách (Ú. v. ES L 339, 15.12.1980, s. 30).
- 31995 L 0057: smernica Rady 95/57/ES z 23. novembra 1995 o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu (Ú. v. ES L 291, 6.12.1995, s. 32), zmenená a doplnená týmito právnymi predpismi:
 - 120 03 T 003: akt o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 16. apríla 2003 (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33),
- 32004 D 0883: rozhodnutie Komisie 2004/883/ES z 10. decembra 2004 (Ú. v. EÚ L 373, 21.12.2004, s. 69),

- 32006 L 0110: smernica Rady 2006/110/ES z 20. novembra 2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 418).
- 31999 D 0035: rozhodnutie Komisie 1999/35/ES z 9. decembra 1998 o postupoch na vykonávanie smernice Rady 95/57/ES o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu (Ú. v. ES L 9, 15.1.1999, s. 23).
- 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 o zmene a doplnení niektorých nariadení ES týkajúcich sa určitých štatistických oblastí na účely implementácie štatistickej klasifikácie ekonomických činností NACE Revision 2 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).

ŠTATISTIKA ZAHRANIČNÉHO OBCHODU

- 32009 R 0471: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 471/2009 o štatistike Spoločenstva o zahraničnom obchode s nečlenskými krajinami a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1172/95 (Ú. v. EÚ L 152, 16.6.2009, s. 23), vykonávané týmito právnymi predpismi:
 - 32010 R 0092: nariadenie Komisie (EÚ) č. 92/2010 z 2. februára 2010 (Ú. v. EÚ L 31, 3.2.2010, s. 4),
 - 32010 R 0113: nariadenie Komisie (EÚ) č. 113/2010 z 9. februára 2010 (Ú. v. EÚ L 37, 10.2.2010, s. 1).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia (ES) č. 471/2009 vykladajú s týmito úpravami:

- a) Švajčiarsko uvedie do účinnosti opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s týmto nariadením do 1. januára 2012. Žiadne odkazy na centralizovaný zúčtovací systém a súvisiace ustanovenia nie sú relevantné.
- b) Vymedzenie pojmov v článku 2: štatistické územie zahŕňa colné územie s výnimkou colných skladov a bezcolných skladov.

Švajčiarsko nie je povinné zostavovať štatistiku obchodu medzi Švajčiarskom a Lichtenštajnskom.

- c) Zdroj údajov podľa článku 4: text článku 4 ods. 3 sa nahrádza takto: „Švajčiarsko môže na zostavovanie svojej vnútroštátnej štatistiky využívať iné zdroje údajov.“
- d) Štatistické údaje podľa článku 5 ods. 1: štatistické údaje uvedené v článku 5 ods. 1 písm. e) sa prvýkrát zozbierajú do 1. januára 2016.
 - Ustanovenia článku 5 ods. 1 písm. f) a k) sa neuplatňujú.
 - Klasifikácia uvedená v článku 5 ods. 1 písm. h) sa vypracúva minimálne na prvých šesť číslic.
 - Na Švajčiarsko sa nevzťahujú ustanovenia článku 5 ods. 1 písm. m) bodov ii) a iii).

- e) Zostavovanie štatistiky zahraničného obchodu podľa článku 6: ustanovenia článku 6 sa nevzťahujú na štatistické údaje, od ktorých zberu je Švajčiarsko oslobodené podľa článku 5 nariadenia.

- f) Výmena údajov podľa článku 7: ustanovenia článku 7 sa neuplatňujú.

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia (EÚ) č. 113/2010 vykladajú s týmito úpravami:

- g) Do článku 4 ods. 2 sa dopĺňa tento pododsek:

„Pre Švajčiarsko sa »colná hodnota« vymedzuje v súlade s príslušnými vnútroštátnymi pravidlami.“

- h) Do článku 7 ods. 2 sa dopĺňa tento pododsek:

„Pre Švajčiarsko »krajina pôvodu« znamená krajinu, v ktorej má tovar pôvod v zmysle príslušných vnútroštátnych pravidiel o pôvode.“

- i) Odkaz na nariadenie (EHS) č. 2454/93 v článku 15 ods. 4 sa neuplatňuje.

- 32006 R 1833: nariadenie Komisie (ES) č. 1833/2006 z 13. decembra 2006 o nomenklatúre krajín a území pre štatistiku zahraničného obchodu Spoločenstva a štatistiku obchodu medzi členskými štátmi (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19).

ŠTATISTICKÉ ZÁSADY A DÔVERNOSŤ

- 31990 R 1588: nariadenie Rady (Euratom, EHS) č. 1588/90 z 11. júna 1990 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 151, 15.6.1990, s. 1).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

a) Do článku 2 sa dopĺňa nový bod:

„Zamestnanci Úradu štatistického poradcu EZVO: zamestnanci sekretariátu EZVO pracujúci v priestoroch ŠÚES.“

b) V druhej vete článku 5 ods. 1 sa výraz „ŠÚES“ nahrádza výrazom „ŠÚES a Úradu štatistického poradcu EZVO“.

c) Do článku 5 ods. 2 sa dopĺňa tento nový pododsek:

„Dôverné štatistické údaje zasielané ŠÚES prostredníctvom Úradu štatistického poradcu EZVO sú prístupné aj pracovníkom tohto úradu.“

d) V článku 6 sa na tieto účely výraz „ŠÚES“ chápe tak, že zahŕňa aj Úrad štatistického poradcu EZVO.

— 32009 R 0223: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike a o zrušení nariadenia (ES, Euratom) č. 1101/2008 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločností, nariadenia Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva a rozhodnutia Rady 89/382/EHS, Euratom o založení Výboru pre štatistické programy Európskych spoločností (Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Švajčiarsko uvedie do účinnosti opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s týmto nariadením do 31. decembra 2012.

— 31997 R 0322: nariadenie Rady (ES) č. 322/97 zo 17. februára 1997 o štatistike Spoločenstva (Ú. v. ES L 52, 22.2.1997, s. 1).

— 32002 R 0831: nariadenie Komisie (ES) č. 831/2002 zo 17. mája 2002, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva so zreteľom na prístup k dôverným údajom na výskumné účely (Ú. v. ES L 133, 18.5.2002, s. 7), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 32006 R 1104: nariadenie Komisie (ES) č. 1104/2006 z 18. júla 2006 (Ú. v. EÚ L 197, 19.7.2006, s. 3),

— 32008 R 606: nariadenie Komisie (ES) č. 606/2008 z 26. júna 2008 (Ú. v. EÚ L 166, 27.6.2008, s. 16).

— 32004 D 0452: rozhodnutie Komisie 2004/452/ES z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovuje zoznam subjektov, ktorých výskumní pracovníci majú na vedecké účely prístup k dôverným údajom (Ú. v. EÚ, L 156, 30.4.2004, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 32008 D 0876: rozhodnutie Komisie 2008/876/ES zo 6. novembra 2008 (Ú. v. EÚ L 310, 21.11.2008, s. 28).

— 32008 D 0234: rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 234/2008/ES z 11. marca 2008, ktorým sa zriaďuje Európsky poradný výbor pre štatistiku a ktorým sa zrušuje rozhodnutie Rady 91/116/EHS (Ú. v. EÚ L 73, 15.3.2008, s. 13).

— 32008 D 0235: rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 235/2008/ES z 11. marca 2008, ktorým sa zriaďuje Európske poradné grémium pre riadenie v oblasti štatistiky (Ú. v. EÚ L 73, 15.3.2008, s. 17).

Akty, ktoré zmluvné strany berú na vedomie

Zmluvné strany berú na vedomie obsah tohto aktu:

— 52005 PC 0217: odporúčanie Komisie KOM(2005) 217 z 25. mája 2005 o nezávislosti, integrite a zodpovednosti národných štatistických úradov a štatistického úradu Európskych spoločností (Ú. v. EÚ C 172, 12.7.2005, s. 22).

DEMOGRAFICKÁ A SOCIÁLNA ŠTATISTIKA

— 2007 R 0862: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 862/2007 z 11. júla 2007 o štatistike Spoločenstva o migrácii a medzinárodnej ochrane, ktorým sa zrušuje nariadenie Rady (EHS) č. 311/76 o zostavovaní štatistik zahraničných pracovníkov (Ú. v. EÚ L 199, 31.7.2007, s. 23).

— 31998 R 0577: nariadenie Rady (ES) č. 577/98 z 9. marca 1998 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve (Ú. v. ES L 77, 14.3.1998, s. 3), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 32002 R 1991: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1991/2002 z 8. októbra 2002 (Ú. v. ES L 308, 9.11.2002, s. 1),

- 32002 R 2104: nariadenie Komisie (ES) č. 2104/2002 z 28. novembra 2002 (Ú. v. ES L 324, 29.11.2002, s. 14),
- 32003 R 2257: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2257/2003 z 25. novembra 2003 (Ú. v. EÚ L 336, 23.12.2003, s. 6),
- 32007 R 1372: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1372/2007 z 23. októbra 2007 (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 42).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Bez ohľadu na ustanovenia článku 2 ods. 4 pre Švajčiarsko je jednotkou výberového súboru individuálna osoba a informácie o ostatných členoch domácnosti môžu zahŕňať minimálne charakteristiky uvedené v článku 4 ods. 1.

- 32000 R 1575: nariadenie Komisie (ES) č. 1575/2000 z 19. júla 2000, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 577/98 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve, týkajúceho sa kodifikácie, ktorá sa má použiť pri prenose údajov od roku 2001 (Ú. v. ES L 181, 20.7.2000, s. 16).
- 32000 R 1897: nariadenie Komisie (ES) č. 1897/2000 zo 7. septembra 2000, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 577/98 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve, ktoré sa týka prevádzkovej definície nezamestnanosti (Ú. v. ES L 228, 8.9.2000, s. 18).
- 32002 R 2104: nariadenie Komisie (ES) č. 2104/2002 z 28. novembra 2002, ktorým sa upravuje nariadenie Rady (ES) č. 577/98 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve a nariadenie Komisie (ES) č. 1575/2000, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 577/98, pokiaľ ide o zoznam ukazovateľov o vzdelávaní a odbornej príprave a ich kodifikácii, ktorá sa má používať na prenos údajov počnúc rokom 2003 (Ú. v. ES L 324, 29.11.2002, s. 14), vykonávané týmito právnymi predpismi:
- 32003 R 0246: nariadenie Komisie (ES) č. 246/2003 z 10. februára 2003 o prijatí programu *ad hoc* modulov na roky 2004 až 2006 na výberové zisťovanie pracovných síl stanovené nariadením Rady (ES) č. 577/98 (Ú. v. EÚ L 34, 11.2.2003, s. 3),
- 32005 R 0384: nariadenie Komisie (ES) č. 384/2005 zo 7. marca 2005 o prijatí programu modulov *ad hoc* na roky 2007 až 2009 na výberové zisťovanie pracovných síl stanovené v nariadení Rady (ES) č. 577/98 (Ú. v. EÚ L 61, 8.3.2005, s. 23).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia tohto nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Nezávisle od ustanovení článku 1 je Švajčiarsko oslobodené od vykonávania *ad hoc* modulu za rok 2007.

- 32005 R 0430: nariadenie Komisie (ES) č. 430/2005 z 15. marca 2005, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 577/98 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve v súvislosti s kodifikáciou, ktorá sa bude od roku 2006 používať na prenos údajov, ako aj na využitie časti výberového súboru na zbieranie údajov v súvislosti so štruktúrnymi premennými (Ú. v. EÚ L 71, 17.3.2005, s. 36).
- 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 zo 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
- 32007 R 0102: nariadenie Komisie (ES) č. 102/2007 z 2. februára 2007 o prijatí špecifikácií *ad hoc* modulu na rok 2008 o postavení migrantov a ich priamych potomkov na trhu práce, stanoveného v nariadení Rady (ES) č. 577/98, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 430/2005 (Ú. v. EÚ L 28, 3.2.2007, s. 3), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

- 32008 R 0391: nariadenie Komisie (ES) č. 391/2008 z 30. apríla 2008 (Ú. v. EÚ L 117, 1.5.2008, s. 15).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia tohto nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Nezávisle od ustanovení článku 2 je Švajčiarsko oslobodené od poskytovania ukazovateľov uvedených v stĺpcoch 211/212 a 215 prílohy.

- 32008 R 0207: nariadenie Komisie (ES) č. 207/2008 z 5. marca 2008, ktorým sa prijímajú špecifikácie *ad hoc* modulu na rok 2009 o vstupe mladých ľudí na trh práce podľa nariadenia Rady (ES) č. 577/98 (Ú. v. EÚ L 62, 6.3.2008, s. 4).
- 32008 R 0365: nariadenie Komisie (ES) č. 365/2008 z 23. apríla 2008, ktorým sa prijíma program *ad hoc* modulov na roky 2010, 2011 a 2012 na výberové zisťovanie pracovných síl stanovené v nariadení Rady (ES) č. 577/98 (Ú. v. EÚ L 112, 24.4.2008, s. 22).

- 32008 R 0377: nariadenie Komisie (ES) č. 377/2008 z 25. apríla 2008, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 577/98 o organizácii výberového zisťovania pracovných síl v Spoločenstve, pokiaľ ide o kódovanie, ktoré sa bude od roku 2009 používať na prenos údajov, využitie časti výberového súboru na zber údajov v súvislosti so štrukturálnymi premennými a definovanie referenčných štvrtrokov (Ú. v. EÚ L 114, 26.4.2008, s. 57).
 - 32009 R 0020: nariadenie Komisie (ES) č. 20/2009 z 13. januára 2009, ktorým sa prijímajú špecifikácie *ad hoc* modulu na rok 2010 o zosúladení práce a rodinného života, ktorý bol stanovený nariadením Rady (ES) č. 577/98 (Ú. v. EÚ L 9, 14.1.2009, s. 7).
 - 31999 R 0530: nariadenie Rady (ES) č. 530/1999 z 9. marca 1999 o štrukturálnej štatistike príjmov a nákladov práce (Ú. v. ES L 63, 12.3.1999, s. 6), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 31999 R 1726: nariadenie Komisie (ES) č. 1726/1999 z 27. júla 1999 (Ú. v. ES L 203, 3.8.1999, s. 28),
 - 32005 R 1737: nariadenie Komisie (ES) č. 1737/2005 z 21. októbra 2005 (Ú. v. EÚ L 279, 22.10.2005, s. 11),
 - 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1).
- Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:
- a) Pre štatistiku o štruktúre a diferenciacii príjmov zozbiera Švajčiarsko údaje požadované v článku 6 ods. 2 tohto nariadenia prvýkrát v roku 2010.
 - b) Pre štatistiku o úrovni a zložení nákladov práce zozbiera Švajčiarsko údaje požadované v článku 6 ods. 1 tohto nariadenia prvýkrát v roku 2008 len pre niektoré premenné a prvýkrát v roku 2012 pre všetky premenné.
 - c) Za rok 2008 sa Švajčiarsku umožní:
 - poskytnúť informácie požadované v článku 6 ods. 1 písm. a) na základe podnikov (namiesto miestnych jednotiek), na vnútroštátnej úrovni podľa NACE Rev. 1.1 na úrovni sekcií a súhrnov sekcií a bez členenia podľa veľkosti podniku,
 - zaslať výsledky do 24 mesiacov od konca referenčného roku (namiesto 18 mesiacov, ako sa uvádza v článku 9).
- 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
 - 32000 R 1916: nariadenie Komisie (ES) č. 1916/2000 z 8. septembra 2000 o vykonávaní nariadenia Rady (ES) č. 530/1999 o štrukturálnej štatistike príjmov a nákladov práce, pokiaľ ide o definíciu a prenos informácií o štruktúre príjmov (Ú. v. ES L 229, 9.9.2000, s. 3), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32005 R 1738: nariadenie Komisie (ES) č. 1738/2005 z 21. októbra 2005 (Ú. v. EÚ L 279, 22.10.2005, s. 32),
 - 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
 - 32006 R 0698: nariadenie Komisie (ES) č. 698/2006 z 5. mája 2006, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 530/1999, pokiaľ ide o hodnotenie kvality štrukturálnej štatistiky nákladov práce a príjmov (Ú. v. EÚ L 121, 6.5.2006, s. 30).
 - 32003 R 0450: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 450/2003 z 27. februára 2003 o indexe nákladov práce (Ú. v. EÚ L 69, 13.3.2003, s. 1), vykonávané týmito právnymi predpismi:
 - 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1).
 - 32003 R 1216: nariadenie Komisie (ES) č. 1216/2003 zo 7. júla 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 450/2003 o indexe nákladov práce (Ú. v. EÚ L 169, 8.7.2003, s. 37).
 - 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 o zmene a doplnení niektorých nariadení ES týkajúcich sa určitých štatistických oblastí na účely implementácie štatistickej klasifikácie ekonomických činností NACE Revision 2 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
 - 32008 R 0453: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 453/2008 z 23. apríla 2008 o štvrtročnej štatistike o voľných pracovných miestach v Spoločenstve (Ú. v. EÚ L 145, 4.6.2008, s. 234).

- 32008 R 1062: nariadenie Komisie (ES) č. 1062/2008 z 28. októbra 2008, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 453/2008 o štvrťročnej štatistike o voľných pracovných miestach v Spoločenstve, pokiaľ ide o postupy sezónneho očisťovania a správy o kvalite (Ú. v. EÚ L 285, 29.10.2008, s. 3).
- 32009 R 0019: nariadenie Komisie (ES) č. 19/2009 z 13. januára 2009, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 453/2008 o štvrťročnej štatistike o voľných pracovných miestach v Spoločenstve, pokiaľ ide o vymedzenie pojmu voľné pracovné miesto, referenčné dátumy zberu údajov, špecifikácie zasielania údajov a realizačné štúdie (Ú. v. EÚ L 9, 14.1.2009, s. 3).
- 32003 R 1177: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 zo 16. júna 2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC) (Ú. v. EÚ L 165, 3.7.2003, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32005 R 1553: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1553/2005 zo 7. septembra 2005 (Ú. v. EÚ L 255, 30.9.2005, s. 6).
- 32003 R 1980: nariadenie Komisie (ES) č. 1980/2003 z 21. októbra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC) vo vzťahu k definíciám a aktualizovaným definíciám (Ú. v. EÚ L 298, 17.11.2003, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32006 R 0676: nariadenie Komisie (ES) č. 676/2006 z 2. mája 2006 (Ú. v. EÚ L 118, 3.5.2006, s. 3).
- 32003 R 1981: nariadenie Komisie (ES) č. 1981/2003 z 21. októbra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o aspekty terénnej práce a postupy pri imputáciách (Ú. v. EÚ L 298, 17.11.2003, s. 23).
- 32003 R 1982: nariadenie Komisie (ES) č. 1982/2003 z 21. októbra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o pravidlá výberu a sledovania vzorky (Ú. v. EÚ L 298, 17.11.2003, s. 29).
- 32003 R 1983: nariadenie Komisie (ES) č. 1983/2003 zo 7. novembra 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových primárnych premenných (Ú. v. EÚ L 298, 17.11.2003, s. 34), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).
- 32004 R 0028: nariadenie Komisie (ES) č. 28/2004 z 5. januára 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o podrobný obsah priebežných a záverečných správ o kvalite (Ú. v. EÚ L 5, 9.1.2004, s. 42).
- 32006 R 0315: nariadenie Komisie (ES) č. 315/2006 z 22. februára 2006, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných týkajúcich sa podmienok bývania (Ú. v. EÚ L 52, 23.2.2006, s. 16).
- 32007 R 0215: nariadenie Komisie (ES) č. 215/2007 z 28. februára 2007, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných týkajúcich sa zadlženosti a finančného vylúčenia (Ú. v. EÚ L 62, 1.3.2007, s. 8).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Švajčiarsko bude oslobodené od zasielania údajov do konca roka 2010.

- 32008 R 0362: nariadenie Rady (ES) č. 362/2008 zo 14. apríla 2008, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných na rok 2009, ktoré sa týkajú materiálnej deprivácie (Ú. v. EÚ L 112, 24.4.2008, s. 1).
- 32009 R 0646: nariadenie Komisie (ES) č. 646/2009 z 23. júla 2009, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných týkajúcich sa spoločného využívania zdrojov v rámci domácností na rok 2010 (Ú. v. EÚ L 192, 24.7.2009, s. 3).

HOSPODÁRSKA ŠTATISTIKA

- 31995 R 2494: nariadenie Rady (ES) č. 2494/95 z 23. októbra 1995 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 257, 27.10.1995, s. 1).

Pre Švajčiarsko sa toto nariadenie vzťahuje na harmonizáciu indexov spotrebiteľských cien pre medzinárodné porovnanie.

Netýka sa výslovných účelov výpočtu harmonizovaných indexov spotrebiteľských cien v kontexte hospodárskej a menovej únie.

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

- a) Článok 2 písm. c) a tiež odkazy na MUICP v článku 8 ods. 1 a článku 11 sa neuplatňujú.
 - b) Článok 5 ods. 1 písm. a) sa neuplatňuje.
 - c) Článok 5 ods. 2 sa neuplatňuje.
 - d) Konzultácia s EMI uvedená v článku 5 ods. 3 sa neuplatňuje.
- 32009 R 0330: nariadenie Komisie (ES) č. 330/2009 z 22. apríla 2009, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá zaobchádzania so sezónnymi výrobkami v harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien (HICP) (Ú. v. EÚ L 103, 23.4.2009, s. 6).
- 31996 R 1749: nariadenie Komisie (ES) č. 1749/96 z 9. septembra 1996 o počiatočných vykonávacích opatreniach nariadenia Rady (ES) č. 2494/95 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 229, 10.9.1996, s. 3), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
- 31998 R 1687: nariadenie Rady (ES) č. 1687/98 z 20. júla 1998 (Ú. v. ES L 214, 31.7.1998, s. 12),
 - 31998 R 1688: nariadenie Rady (ES) č. 1688/98 z 20. júla 1998 (Ú. v. ES L 214, 31.7.1998, s. 23),
 - 32007 R 1334: nariadenie Komisie (ES) č. 1334/2007 zo 14. novembra 2007 (Ú. v. EÚ L 296, 15.11.2007, s. 22).
- 31996 R 2214: nariadenie Komisie (ES) č. 2214/96 z 20. novembra 1996 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien: prenos a rozširovanie podindexov HICP (Ú. v. ES L 296, 21.11.1996, s. 8), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
- 31999 R 1617: nariadenie Komisie (ES) č. 1617/1999 z 23. júla 1999 (Ú. v. ES L 192, 24.7.1999, s. 9),
 - 31999 R 1749: nariadenie Komisie (ES) č. 1749/1999 z 23. júla 1999 (Ú. v. ES L 214, 13.8.1999, s. 1), opravené v Ú. v. ES L 267, 15.10.1999, s. 59,
 - 32001 R 1920: nariadenie Komisie (ES) č. 1920/2001 z 28. septembra 2001 (Ú. v. ES L 261, 29.9.2001, s. 46), opravené v Ú. v. ES L 295, 13.11.2001, s. 34,
 - 32005 R 1708: nariadenie Komisie (ES) č. 1708/2005 z 19. októbra 2005 (Ú. v. EÚ L 274, 20.10.2005, s. 9).
- 31997 R 2454: nariadenie Komisie (ES) č. 2454/97 z 10. decembra 1997, ktoré ustanovuje podrobné pravidlá na vykonanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá pre kvalitu váh HICP (Ú. v. ES L 340, 11.12.1997, s. 24).
- 398 R 2646: nariadenie Komisie (ES) č. 2646/98 z 9. decembra 1998, ktoré ustanovuje podrobné pravidlá na vykonanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá na ošetrovanie tarifných cien v harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 335, 10.12.1998, s. 30).
- 31999 R 1617: nariadenie Komisie (ES) č. 1617/1999 z 23. júla 1999, ktoré stanovuje podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá pri spracovaní poistenia v Harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien, a pozmeňuje nariadenie Komisie (ES) č. 2214/96 (Ú. v. ES L 192, 24.7.1999, s. 9).
- 31999 R 2166: nariadenie Rady (ES) č. 2166/1999 z 8. októbra 1999, ktoré stanovuje podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá na zaobchádzanie s výrobkami v sektoroch zdravotníctva, vzdelávania a sociálnej starostlivosti v harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 266, 14.10.1999, s. 1).

- 32000 R 2601: nariadenie Komisie (ES) č. 2601/2000 zo 17. novembra 2000, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o načasovanie zaradenia nákupných cien do harmonizovaného indexu spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 300, 29.11.2000, s. 14).
- 32000 R 2602: nariadenie Komisie (ES) č. 2602/2000 zo 17. novembra 2000, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá na spracovanie cenových zliav v harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien (Ú. v. ES L 300, 29.11.2000, s. 16), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32001 R 1921: nariadenie Komisie (ES) č. 1921/2001 z 28. septembra 2001 (Ú. v. ES L 261, 29.9.2001, s. 49), opravené v Ú. v. ES L 295, 13.11.2001, s. 34.
 - 32001 R 1920: nariadenie Komisie (ES) č. 1920/2001 z 28. septembra 2001, ktoré stanovuje podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95 týkajúce sa minimálnych kritérií na spracovanie poplatkov za služby úmerné k hodnotám transakcií v harmonizovanom indexe spotrebiteľských cien a ktoré mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2214/96 (Ú. v. ES L 261, 29.9.2001, s. 46), opravené v Ú. v. ES L 295, 13.11.2001, s. 34.
 - 32001 R 1921: nariadenie Komisie (ES) č. 1921/2001 z 28. septembra 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o minimálne kritériá na revidovanie harmonizovaného indexu spotrebiteľských cien a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2602/2000 (Ú. v. ES L 261, 29.9.2001, s. 49), opravené v Ú. v. ES L 295, 13.11.2001, s. 34.
 - 32005 R 1708: nariadenie Komisie (ES) č. 1708/2005 z 19. októbra 2005, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o spoločné referenčné obdobie indexu pre harmonizovaný index spotrebiteľských cien, a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2214/96 (Ú. v. EÚ L 274, 20.10.2005, s. 9).
 - 32006 R 0701: nariadenie Rady (ES) č. 701/2006 z 25. apríla 2006, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia (ES) č. 2494/95, pokiaľ ide o časové pokrytie zisťovania cien pre harmonizovaný index spotrebiteľských cien (Ú. v. EÚ L 122, 9.5.2006, s. 3).
 - 32007 R 1445: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1445/2007 z 11. decembra 2007, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá poskytovania základných informácií o paritách kúpnej sily, ich výpočtu a zverejňovania (Ú. v. EÚ L 336, 20.12.2007, s. 1).
 - 31996 R 2223: nariadenie Rady (ES) č. 2223/96 z 25. júna 1996 o Európskom systéme národných a regionálnych účtov v Spoločenstve (Ú. v. ES L 310, 30.11.1996, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 31998 R 0448: nariadenie Rady (ES) č. 448/98 zo 16. februára 1998 (Ú. v. ES L 58, 27.2.1998, s. 1),
 - 32000 R 1500: nariadenie Komisie (ES) č. 1500/2000 z 10. júla 2000 (Ú. v. ES L 172, 12.7.2000, s. 3),
 - 32000 R 2516: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2516/2000 zo 7. novembra 2000 (Ú. v. ES L 290, 17.11.2000, s. 1),
 - 32001 R 0995: nariadenie Komisie (ES) č. 995/2001 z 22. mája 2001 (Ú. v. ES L 139, 23.5.2001, s. 3),
 - 32001 R 2558: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2558/2001 z 3. decembra 2001 (Ú. v. ES L 344, 28.12.2001, s. 1),
 - 32002 R 0113: nariadenie Komisie (ES) č. 113/2002 z 23. januára 2002 (Ú. v. ES L 21, 24.1.2002, s. 3),
 - 32002 R 1889: nariadenie Komisie (ES) č. 1889/2002 z 23. októbra 2002 (Ú. v. ES L 286, 24.10.2002, s. 1),
 - 32003 R 1267: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1267/2003 zo 16. júna 2003 (Ú. v. EÚ L 180, 18.7.2003, s. 1),
 - 32009 R 0400: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 400/2009 z 23. apríla 2009 (Ú. v. EÚ L 126, 21.5.2009, s. 11).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

- a) Švajčiarsko smie zostavovať údaje podľa inštitucionálnych jednotiek, keď sa ustanovenia tohto nariadenia vzťahujú na výrobné odvetvie.
- b) Švajčiarsko nie je viazané regionálnym členením údajov, ako sa to vyžaduje v tomto nariadení.

- c) Švajčiarsko nie je viazané členením vývozu a dovozu služieb podľa EÚ/tretích krajín, ako sa to vyžaduje v tomto nariadení.
- d) V prílohe B Výnimky pre tabuľky, ktoré je potrebné zaslať v rámci dotazníka ‚ESA 95‘ podľa jednotlivých krajín, sa za bod 15 (Island) dopĺňa tento text:

16. ŠVAJČIARSKO

16.1. Výnimky pre tabuľky

Tabuľka č.	Tabuľka	Výnimka	Do
1	Hlavné agregáty, ročne a štvrtročne	Zasielanie počnúc rokom 1990	
2	Hlavné agregáty verejnej správy	Odklad zasielania: t + 8 mesiacov Periodicita: ročne Zasielanie počnúc rokom 1990	Bez obmedzenia Bez obmedzenia
3	Tabuľky podľa odvetví ekonomických činností	Zasielanie počnúc rokom 1990	
4	Vývoz a dovoz podľa krajín EÚ/tretích krajín	Zasielanie počnúc rokom 1998	
5	Výdavky domácností na konečnú spotrebu podľa účelu	Zasielanie počnúc rokom 1990	
6	Finančné účty podľa inštitucionálnych sektorov	Zasielanie počnúc rokom 1998	2006
7	Súvahy finančných aktív a pasív	Zasielanie počnúc rokom 1998	2006
8	Nefinančné účty podľa inštitucionálnych sektorov	Odklad zasielania: t + 18 mesiacov Zasielanie počnúc rokom 1990	Bez obmedzenia
9	Podrobné príjmy z daní a sociálnych príspevkov podľa sektorov	Odklad zasielania: t + 18 mesiacov Zasielanie počnúc rokom 1998	Bez obmedzenia
10	Tabuľky podľa odvetví ekonomických činností a podľa regiónov, NUTS II, A17	Žiadne členenie podľa regiónov	
11	Výdavky verejnej správy podľa ich účelu	Zasielanie počnúc rokom 2005 Žiadne spätné výpočty	2007
12	Tabuľky podľa odvetví ekonomických činností a podľa regiónov, NUTS III, A3	Žiadne členenie podľa regiónov	
13	Rodinné účty podľa regiónov, NUTS II	Žiadne členenie podľa regiónov	
14 – 22	V súlade s výnimkou a) tohto nariadenia je Švajčiarsko oslobodené od poskytovania údajov pre tabuľky 14 až 22.		

— 31997 D 0178: rozhodnutie Komisie 97/178/ES, Euratom z 10. februára 1997 o stanovení metodiky prevodu medzi Európskym systémom národných a regionálnych účtov v Spoločenstve (ESA 95) a Európskym systémom národohospodárskych súhrnných účtov (ESA, druhé vydanie) (Ú. v. ES L 75, 15.3.1997, s. 44).

— 31998 D 0715: rozhodnutie Komisie 98/715/ES z 30. novembra 1998, ktorým sa zjednodušuje príloha A k nariadeniu Rady (ES) č. 2223/96 o Európskom systéme národných a regionálnych účtov v Spoločenstve, pokiaľ ide o zásady merania cien a objemov (Ú. v. ES L 340, 16.12.1998, s. 33).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia rozhodnutia vykladajú s touto úpravou:

Článok 3 (klasifikácia metód podľa výrobkov) sa na Švajčiarsko nevzťahuje.

- 32002 R 1889: nariadenie Komisie (ES) č. 1889/2002 z 23. októbra 2002 o vykonávaní nariadenia Rady (ES) č. 448/98, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2223/96, pokiaľ ide o alokáciu nepriamo meraných služieb finančného sprostredkovania (FISIM) v rámci Európskeho systému národných a regionálnych účtov (ESNÚ 95) (Ú. v. ES L 286, 24.10.2002, s. 11).
- 32003 R 1287: nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1287/2003 z 15. júla 2003 o harmonizácii hrubého národného dôchodku v trhových cenách (nariadenie HND) (Ú. v. EÚ L 181, 19.7.2003, s. 1).
- 32005 R 0116: nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 116/2005 z 26. januára 2005 o spracovaní vrátenia platieb DPH nezdaniteľným osobám a zdaniteľným osobám, pokiaľ ide o činnosti oslobodené od dane na účely nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1287/2003 o zosúladení hrubého národného dôchodku v trhových cenách (Ú. v. EÚ L 24, 27.1.2005, s. 6).
- 32005 R 1722: nariadenie Komisie (ES) č. 1722/2005 z 20. októbra 2005 o zásadách výpočtu bytových služieb na účely nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1287/2003 o harmonizácii hrubého národného dôchodku v trhových cenách (Ú. v. EÚ L 276, 21.10.2005, s. 5).
- 31999 D 0622: rozhodnutie Komisie 1999/622/ES, Euratom z 8. septembra 1999 o spracovaní vrátených platieb DPH nezdaniteľným a zdaniteľným jednotkám za ich činnosti oslobodené od dane s cieľom implementácie smernice Rady 89/130/EHS, Euratom o harmonizácii zostavenia hrubého národného produktu v trhových cenách (Ú. v. ES L 245, 17.9.1999, s. 51).
- 32006 R 0601: nariadenie Komisie (ES) č. 601/2006 z 18. apríla 2006, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 184/2005, pokiaľ ide o formát a postup zasielania údajov (Ú. v. EÚ L 106, 19.4.2006, s. 7).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Švajčiarsko bude oslobodené od vykonávania postupov týkajúcich sa formátu a postupov zasielania údajov do konca roka 2013.

- 32000 R 0264: nariadenie Komisie (ES) č. 264/2000 z 3. februára 2000 o vykonávaní nariadenia Rady (ES) č. 2223/96 týkajúceho sa krátkodobej štatistiky verejných financií (Ú. v. ES L 29, 4.2.2000, s. 4).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia v tabuľkách 25.1 a 25.2 vykladajú s týmito úpravami:

- Švajčiarsko je oslobodené od členenia sociálnych dávok D.60 v D.62 a D.631M.
- Švajčiarsko je oslobodené od členenia sociálnych príspevkov D.61 v D.611 a D.612.
- Švajčiarsko je oslobodené od členenia kapitálových transferov D.9 v D.91 a D.9N.
- Prvé údaje sa zašlú v roku 2012 + t6 (koniec júna) za prvý štvrťrok 2012 a retroaktívne od prvého štvrťroku 1999.
- 32002 R 1221: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1221/2002 z 10. júna 2002 o štvrtročných nefinančných účtoch pre verejnú správu (Ú. v. ES L 179, 9.7.2002, s. 1).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia v tabuľkách 25.1 a 25.2 vykladajú s týmito úpravami:

- Švajčiarsko je oslobodené od členenia sociálnych dávok D.60 v D.62 a D.631M.
- Švajčiarsko je oslobodené od členenia sociálnych príspevkov D.61 v D.611 a D.612.
- Švajčiarsko je oslobodené od členenia kapitálových transferov D.9 v D.91 a D.9N.
- Prvé údaje sa zašlú v roku 2012 + t6 (koniec júna) za prvý štvrťrok 2012 a retroaktívne od prvého štvrťroku 1999.
- 32005 R 0184: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady č. 184/2005 z 12. januára 2005 o štatistike Spoločenstva v oblasti platobnej bilancie, medzinárodného obchodu so službami a priamych zahraničných investícií (Ú. v. EÚ L 35, 8.2.2005, s. 23), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32006 R 0602: nariadenie Komisie (ES) č. 602/2006 z 18. apríla 2006 (Ú. v. EÚ L 106, 19.4.2006, s. 10),
 - 32009 R 0707: nariadenie Komisie (ES) č. 707/2009 z 5. augusta 2009 (Ú. v. EÚ L 204, 6.8.2009, s. 3).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia týchto nariadení vykladajú s týmito úpravami:

Švajčiarsko je oslobodené od poskytovania údajov pre:

- tabuľku 1 (eurokazovatele): celá tabuľka,
- tabuľku 2 (štvrtročná platobná bilancia): členenie portfóliových investícií podľa krajín,
- tabuľku 3 (medzinárodný obchod so službami): služby spolu, zemepisné členenie, úroveň 3, a podrozdelenia služieb štátnej správy,
- tabuľku 4 (toky priamych investícií T + 21) a tabuľku 5 (pozície priamych investícií T + 21): odvetvie ekonomickej činnosti NOGA, úroveň trojciferného kódu.

Švajčiarsko je oslobodené od zasielania údajov do konca roka 2014 pre:

- tabuľku 2 (štvrtročná platobná bilancia): iná platobná bilancia ako portfóliové investície,
- tabuľku 3 (medzinárodný obchod so službami): služby spolu, zemepisné členenie, úroveň 2
- tabuľku 4 (toky priamych investícií T + 9): priame investície v zahraničí spolu: zemepisné členenie, úroveň 3, a priame investície vo vykazujúcom hospodárstve spolu: zemepisné členenie, úroveň 3,
- tabuľku 4 (toky priamych investícií T + 21): priame investície v zahraničí spolu: zemepisné členenie, úroveň 3, a priame investície vo vykazujúcom hospodárstve spolu: zemepisné členenie, úroveň 3, a odvetvie ekonomickej činnosti NOGA, úroveň dvojciferného kódu,
- tabuľku 5 (pozície priamych investícií T + 21): priame investície v zahraničí, aktíva spolu: zemepisné členenie, úroveň 3, a priame investície vo vykazujúcom hospodárstve, záväzky spolu, zemepisné členenie, úroveň 3, a odvetvie ekonomickej činnosti NOGA, úroveň dvojciferného kódu.

NOMENKLATÚRY

- 31990 R 3037: nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 z 9. októbra 1990 o štatistickej klasifikácii ekonomických činností v Európskom spoločenstve (Ú. v. ES L 293, 24.10.1990, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 31993 R 0761: nariadenie Komisie (EHS) č. 761/93 z 24. marca 1993 (Ú. v. ES L 83, 3.4.1993, s. 1),
 - 32002 R 0029: nariadenie Komisie (ES) č. 29/2002 z 19. decembra 2001 (Ú. v. ES L 6, 10.1.2002, s. 3),
 - 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1).
- 31993 R 0696: nariadenie Rady (EHS) č. 696/93 z 15. marca 1993 o štatistických jednotkách na účely pozorovania a analýzy výrobného systému v Spoločenstve (Ú. v. ES L 76, 30.3.1993, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 1 94 N: akt o podmienkach prístúpenia Nórskeho kráľovstva, Rakúskej republiky, Fínskej republiky, Švédskeho kráľovstva a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (Ú. v. ES C 241, 29.8.1994, s. 21, upravené v Ú. v. ES L 1, 1.1.1995, s. 1).
- 32003 R 1053: nariadenie Komisie (ES) č. 1053/2003 z 19. júna 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 999/2001, pokiaľ ide o zrýchlené testy (Ú. v. EÚ L 152, 20.6.2003, s. 8).
- 32003 R 1059: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1059/2003 z 26. mája 2003 o zostavení spoločnej nomenklatúry územných jednotiek na štatistické účely (NUTS) (Ú. v. EÚ L 154, 21.6.2003, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32008 R 0011: nariadenie Komisie (ES) č. 11/2008 z 8. januára 2008 (Ú. v. EÚ L 5, 9.1.2008, s. 13).
 - 32008 R 0176: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 176/2008 z 20. februára 2008 (Ú. v. EÚ L 61, 5.3.2008, s. 1),
 - 32008 R 0451: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 451/2008 z 23. apríla 2008, ktorým sa zavádza nová štatistická klasifikácia produktov podľa činností (CPA) a ktorým sa zrušuje nariadenie Rady (EHS) č. 3696/93 (Ú. v. EÚ L 145, 4.6.2008, s. 65).
- 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa zavádza štatistická klasifikácia ekonomických činností NACE Revision 2 a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 a niektoré nariadenia ES o osobitných oblastiach štatistiky.

POĽNOHOSPODÁRSKA ŠTATISTIKA

— 31996 L 0016: smernica Rady 96/16/ES z 19. marca 1996 o štatistických zisťovaniach o mlieku a mliečnych výrobkoch (Ú. v. ES L 78, 28.3.1996, s. 27), zmenená a doplnená týmito právnymi predpismi:

— 32003 L 0107: smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/107/ES z 5. decembra 2003 (Ú. v. EÚ L 7, 13.1.2004, s. 40).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia smernice vykladajú s touto úpravou:

Švajčiarsko nie je viazané regionálnym členením údajov, ako sa to vyžaduje v tejto smernici.

— 31997 D 0080: rozhodnutie Komisie 97/80/ES z 18. decembra 1996, ktorým sa formulujú ustanovenia na vykonávanie smernice Rady 96/16/ES o štatistických zisťovaniach o mlieku a mliečnych výrobkoch (Ú. v. ES L 24, 25.1.1997, s. 26), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 31998 D 0582: rozhodnutie Rady 98/582/ES zo 6. októbra 1998 (Ú. v. ES L 281, 17.10.1998, s. 36).

— 32005 D 0288: rozhodnutie Komisie 2005/288/EC z 18. marca 2005 meniace a dopĺňajúce rozhodnutie 97/80/ES, ktorým sa formulujú ustanovenia na vykonávanie smernice Rady 96/16/ES o štatistických zisťovaniach o mlieku a mliečnych výrobkoch (Ú. v. EÚ L 88, 7.4.2005, s. 10).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia rozhodnutia vykladajú s touto úpravou:

Švajčiarsko nie je viazané regionálnym členením, ako sa vyžaduje v prílohe I tabuľke 1: Ročná produkcia kravského mlieka.

— 32008 R 1166: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1166/2008 z 19. novembra 2008 o štrukturálnych zisťovaniach fariem a zisťovaní metód poľnohospodárskej výroby a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 571/88 (Ú. v. EÚ L 321, 1.12.2008, s. 14).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

Na Švajčiarsko sa nevzťahuje položka VII prílohy III k nariadeniu (ktorá zahŕňa 12 charakteristík podpory rozvoja vidieka).

— 32008 R 1242: nariadenie Komisie (ES) č. 1242/2008 z 8. decembra 2008, ktorým sa stanovuje typológia Spoločenstva pre poľnohospodárske podniky (Ú. v. EÚ L 335, 13.12.2008, s. 3).

— 32000 D 0115: rozhodnutie Komisie 2000/115/ES z 24. novembra 1999 týkajúce sa definícií charakteristík, zoznamu poľnohospodárskych výrobkov, výnimiek z definícií a regiónov a obvodov vo vzťahu k štatistickému zisťovaniu štruktúry poľnohospodárskych fariem (Ú. v. ES L 38, 12.2.2000, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 32002 R 1444: nariadenie Komisie (ES) č. 1444/2002 z 24. júla 2002 (Ú. v. ES L 216, 12.8.2002, s. 1),

— 32004 R 2139: nariadenie Komisie (ES) č. 2139/2004 z 8. decembra 2004 (Ú. v. EÚ L 369, 16.12.2004, s. 26),

— 32006 R 0204: nariadenie Komisie (ES) č. 204/2006 zo 6. februára 2006 (Ú. v. EÚ L 34, 7.2.2006, s. 3).

— 32008 D 0690: rozhodnutie Komisie 2008/690/ES zo 4. augusta 2008, ktorým sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/109/ES a rozhodnutie 2002/38/ES, pokiaľ ide o štatistické zisťovania o sadoch určitých druhov ovocných stromov vykonávané členskými štátmi (Ú. v. EÚ L 225, 23.8.2008, s. 14).

— 32009 R 0543: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 543/2009 z 18. júna 2009 o štatistike rastlinnej produkcie a o zrušení nariadení Rady (EHS) č. 837/90 a (EHS) č. 959/93 (Ú. v. EÚ L 167, 29.6.2009, s. 1).

— 32004 R 0138: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 138/2004 z 5. decembra 2003 o úhrnných účtoch pre poľnohospodárstvo v Spoločenstve (Ú. v. EÚ L 33, 5.2.2004, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

— 32005 R 0306: nariadenie Komisie (ES) č. 306/2005 z 24. februára 2005 (Ú. v. EÚ L 52, 25.2.2005, s. 9),

— 32006 R 0909: nariadenie Komisie (ES) č. 909/2006 z 20. júna 2006 (Ú. v. EÚ L 168, 21.6.2006, s. 14),

— 32008 R 0212: nariadenie Komisie (ES) č. 212/2008 zo 7. marca 2008 (Ú. v. EÚ L 65, 8.3.2008, s. 5).

— 32008 R 1165: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1165/2008 z 19. novembra 2008 o štatistike stavov hospodárskych zvierat a produkcie mäsa a o zrušení smerníc Rady 93/23/EHS, 93/24/EHS a 93/25/EHS (Ú. v. EÚ L 321, 1.12.2008, s. 1).

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia vykladajú s týmito úpravami:

- a) Švajčiarsko nie je viazané týmito podrobnými kategóriami pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat požadovány v prílohe II k nariadeniu:
- Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky jatočného dobytku požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, hovädzí dobytok vo veku viac než 1 rok, ale menej než dva roky, samice (jalovice; samice, ktoré sa ešte neotelili).
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky ‚ostatných‘ požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, hovädzí dobytok vo veku viac než 1 rok, ale menej než dva roky, samice (jalovice; samice, ktoré sa ešte neotelili).
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky jatočného dobytku požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, hovädzí dobytok vo veku 2 rokov a viac, samice, jalovice.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky ‚ostatných‘ požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, hovädzí dobytok vo veku 2 rokov a viac, samice, jalovice.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky ošípaných so živou hmotnosťou 50 kg alebo viac, avšak menej ako 80 kg, požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, ošípané vo výkrme vrátane vyradených kancov a prasníc.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky ošípaných so živou hmotnosťou 80 kg alebo viac, avšak menej ako 110 kg, požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, ošípané vo výkrme vrátane vyradených kancov a prasníc.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky ošípaných so živou hmotnosťou 110 kg alebo viac, požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, ošípané vo výkrme vrátane vyradených kancov a prasníc.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky prasníc, ktoré boli pripustené prvý raz, požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, chovné ošípané so živou váhou 50 kg a viac, pripustené prasnice.
 - Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky prasničiek, ktoré ešte neboli pripustené, požadovanej v prílohe II, kategórie pre štatistiku stavov hospodárskych zvierat, chovné ošípané so živou hmotnosťou 50 kg a viac, ostatné prasnice.
- b) Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky mladého hovädzieho dobytku požadovanej v prílohe IV, kategórie pre štatistiku zabitých zvierat, hovädzí dobytok.
- c) Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky jahniat a ‚ostatných‘ požadovanej v prílohe IV, kategórie pre štatistiku zabitých zvierat, ovce.
- d) Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky kôz požadovanej v prílohe IV, kategórie pre štatistiku zabitých zvierat.
- e) Švajčiarsko je oslobodené od vypracúvania štatistiky kačíc a ‚ostatných‘ požadovanej v prílohe IV, kategórie pre štatistiku zabitých zvierat, hydina.

ŠTATISTIKA RYBNÉHO HOSPODÁRSTVA

- 31991 R 1382: nariadenie Rady (EHS) č. 1382/91 z 21. mája 1991 o predkladaní údajov o vyloďovaní produktov rybolovu v členských štátoch (Ú. v. ES L 133, 28.5.1991, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 31993 R 2104: nariadenie Rady (EHS) č. 2104/93 z 22. júla 1993 (Ú. v. ES L 191, 31.7.1993, s. 1).
- 31991 R 3880: nariadenie Rady (EHS) č. 3880/91 zo 17. decembra 1991 o predkladaní štatistických údajov o jednotlivých výlovoch členských štátov vykonávajúcich rybolov v severovýchodnom Atlantiku (Ú. v. ES L 365, 31.12.1991, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32001 R 1637: nariadenie Komisie (ES) č. 1637/2001 z 23. júla 2001 (Ú. v. ES L 222, 17.8.2001, s. 20).
- 31993 R 2018: nariadenie Rady (EHS) č. 2018/93 z 30. júna 1993 týkajúce sa predkladania štatistík o úlovkoch a o rybárskej činnosti členských štátov vykonávajúcich rybolov v severozápadnom Atlantiku (Ú. v. ES L 186, 28.7.1993, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:

- 32001 R 1636: nariadenie Komisie (ES) č. 1636/2001 z 23. júla 2001 (Ú. v. ES L 222, 17.8.2001, s. 1).
- 31995 R 2597: nariadenie Rady (ES) č. 2597/95 z 23. októbra 1995 o predkladaní štatistík nominálneho výlovku členskými štátmi, ktoré lovia v určitých oblastiach s výnimkou severného Atlantického oceánu (Ú. v. ES L 270, 13.11.1995, s. 1), zmenené a doplnené týmito právnymi predpismi:
 - 32001 R 1638: nariadenie Komisie (ES) č. 1638/2001 z 24. júla 2001 (Ú. v. ES L 222, 17.8.2001, s. 29).
- 31996 R 0788: nariadenie Rady (ES) č. 788/96 z 22. apríla 1996 o predkladaní štatistík o produkcii chovu rýb členskými štátmi (Ú. v. ES L 108, 1.5.1996, s. 1).

ENERGETICKÁ ŠTATISTIKA

- 31990 L 0377: smernica Rady 90/377/EHS z 29. júna 1990 o postupe Spoločenstva na zlepšenie priehľadnosti cien plynu a elektrickej energie, účtovaných priemyselným koncovým odberateľom (Ú. v. ES L 185, 17.7.1990, s. 16).

ŠTATISTIKA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA

- 32006 R 1893: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1).
 - 32007 R 0973: nariadenie Komisie (ES) č. 973/2007 z 20. augusta 2007 (Ú. v. EÚ L 216, 21.8.2007, s. 10).“
-

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK